# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 复兴及其他诗歌(renascence, And Other Poems) 000001

**2.** 复兴及其他诗歌(renascence, And Other Poems) 000002

**3.** 复兴及其他诗歌(renascence, And Other Poems) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 复兴及其他诗歌(Renascence, and Other Poems)

## 第1/3页

[rɪ'neɪsns; rɪ'næsns] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
**Renascence and Other Poems**
复兴 和 其他 诗歌

复兴及其他诗歌

---

[baɪ]
**by**
经过

经过

---

['ednə] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [mɪ'leɪ]
**Edna St . Vincent Millay**
埃德娜 英石 . 文森特 米莱

埃德娜·圣文森特·米莱

---

['kɒntents] :
**Contents :**
内容 :

内容：

---

[rɪ'neɪsns; rɪ'næsns]
**Renascence**
复兴

复兴

---

[ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai] [stʊd]
**All I could see from where I stood**
全部 我 可以 看 从 在哪里 我 站立

从我站的地方，我所能看到的只有这些。

---

['ɪntərɪm]
**Interim**
临时

临时

---

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! — [æz; əz] [ai] [keɪm] [ɪn]
**The room is full of you ! — As I came in**
这 房间 是 满的 的 你 ! — 作为 我 来了 在

房间里全是你们！——我进来时

---

[ðə; ði] ['suːɪsaɪd]
**The Suicide**
这 自杀

自杀

---

" [kɜːs] [ðiː] , [laɪf] , [ai] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðiː] [nəʊ] [mɔː(r)] !
**" Curse thee , Life , I will live with thee no more !**
" 诅咒 你 , 生活 , 我 将要 居住 和 你 不 更多的 !

“诅咒你，生命，我再也不想和你一起生活了！”

---

[gɑːdz] [wɜːld]
**God's World**
神的 世界

上帝的世界

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [əʊ] | [wɜːld] | , | [ai] | ['kænɒt] | [həʊld] | [ðiː] | [kləʊz] | [ɪ'nʌf] | ! |
| **O** | **world** | **,** | **I** | **cannot** | **hold** | **thee** | **close** | **enough** | **!** |
| 哦 | 世界 | , | 我 | 不能 | 抓住 | 你 | 关闭 | 足够的 | ! |

世界啊，我无法将你拥入怀中！

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˌɑːftə'nuːn] | [ɒn] | [ə; eɪ] | [hɪl] |
| **Afternoon** | **on** | **a** | **Hill** |
| 下午 | 在 | 一个 | 爬坡道 |

山上的午后

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ai] | [wɪl] | [biː; bi] | [ðə; ði] | ['glædɪst] | [θɪŋ] |
| **I** | **will** | **be** | **the** | **gladdest** | **thing** |
| 我 | 将要 | 是 | 这 | 最高兴 | 事物 |

我将是最高兴的事

| |
|---|
| ['sɒrəʊ] |
| **Sorrow** |
| 悲哀 |

悲哀

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['sɒrəʊ] | [laɪk] | [ə; eɪ] | ['siːsləs] | [reɪn] |
| **Sorrow** | **like** | **a** | **ceaseless** | **rain** |
| 悲哀 | 喜欢 | 一个 | 不停歇 | 雨 |

悲伤如连绵不断的雨

| |
|---|
| ['tævən] |
| **Tavern** |
| 酒馆 |

酒馆

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [aɪl] | [kiːp] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['tævən] |
| **I'll** | **keep** | **a** | **little** | **tavern** |
| 患病的 | 保持 | 一个 | 小的 | 酒馆 |

我会开一家小酒馆

| | | |
|---|---|---|
| ['æʃɪz] | [ɒv; əv] | [laɪf] |
| **Ashes** | **of** | **Life** |
| 灰烬 | 的 | 生活 |

生命的灰烬

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lʌv] | [hæz; həz] | [gɒn] | [ænd; ənd] | [left] | [ˌem 'iː] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [deɪz] | [ɑː(r); ə(r)] | [ɔːl] | [ə'laɪk] | ; |
| **Love** | **has** | **gone** | **and** | **left** | **me** | **and** | **the** | **days** | **are** | **all** | **alike** | **;** |
| 爱 | 有 | 已消失 | 和 | 左边 | 我 | 和 | 这 | 天 | 是 | 全部 | 同样 | ; |

爱情已离我而去，日子日复一日，毫无变化；

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [gəʊst] |
| **The** | **Little** | **Ghost** |
| 这 | 小的 | 鬼 |

小幽灵

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ai] | [njuː] | [hɜː(r); hə(r)] | [fɔː(r); fə(r)] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [gəʊst] |
| **I** | **knew** | **her** | **for** | **a** | **little** | **ghost** |
| 我 | 知道 | 她 | 为了 | 一个 | 小的 | 鬼 |

我认识她的时候，她就像个小幽灵。

| | | |
|---|---|---|
| [kɪn] | [tuː; tə] | ['sɒrəʊ] |
| **Kin** | **to** | **Sorrow** |
| 亲属 | 到 | 悲哀 |

与悲伤同在

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ˌeɪ 'em] | [ai] | [kɪn] | [tuː; tə] | ['sɒrəʊ] | , |
| **Am** | **I** | **kin** | **to** | **Sorrow** | **,** |
| 是 | 我 | 亲属 | 到 | 悲哀 | , |

我与悲伤有血缘关系吗？

[θriː] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ˈʃætərɪŋ]
**Three Songs of Shattering**
三 歌曲 的 破碎

三首破碎之歌

---

[ai]
**I**
我

我

---

[ðə; ði] [fɜːst] [rəʊz] [ɒn] [maɪ] [rəʊz] - [triː]
**The first rose on my rose - tree**
这 第一的 玫瑰 在 我的 玫瑰 - 树

我玫瑰树上的第一朵玫瑰

---

[ˌaɪ ˈaɪ]
**II**
二

二

---

[let] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɝdz] [sɪŋ] ;
**Let the little birds sing ;**
让 这 小的 鸟类 唱歌 ;

让小鸟歌唱吧;

---

[θriː]
**III**
三、

三

---

[ɔːl] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊd] [ˈblɔsəmz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndəˈniːθ] [ðə; ði] [triː] !
**All the dog - wood blossoms are underneath the tree !**
全部 这 狗 - 木头 花朵 是 下 这 树 !

山茱萸的花都在树下!

---

[ðə; ði] [ʃraʊd]
**The Shroud**
这 裹尸布

裹尸布

---

[deθ] , [ai] [seɪ] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [baʊd]
**Death , I say , my heart is bowed**
死亡 , 我 说 , 我的 心 是 鞠躬

死亡啊，我说，我的心已屈服。

---

[ðə; ði] [driːm]
**The Dream**
这 梦

梦境

---

[lʌv] , [ɪf] [ai] [wiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [ˈmætə(r)] ,
**Love , if I weep it will not matter ,**
爱 , 如果 我 哭泣 它 将要 不是 事情 ,

爱，即使我哭泣也无关紧要，

---

[ɪnˈdɪfrəns]
**Indifference**
漠不关心

漠不关心

---

[ai] [sed] , — [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [ˈlægəd] , [əʊ] , [lʌv] [wɒz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə] [kʌm] , —
**I said , — for Love was laggard , O , Love was slow to come , —**
我 说 , — 为了 爱 曾是 落后者 , 哦 , 爱 曾是 慢的 到 来 , —

我说，——因为爱来得太慢，哦，爱来得太慢，——

[wɪtʃ] - [waɪf]
**Witch - Wife**
巫婆 - 妻子

女巫妻子

---

[ʃiː; ʃi][ɪz]['naɪðə(r)][pɪŋk][nɔː(r)] [peɪl] ,
**She is neither pink nor pale ,**
她 是 两者都不 粉色的 也不 苍白 ,

她的肤色既不红润也不苍白。

---

[blaɪt]
**Blight**
枯萎病

枯萎病

---

[hɑːd] [siːdz] [ɒv; əv] [heɪt] [ai]['plɑːntɪd]
**Hard seeds of hate I planted**
难的 种子 的 恨 我 已种植

我种下了仇恨的种子。

---

[wen] [ðə; ði][jɪə(r)] [grəuz] [əʊld]
**When the Year Grows Old**
什么时候 这 年 生长 老的

当岁月流逝

---

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət][rɪ'membə(r)]
**I cannot but remember**
我 不能 但 记住

我无法不记得

---

['sɒnɪts]
**Sonnets**
十四行诗

十四行诗

---

[ai]
**I**
我

我

---

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən]['laɪləks] , — [nəʊ] ,
**Thou art not lovelier than lilacs , — no ,**
你 艺术 不是 更可爱 比 丁香 , — 不 ,

你并不比紫丁香更美丽，——不，

---

[ˌaɪ ˈaɪ]
**II**
二

二

---

[taɪm] [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] [rɪ'liːf] ; [juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv][laɪd; liːd]
**Time does not bring relief ; you all have lied**
时间 做 不是 带来 宽慰 ; 你 全部 有 撒谎了

时间并不能带来解脱；你们都撒谎了。

---

[θriː]
**III**
三、

三

---

['maɪndfl][ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ði]['sɒd(ə)n] [ɜːθ] [ɪn] [sprɪŋ] ,
**Mindful of you the sodden earth in spring ,**
正念 的 你 这 烂 地球 在 春天 ,

想起你，想起春天里湿漉漉的土地，

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[nɒt] [ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] ['əʊnli] [æt; ət] [maɪ] [bɜːθ] —
**Not in this chamber only at my birth —**
不是 在 这 房间 仅有的 在 我的 出生 —

不只是在我出生时，这间房间——

[viː]
**V**
V

V

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] , [ɪn] [sʌm; səm] [kwaɪt] ['kæʒuəl] [wei] ,
**If I should learn , in some quite casual way ,**
如果 我 应该 学习 ， 在 一些 相当 随意的 方式 ，

如果我能以某种相当随意的方式了解到，

['sɪksθ] ['bluːbɪəd]
**VI Bluebeard**
六年级 蓝胡子

VI 蓝胡子

[ðɪs] [dɔː(r)] [juː; jʊ] [mait] [nɒt] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd] ;
**This door you might not open , and you did ;**
这 门 你 可能 不是 打开 ， 和 你 做过 ；

这扇门你或许不会打开，但你却打开了；

[rɪ'neɪsns; rɪ'næsns] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
**Renascence and Other Poems**
复兴 和 其他 诗歌

复兴及其他诗歌

[rɪ'neɪsns; rɪ'næsns]
**Renascence**
复兴

复兴

[ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai] [stʊd]
**All I could see from where I stood**
全部 我 可以 看 从 在哪里 我 站立

从我站的地方，我所能看到的只有这些。

[wɒz; wəz] [θriː] [lɒŋ] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wʊd] ;
**Was three long mountains and a wood ;**
曾是 三 长的 山脉 和 一个 木头 ；

有三座长长的山和一片树林；

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'nʌðə(r)] [wei] ,
**I turned and looked another way ,**
我 转向 和 看起来 其他 方式 ，

我转过身，看向别处。

[ænd; ənd] [sɔː] [θriː] ['aɪləndz] [ɪn] [ə; eɪ] [beɪ] .
**And saw three islands in a bay .**
和 锯 三 岛屿 在 一个 湾 .

我看到海湾里有三个岛屿。

[səʊ] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ai] [treɪst] [ðə; ði] [laɪn]
**So with my eyes I traced the line**
所以 和 我的 眼睛 我 追踪 这 线

于是我用目光描摹着这条线。

[ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [θɪn] [ænd; ənd][faɪn] ,
**Of the horizon , thin and fine ,**
的 这 地平线 , 薄的 和 美好的 ,

地平线上，纤细而精致，

[streɪt] [ə'raʊnd] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [kʌm]
**Straight around till I was come**
直的 大约 直到 我 曾是 来

径直绕到我跟前

[bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [aɪ'd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] ;
**Back to where I'd started from ;**
后退 到 在哪里 ID 开始 从 ;

又回到了起点；

[ænd; ənd][ɔːl][ai] [sɔː] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai] [stʊd]
**And all I saw from where I stood**
和 全部 我 锯 从 在哪里 我 站立

从我站立的地方，我看到了这一切。

[wɒz; wəz] [θriː] [lɒŋ] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] .
**Was three long mountains and a wood .**
曾是 三 长的 山脉 和 一个 木头 .

那里有三座绵延的山峰和一片树林。

['əʊvə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ;
**Over these things I could not see ;**
超过 这些 事物 我 可以 不是 看 ;

这些事情我看不清；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['baʊndɪd] [ˌem 'iː] ;
**These were the things that bounded me ;**
这些 是 这 事物 那 有界 我 ;

这些就是束缚我的事物；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ][hænd] ,
**And I could touch them with my hand ,**
和 我 可以 触碰 他们 和 我的 手 ,

我可以用手触摸它们，

['ɔːlməʊst] , [ai] [θɔːt] , [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][stænd] .
**Almost , I thought , from where I stand .**
几乎 , 我 想法 , 从 在哪里 我 站立 .

我想，从我的角度来看，几乎就是这样。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [θɪŋz] [siːmd] [səʊ] [smɔːl]
**And all at once things seemed so small**
和 全部 在 一次 事物 似乎 所以 小的

突然间，一切都显得那么渺小。

[maɪ] [breθ] [keɪm] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [skeəs] [æt; ət][ɔːl] .
**My breath came short , and scarce at all .**
我的 气息 来了 短的 , 和 稀少 在 全部 .

我呼吸变得急促，几乎喘不过气来。

[bʌt; bət] , [ʃʊə(r)] , [ðə; ði][skaɪ][ɪz][bɪg] , [ai] [sed] ;
**But , sure , the sky is big , I said ;**
但 , 当然 , 这 天空 是 大的 , 我 说 ;

但是，天空当然很大，我说；

[maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ;
**Miles and miles above my head ;**
迈尔斯 和 英里 多于 我的 头 ;

高处不远；

[səʊ][hɪə(r)][ə'pɒn][maɪ] [bæk] [aɪl] [laɪ]

**So here upon my back I'll lie**

所以 这里 之上 我的 后退 患病的说谎

所以，我将仰面躺下

[ænd; ənd] [lʊk] [maɪ] [fɪl] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

**And look my fill into the sky .**

和 看 我的 充满 进入 这 天空 .

尽情地仰望天空。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [lʊkt] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

**And so I looked , and , after all ,**

和 所以 我 看起来 , 和 , 后 全部 ,

于是我看了看，最后，

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['veri] [tɔːl] .

**The sky was not so very tall .**

这 天空 曾是 不是 所以 非常 高的 .

天空并没有那么高。

[ðə; ði][skaɪ] , [ai] [sed] , [mʌst; məst] ['sʌmweə(r)] [stɒp] ,

**The sky , I said , must somewhere stop ,**

这 天空 , 我 说 , 必须 某处 停止 ,

我说，天空总有尽头。

[ænd; ənd] — [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ! — [ai] [siː] [ðə; ði][tɒp] !

**And — sure enough ! — I see the top !**

和 — 当然 足够的 ! — 我 看 这 顶部 !

果然不出所料！我看到了顶部！

[ðə; ði][skaɪ] , [ai] [θɔːt] , [ɪz][nɒt][səʊ][grænd] ;

**The sky , I thought , is not so grand ;**

这 天空 , 我 想法 , 是 不是 所以 盛大 ;

我想，天空并没有那么壮丽；

[ai] - [məʊst][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ][hænd] !

**I ' most could touch it with my hand !**

我 - 最多 可以 触碰 它 和 我的 手 !

我几乎可以用手摸到它！

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ʌp][maɪ][hænd][tuː; tə][traɪ] ,

**And reaching up my hand to try ,**

和 到达 向上 我的 手 到 尝试 ,

我伸出手想试试，

[ai] [skriːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [ðə; ði][skaɪ] .

**I screamed to feel it touch the sky .**

我 尖叫 到 感觉 它 触碰 这 天空 .

我尖叫着，想要感受它触及天空的感觉。

[ai] [skriːmd] , [ænd; ənd] — [ləʊ] ! — [ɪn'fɪnəti]

**I screamed , and — lo ! — Infinity**

我 尖叫 , 和 — 洛 ! — 无穷大

我尖叫起来，然后——瞧！——无限

[keɪm] [daʊn] [ænd; ənd]['set(ə)ld]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ;

**Came down and settled over me ;**

来 向下 和 定居 超过 我 ;

下来，落在了我身上；

[fɔːst] [bæk] [maɪ] [skriːm] ['ɪntuː][maɪ] [tʃest] ,

**Forced back my scream into my chest ,**

强制 后退 我的 尖叫 进入 我的 胸部 ,

我强忍住尖叫，将它压回胸腔。

[bent] [bæk] [maɪ] [ɑːm] [ə'pɒn] [maɪ] [brest] ,
**Bent back my arm upon my breast ,**
弯曲 后退 我的 手臂 之上 我的 胸部 ，
我将手臂弯曲放在胸前，

[ænd; ənd] , ['presɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd]
**And , pressing of the Undefined**
和 ， 紧迫 的 这 不明确的
并且，按下未定义

[ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] ,
**The definition on my mind ,**
这 定义 在 我的 头脑 ，
我脑海中浮现的定义是：

[held] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] [glɑːs]
**Held up before my eyes a glass**
握住 向上 前 我的 眼睛 一个 玻璃
眼前举起一杯酒

[θruː] [wɪtʃ] [maɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] [saɪt] [dɪd] [pɑːs]
**Through which my shrinking sight did pass**
通过 哪个 我的 收缩 视线 做过 经过
我那逐渐缩小的视线穿过了那里。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ai] [mʌst; məst] [bɪ'həʊld]
**Until it seemed I must behold**
直到 它 似乎 我 必须 看哪
直到我似乎必须注视

[ɪ'mensəti] [meɪd] ['mænɪfəʊld] ;
**Immensity made manifold ;**
浩瀚无垠 制成 歧管 ；
浩瀚无垠，多种多样；

['wɪspəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [wɜːd] [huːz] [saʊnd]
**Whispered to me a word whose sound**
低声说道 到 我 一个 单词 谁 声音
向我低语了一个词，它的声音

['defənd] [ðə; ði] [eə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [ə'raʊnd] ,
**Deafened the air for worlds around ,**
耳聋 这 空气 为了 世界 大约 ，
震聋了周围世界的空气，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌʌn'mʌfəld] [tuː; tə] [maɪ] [ɪəz]
**And brought unmuffled to my ears**
和 带来 未消音的 到 我的 耳朵
声音清晰地传入我的耳中

[ðə; ði] ['gɑːsɪpɪŋ] [ɒv; əv] ['frendli] [sfɪrz] ,
**The gossiping of friendly spheres ,**
这 八卦 的 友好的 球体 ，
友好圈子里的闲言碎语

[ðə; ði] [ kriːk ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tentɪd] [skaɪ] ,
**The creaking of the tented sky ,**
这 嘎吱作响 的 这 帐篷 天空 ，
帐篷状天空的吱嘎声，

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
**The ticking of Eternity .**
这 滴答 的 永恒 .
永恒的滴答声。

[ai] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] , [ænd; ənd] [njuː] [æt; ət][lɑːst]
**I saw and heard , and knew at last**
我 锯 和 听到 , 和 知道 在 最后的

我看见了，听见了，最终明白了。

[ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [pɑːst] ,
**The How and Why of all things , past ,**
这 如何 和 为什么 的 全部 事物 , 过去的 ,

过去万事万物的来龙去脉

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [fəˌrevə'mɔː] .
**And present , and forevermore .**
和 展示 , 和 永远 .

现在如此，直到永远。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [kleft] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] ,
**The Universe , cleft to the core ,**
这 宇宙 , 裂 到 这 核 ,

宇宙，裂至核心，

[leɪ] ['əʊpən][tuː; tə][maɪ]['prəʊbɪŋ] [sens]
**Lay open to my probing sense**
莱 打开 到 我的 探测 感觉

敞开心扉，接受我探究的感官

[ðæt] , - , [ai] [wʊd] [feɪn] [plʌk] [ðens]
**That , sick'ning , I would fain pluck thence**
那 , - , 我 会 欣然 采摘 因此

那令人作呕的东西，我真想从那里摘下来。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] , — [neɪ] !
**But could not , — nay !**
但 可以 不是 , — 不 !

但是却做不到——不！

[bʌt; bət] [niːdz] [mʌst; məst] [sʌk]
**But needs must suck**
但 需求 必须 吸

但需求必须被榨干

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [wuːnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [plʌk]
**At the great wound , and could not pluck**
在 这 伟大的 伤口 , 和 可以 不是 采摘

在巨大的伤口处，无法拔除

[maɪ][lɪps] [ə'weɪ] [tɪl] [ai][hæd; həd] [drɔːn]
**My lips away till I had drawn**
我的 嘴唇 离开 直到 我 有 绘制

我的嘴唇离开，直到我画完

[ɔːl] ['venəm] [aʊt] . — [ɑː] , ['fɪəf(ə)l] [pɔːn] !
**All venom out . — Ah , fearful pawn !**
全部 毒液 出去 . — 啊 , 可怕 典当 !

毒液尽散。——啊，可怜的棋子！

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɒm'nɪsiəns] [peɪd] [ai][təʊl]
**For my omniscience paid I toll**
为了 我的 全知全能 有薪酬的 我 收费

我全知全能，为此我付出了代价

[ɪn] ['ɪnfɪnət] [rɪ'mɔːs] [ɒv; əv] [səʊl] .
**In infinite remorse of soul .**
在 无限 悔恨 的 灵魂 .

灵魂深处充满无限的悔恨。

[ɔːl] [sɪn] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪnɪŋ] , [ɔːl]
**All sin was of my sinning , all**
全部 罪 曾是 的 我的 犯罪 , 全部

一切罪孽皆源于我自身，一切

---

[ ə'təun ] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn] [ðə; ði] [gɔːl]
**Atoning mine , and mine the gall**
赎罪 矿 , 和 矿 这 瘿

赎罪，以及我的胆汁

---

[ɒv; əv] [ɔːl] [rɪ'gret] .
**Of all regret .**
的 全部 后悔 .

真是令人遗憾。

---

[maɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [weɪt]
**Mine was the weight**
矿 曾是 这 重量

我的问题是重量。

---

[ɒv; əv] ['evri] [ bruːd ] [rɒŋ] , [ðə; ði] [heɪt]
**Of every brooded wrong , the hate**
的 每一个 沉思 错误的 , 这 恨

每一个深藏于心的错误，都伴随着仇恨

---

[ðæt] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] ['enviəs] [θrʌst] ,
**That stood behind each envious thrust ,**
那 站立 在后面 每个 羡慕 推力 ,

那是每一次嫉妒背后隐藏的东西。

---

[maɪn] ['evri] [griːd] , [maɪn] ['evri] [lʌst] .
**Mine every greed , mine every lust .**
矿 每一个 贪婪 , 矿 每一个 欲望 .

榨干我所有的贪婪，榨干我所有的欲望。

---

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [griːf] ,
**And all the while for every grief ,**
和 全部 这 尽管 为了 每一个 悲伤 ,

与此同时，对于每一份悲伤，

---

[iːtʃ] ['sʌfərɪŋ] , [ai] [ kreiv ] [rɪ'liːf]
**Each suffering , I craved relief**
每个 痛苦 , 我 渴望 宽慰

每一次痛苦，我都渴望解脱。

---

[wɪð] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'zaɪə(r)] , —
**With individual desire , —**
和 个人 欲望 , —

出于个人意愿，——

---

[ kreiv ] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] !
**Craved all in vain !**
渴望 全部 在 徒劳 !

一切渴望都落空了！

---

[ænd; ənd] [felt] [fɪəs] ['faɪə(r)]
**And felt fierce fire**
和 毛毡 凶猛的 火

感受到了熊熊烈火

---

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [krɔːl] ;
**About a thousand people crawl ;**
关于 一个 千 人们 爬行 ;

大约有一千人爬行；

['perɪʃt] [wɪð] [iːtʃ] , — [ðen] [ mɔːn, məun ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] !
**Perished with each , — then mourned for all !**
遇难 和 每个 , — 然后 哀悼 为了 全部 !
他们各自消亡，然后为所有人哀悼!

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] [ɪn][kə'priː] ;
**A man was starving in Capri ;**
一个 男人 曾是 饥饿 在 卡普里 ;
卡普里岛上有一名男子正在挨饿;

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
**He moved his eyes and looked at me ;**
他 已搬 他的 眼睛 和 看起来 在 我 ;
他转动眼珠，看向了我;

[ai] [felt] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [məʊn] ,
**I felt his gaze , I heard his moan ,**
我 毛毡 他的 目光 , 我 听到 他的 呻吟 ,
我感觉到了他的目光，我听到了他的呻吟。

[ænd; ənd] [njuː] [hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)][æz; əz][maɪ] [əʊn] .
**And knew his hunger as my own .**
和 知道 他的 饥饿 作为 我的 自己的 .
我明白他的饥饿，就像我一样。

[ai] [sɔː] [æt; ət] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [fɒg] [bæŋk]
**I saw at sea a great fog bank**
我 锯 在 海 一个 伟大的 多雾路段 银行
我在海上看到一大片雾。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ʃɪps] [ðæt] [strʌk] [ænd; ənd][sæŋk] ;
**Between two ships that struck and sank ;**
之间 二 船舶 那 击 和 沉没 ;
两艘船相撞沉没;

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [skriːmz] [ðə; ði] ['hevənz] [sməʊt] ;
**A thousand screams the heavens smote ;**
一个 千 尖叫 这 天 猛击 ;
千声尖叫响彻苍穹;

[ænd; ənd] ['evri] [skriːm] [tɔː(r)] [θruː] [maɪ] [θrəʊt] .
**And every scream tore through my throat .**
和 每一个 尖叫 撕裂 通过 我的 喉 .
每一次尖叫都撕裂着我的喉咙。

[nəʊ] [hɜːt] [ai][dɪd][nɒt] [fiːl] , [nəʊ] [deθ]
**No hurt I did not feel , no death**
不 伤害 我 做过 不是 感觉 , 不 死亡
没有伤痛我没有感觉到，也没有死亡

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [maɪn] ; [maɪn] [iːtʃ] [lɑːst] [breθ]
**That was not mine ; mine each last breath**
那 曾是 不是 矿 ; 矿 每个 最后的 气息
那不是我的；我的最后一口气，都属于我。

[ðæt] , ['kraɪɪŋ] , [met] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [kraɪ]
**That , crying , met an answering cry**
那 , 哭泣 , 遇见 一个 回答 哭
那声哭泣，与一声回应的哭泣交相呼应。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ai] .
**From the compassion that was I .**
从 这 同情 那 曾是 我 .
源于我内心的怜悯。

[ɔ:l] ['sʌfərɪŋ] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɪts] [rɒd] ;
**All suffering mine , and mine its rod ;**
全部 痛苦 矿 , 和 矿 它是 杆 ;

一切苦难都归我，一切苦难的杖也归我；

[maɪn] , ['pɪti] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [gɒd] .
**Mine , pity like the pity of God .**
矿 , 遗憾 喜欢 这 遗憾 的 上帝 .

我的怜悯，如同上帝的怜悯。

[ɑ:] , ['ɔ:f(ə)l] [weɪt] !
**Ah , awful weight !**
啊 , 可怕 重量 !

啊，体重真可怕!

[ɪn'fɪnəti]
**Infinity**
无穷大

无限

[prest] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['faɪnaɪt] [ˌem 'i:] !
**Pressed down upon the finite Me !**
按下 向下 之上 这 有限 我 !

压在有限的我身上!

[maɪ] ['æŋgwɪʃt] ['spɪrɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:d] ,
**My anguished spirit , like a bird ,**
我的 痛苦的 精神 , 喜欢 一个 鸟 ,

我痛苦的灵魂，像一只鸟，

['bi:tɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [lɪps] [ai] [hɜ:d] ;
**Beating against my lips I heard ;**
殴打 反对 我的 嘴唇 我 听到 ;

我听到嘴唇上传来捶打声；

[jet] [leɪ] [ðə; ði] [weɪt] [səʊ] [kləʊz] [ə'baʊt]
**Yet lay the weight so close about**
然而 躺 这 重量 所以 关闭 关于

然而，重量却如此接近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] .
**There was no room for it without .**
那里 曾是 不 房间 为了 它 没有 .

没有地方可以容纳它。

[ænd; ənd] [səʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪt] [leɪ] [ai]
**And so beneath the weight lay I**
和 所以 下面 这 重量 躺 我

于是，在重压之下，我躺着。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [deθ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [daɪ] .
**And suffered death , but could not die .**
和 遭受 死亡 , 但 可以 不是 死 .

他遭受了死亡的折磨，却无法真正死去。

[lɒŋ] [hæd; həd] [ai] [leɪn] [ðʌs] , ['kreɪvɪŋ] [deθ] ,
**Long had I lain thus , craving death ,**
长的 有 我 莱恩 因此 , 渴望 死亡 ,

我这样躺了很久，渴望死亡。

[wen] ['kwaɪətli] [ðə; ði] [ɜ:θ] [bɪ'ni:θ]
**When quietly the earth beneath**
什么时候 悄悄 这 地球 下面

当大地静静地沉睡时

[geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [səʊ] [greɪt]
**Gave way , and inch by inch , so great**
给予 方式 , 和 英寸 经过 英寸 , 所以 伟大的

让路了，一点一点地，如此伟大

[æt; ət] [lɑːst] [hæd; həd] [grəʊn] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] ,
**At last had grown the crushing weight ,**
在 最后的 有 生长 这 压碎 重量 ,

最终，压垮骆驼的重担还是压垮了我。

['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːθ] [ai] [sæŋk] [tɪl] [ai]
**Into the earth I sank till I**
进入 这 地球 我 沉没 直到 我

我沉入泥土，直到我

[fʊl] [sɪks] [fiːt] ['ʌndə(r)] [graʊnd] [dɪd] [laɪ] ,
**Full six feet under ground did lie ,**
满的 六 脚 在下面 地面 做过 说谎 ,

整整六英尺深的地下，

[ænd; ənd] [sæŋk] [nəʊ] [mɔː(r)] , — [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [weɪt]
**And sank no more , — there is no weight**
和 沉没 不 更多的 , — 那里 是 不 重量

不再下沉——没有重量。

[kæn; kən] ['fɒləʊ] [hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] [greɪt] .
**Can follow here , however great .**
能 跟随 这里 , 然而 伟大的 .

不过，这里也很棒。

[frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ] [brest] [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊl] ,
**From off my breast I felt it roll ,**
从 离开 我的 胸部 我 毛毡 它 卷 ,

我感觉它从我的胸部滚落下来，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [maɪ] ['tɔːtʃəd] [səʊl]
**And as it went my tortured soul**
和 作为 它 去 我的 受折磨 灵魂

而我的痛苦灵魂也随之消逝

[bɜːst] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fled] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌst]
**Burst forth and fled in such a gust**
爆裂 前进 和 逃亡 在 这样的 一个 阵风

突然爆发，随风而去

[ðæt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ swəːl ] [ðə; ði] [dʌst] .
**That all about me swirled the dust .**
那 全部 关于 我 旋转 这 灰尘 .

我周围的一切都扬起了尘埃。

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ai] ['restɪd] [naʊ] ;
**Deep in the earth I rested now ;**
深的 在 这 地球 我 休息 现在 ;

我已长眠于大地深处；

[kuːl] [ɪz] [ɪts] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [braʊ]
**Cool is its hand upon the brow**
凉爽的 是 它是 手 之上 这 眉头

它冰凉的手抚在额头上。

[ænd; ənd] [sɒft] [ɪts] [brest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hed]
**And soft its breast beneath the head**
和 柔软的 它是 胸部 下面 这 头

头下的胸脯柔软。

[ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][səʊ]['glædli] [ded] .
Of one who is so gladly dead .
的 一 WHO 是 所以 乐意 死的 .

一个如此欣然赴死的人。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl]
And all at once , and over all
和 全部 在 一次 , 和 超过 全部

突然之间，在所有的一切

[ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [reɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ;
The pitying rain began to fall ;
这 怜悯 雨 开始 到 落下 ;

怜悯的雨开始落下；

[ai] [leɪ] [ænd; ənd] [hɜːd] [iːtʃ] [ 'pætə ] [huːf]
I lay and heard each pattering hoof
我 躺 和 听到 每个 打节拍 蹄

我躺着，听见每一声轻快的蹄声。

[ə'pɒn][maɪ] ['ləʊli] , [θætʃt] [ruːf] ,
Upon my lowly , thatched roof ,
之上 我的 卑微的 , 茅草屋顶 屋顶 ,

在我那简陋的茅草屋顶上，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [fɑː(r)][mɔː(r)]
And seemed to love the sound far more
和 似乎 到 爱 这 声音 远的 更多的

而且似乎更喜欢这种声音

[ðæn; ðən]['evə(r)][ai][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
Than ever I had done before .
比 曾经 我 有 完毕 前 .

比我以前做过的任何事都多。

[fɔː(r); fə(r)][reɪn][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['frendli] [saʊnd]
For rain it hath a friendly sound
为了 雨 它 有 一个 友好的 声音

雨声悦耳动听。

[tuː; tə][wʌn] [huz] [sɪks] [fiːt] [ˌʌndə'graʊnd] ;
To one who's six feet underground ;
到 一 谁是 六 脚 地下 ;

致一位已长眠地下六英尺的人；

[ænd; ənd] [skeəs] [ðə; ði] ['frendli] [vɔɪs] [ɔː(r)] [feɪs] :
And scarce the friendly voice or face :
和 稀少 这 友好的 嗓音 或者 脸 :

而且，友善的声音和面孔也寥寥无几：

[ə; eɪ] [greɪv] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] .
A grave is such a quiet place .
一个 严重 是 这样的 一个 安静的 地方 .

坟墓真是个安静的地方。

[ðə; ði][reɪn] , [ai] [sed] , [ɪz][kaɪnd][tuː; tə] [kʌm]
The rain , I said , is kind to come
这 雨 , 我 说 , 是 种类 到 来

我说，雨来得真好。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [njuː] [həʊm] .
And speak to me in my new home .
和 说话 到 我 在 我的 新的 家 .

请到我的新家来和我说话。

[ai] [wʊd] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪv] [ə'gen]
**I would I were alive again**
我 会 我 是 活 再次

我多么希望自己能再次活过来

[tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ,
**To kiss the fingers of the rain ,**
到 吻 这 手指 的 这 雨 ,

亲吻雨的指尖，

[tu:; tə] [drɪŋk] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [ʃaɪn]
**To drink into my eyes the shine**
到 喝 进入 我的 眼睛 这 闪耀

让光芒涌入我的眼中

[ɒv; əv] ['evri] ['slɑ:ntɪŋ] ['sɪlvə(r)][laɪn] ,
**Of every slanting silver line ,**
的 每一个 斜 银 线 ,

每一条倾斜的银线，

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['freʃənd] , ['freɪgrənt] [bri:z]
**To catch the freshened , fragrant breeze**
到 抓住 这 清新 , 香 微风

去捕捉那清新芬芳的微风

[frɒm; frəm] [drentʃt] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['æp(ə)l] - [tri:z] .
**From drenched and dripping apple - trees .**
从 湿透了 和 滴落 苹果 - 树木 .

从被雨水浸透、滴水的苹果树上摘下来的。

[fɔ:(r); fə(r)] [su:n] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] ,
**For soon the shower will be done ,**
为了 很快 这 淋浴 将要 是 完毕 ,

淋浴很快就要结束了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [brɔ:d] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]
**And then the broad face of the sun**
和 然后 这 广阔 脸 的 这 太阳

然后是太阳宽阔的面庞。

[wɪl] [lɑ:f] [ə'bʌv] [ðə; ði][reɪn] - [səʊkt] [ɜ:θ]
**Will laugh above the rain - soaked earth**
将要 笑 多于 这 雨 - 浸泡过 地球

将在被雨水浸透的土地之上发出笑声

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] ['ɑ:nsərɪŋ] [mɜ:θ]
**Until the world with answering mirth**
直到 这 世界 和 回答 欢笑

直到世界以欢笑回应

[ʃeɪks] ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [raʊnd] [drɒp]
**Shakes joyously , and each round drop**
奶昔 欣喜地 , 和 每个 圆形的 降低

欢快地摇晃，每一圈都滴落

[rəʊlz] , ['twɪŋklɪŋ] , [frɒm; frəm][ɪts] [grɑ:s] - [bleɪd] [tɒp] .
**Rolls , twinkling , from its grass - blade top .**
卷 , 闪烁 , 从 它是 草 - 刀刃 顶部 .

从草叶顶端滚落，闪闪发光。

[haʊ] [kæn; kən][ai][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; ['berid] [hɪə(r)] ,
**How can I bear it ; buried here ,**
如何 能 我 熊 它 ; 埋葬 这里 ,

我怎能承受？他被埋葬在这里。

[waɪl] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði][skaɪ] [grəuz] [klɪə(r)]
**While overhead the sky grows clear**
尽管 开销 这 天空 生长 清除

头顶的天空渐渐晴朗。

---

[ænd; ənd] [bluː] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɔːm] ?
**And blue again after the storm ?**
和 蓝色的 再次 后 这 风暴 ?

暴风雨过后，又变蓝了吗?

---

[əʊ] , ['mʌlti] - ['kʌləd] , ['mʌltɪˌfɔːm] ,
**O , multi - colored , multiform ,**
哦 , 多 - 有色 , 多形式 ,

哦，五彩缤纷，形态各异，

---

[bɪ'lʌvɪd] ['bjuːti] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
**Beloved beauty over me ,**
心爱 美丽 超过 我 ,

我心爱的美丽，

---

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [siː]
**That I shall never , never see**
那 我 将 绝不 , 绝不 看

我永远，永远不会看到

---

[ə'gen] !
**Again !**
再次 !

再次！

---

[sprɪŋ] - ['sɪlvə(r)] , ['ɔːtəm] - [gəʊld] ,
**Spring - silver , autumn - gold ,**
春天 - 银 , 秋天 - 金子 ,

春银，秋金

---

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][mɔː(r)][bɪ'həʊld] !
**That I shall never more behold !**
那 我 将 绝不 更多的 看哪 !

我将再也无法见到那景象！

---

['sliːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪriəd] ['mædʒɪk] [θruː] ,
**Sleeping your myriad magics through ,**
睡眠 你的 无数 魔法 通过 ,

沉睡中，你无数的魔法都消失了。

---

[kləʊz] - [ 'sepəlkə ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] !
**Close - sepulchred away from you !**
关闭 - 已埋葬 离开 从 你 !

离你很远，像一座封闭的坟墓！

---

[əʊ] [gɒd] , [ai] [kraɪd] , [gɪv] [ˌem 'iː] [njuː] [bɜːθ] ,
**O God , I cried , give me new birth ,**
哦 上帝 , 我 哭 , 给 我 新的 出生 ,

我哭诉道：“上帝啊，请赐予我新生！”

---

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] !
**And put me back upon the earth !**
和 放 我 后退 之上 这 地球 !

把我放回人间吧！

---

[ˌʌp'set] [iːtʃ] [klaʊdz] [dʒaɪ'gæntɪk] [gʊəd]
**Upset each cloud's gigantic gourd**
沮丧的 每个 云的 巨大 葫芦

搅乱每一朵云巨大的葫芦

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['hevi] [reɪn] , [daʊn] - [ pɔː ]
And let the heavy rain , down - poured
和 让 这 重的 雨 , 向下 - 倾倒

让瓢泼大雨倾盆而下

[ɪn][wʌn][bɪg] ['tɒrənt] , [set][ˌem 'iː] [friː] ,
In one big torrent , set me free ,
在 一 大的 激流 , 放 我 自由的 ,

用一股强大的力量，让我获得自由。

['wɒʃɪŋ] [maɪ] [greɪv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
Washing my grave away from me !
洗涤 我的 严重 离开 从 我 !

把我的坟墓从我身边冲走！

[ai] [siːst] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['breθləs] [hʌʃ]
I ceased ; and through the breathless hush
我 停止 ; 和 通过 这 喘不过气 嘘

我停了下来；在令人窒息的寂静中

[ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [rʌʃ]
That answered me , the far - off rush
那 回答 我 , 这 远的 - 离开 匆忙

那遥远的喧嚣解答了我的疑惑。

[ɒv; əv]['herəld] [wɪŋz] [keɪm] ['wɪspərɪŋ]
Of herald wings came whispering
的 先驱 翅膀 来了 耳语

使者之翼低语而来

[laɪk] ['mjuːzɪk] [daʊn] [ðə; ði]['vaɪbrənt] [strɪŋ]
Like music down the vibrant string
喜欢 音乐 向下 这 充满活力 细绳

如同音乐沿着充满活力的琴弦缓缓流淌。

[ɒv; əv][maɪ] [ə'sendɪŋ] [preə(r)] , [ænd; ənd] — [kræʃ] !
Of my ascending prayer , and — crash !
的 我的 上升 祷告 , 和 — 碰撞 !

我虔诚地祈祷，然后——砰！

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][waɪld] [wɪndz] ['wɪslɪŋ] [læʃ]
Before the wild wind's whistling lash
前 这 荒野 风的 吹口哨 睫毛

在狂风呼啸的鞭笞之前

[ðə; ði] ['stɑːtld] [stɔːm] - [klaʊdz] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ɒn] [haɪ]
The startled storm - clouds reared on high
这 惊慌 风暴 - 云 饲养 在 高的

受惊的暴风云在空中高高耸立。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn]['terə(r)] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] ,
And plunged in terror down the sky ,
和 暴跌 在 恐怖 向下 这 天空 ,

然后惊恐地从空中坠落，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][reɪn][ɪn][wʌn] [blæk] [weɪv]
And the big rain in one black wave
和 这 大的 雨 在 一 黑色的 海浪

倾盆大雨，汇成一道黑色的波浪。

[fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [strʌk] [maɪ] [greɪv] .
Fell from the sky and struck my grave .
费尔 从 这 天空 和 击 我的 严重 .

从天而降，砸中了我的坟墓。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] ;

**I know not how such things can be ;**

我 知道 不是 如何 这样的 事物 能 是 ;

我不知道这样的事情怎么会发生；

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

**I only know there came to me**

我 仅有的 知道 那里 来了 到 我

我只知道他来到了我身边。

[ə; eɪ] ['freɪgrəns] [sʌtʃ] [æz; əz]['nevə(r)] [klɪŋz]

**A fragrance such as never clings**

一个 香味 这样的 作为 绝不 黏附

一款永不留香的香水

[tuː; tə] [ɔːt] [seɪv] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ;

**To aught save happy living things ;**

到 零 节省 快乐的 活的 事物 ;

除了快乐的生物之外，别无其他；

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['dʒɔɪəs] [elf]

**A sound as of some joyous elf**

一个 声音 作为 的 一些 欢乐 精灵

仿佛某个快乐的小精灵发出的声音

['sɪŋɪŋ] [swiːt] [sɔːŋz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] ,

**Singing sweet songs to please himself ,**

歌唱 甜的 歌曲 到 请 他自己 ,

他唱着甜言蜜语的歌来取悦自己，

[ænd; ənd] , [θruː] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] ,

**And , through and over everything ,**

和 , 通过 和 超过 一切 ,

而且，贯穿始终，

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][glæd] [ə'weɪkənɪŋ] .

**A sense of glad awakening .**

一个 感觉 的 高兴的 唤醒 .

一种欣喜的醒来之感。

[ðə; ði] [grɑːs] , [ə; eɪ] - ['tɪptəʊ] [æt; ət][maɪ][ɪə(r)] ,

**The grass , a - tiptoe at my ear ,**

这 草 , 一个 - 脚尖 在 我的 耳朵 ,

草踮着脚尖，贴着我的耳边。

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] ;

**Whispering to me I could hear ;**

耳语 到 我 我 可以 听到 ;

我能听到有人在对我低语；

[ai][felt][ðə; ði][ reɪnz] [kuːl] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps]

**I felt the rain's cool finger - tips**

我 毛毡 这 雨 凉爽的 手指 - 尖端

我感觉到了雨水冰凉的指尖。

[brʌʃt] ['tendəli] [ə'krɒs] [maɪ][lɪps] ,

**Brushed tenderly across my lips ,**

刷过 温柔地 穿过 我的 嘴唇 ,

轻轻拂过我的嘴唇，

[leɪd] ['dʒentli][ɒn][maɪ] [siːld] [saɪt] ,

**Laid gently on my sealed sight ,**

铺设 轻轻地 在 我的 密封 视线 ,

轻轻地落在我的封闭视线上，

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['hevi] [naɪt]

And all at once the heavy night

和 全部 在 一次 这 重的 夜晚

突然间，沉重的夜晚来临了。

[fel] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] , —

Fell from my eyes and I could see , —

费尔 从 我的 眼睛 和 我 可以 看 , —

我从眼前滑落，然后我就能看见了——

[ə; eɪ] [drentʃt] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['æp(ə)l] - [triː] ,

A drenched and dripping apple - tree ,

一个 湿透了 和 滴落 苹果 - 树 ,

一棵被雨水浸透、滴水的苹果树，

[ə; eɪ][lɑːst] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][reɪn] ,

A last long line of silver rain ,

一个 最后的 长的 线 的 银 雨 ,

最后一道长长的银色雨线，

[ə; eɪ][skaɪ] [grəʊn] [klɪə(r)][ænd; ənd] [bluː] [ə'gen] .

A sky grown clear and blue again .

一个 天空 生长 清除 和 蓝色的 再次 .

天空再次变得晴朗湛蓝。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊkt] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [gʌst]

And as I looked a quickening gust

和 作为 我 看起来 一个 加速 阵风

我抬头望去，一阵强风骤然刮起。

[ɒv; əv] [wɪnd] [bluː] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θrʌst]

Of wind blew up to me and thrust

的 风 吹 向上 到 我 和 推力

风吹向我，猛地推了过来。

['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]

Into my face a miracle

进入 我的 脸 一个 奇迹

奇迹降临在我面前

[ɒv; əv] ['ɔːtʃəd] - [breθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [smel] , —

Of orchard - breath , and with the smell , —

的 果园 - 气息 , 和 和 这 闻 , —

带着果园的气息，以及那股香味，——

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] ! —

I know not how such things can be ! —

我 知道 不是 如何 这样的 事物 能 是 ! —

我简直无法理解这种事情怎么会发生！

[ai] [briːðd] [maɪ][səʊl] [bæk] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

I breathed my soul back into me .

我 呼吸 我的 灵魂 后退 进入 我 .

我重新找回了我的灵魂。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[ʌp] [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [spræŋ] [ai]

Up then from the ground sprang I

向上 然后 从 这 地面 弹簧 我

然后我从地上跳了起来

[ænd; ənd] [heild] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ]

**And hailed the earth with such a cry**

和 赞誉 这 地球 和 这样的 一个 哭

并以这样的呼喊向大地致敬

[æz; əz][ɪz][nɒt] [hɜːd] [seɪv] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn]

**As is not heard save from a man**

作为 是 不是 听到 节省 从 一个 男人

除非出自男人之口，否则无人知晓。

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ded] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [ə'gen] .

**Who has been dead , and lives again .**

WHO 有 到过 死的 ， 和 生活 再次 .

谁曾死去，如今又复活了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [triːz] [maɪ] [ɑːmz] [ai] [wuːnd] ;

**About the trees my arms I wound ;**

关于 这 树木 我的 武器 我 伤口 ；

我的手臂缠绕着树木；

[laɪk] [wʌn] [gɒn] [mæd][ai] [hʌgd] [ðə; ði] [graʊnd] ;

**Like one gone mad I hugged the ground ;**

喜欢 一 已消失 疯狂的 我 拥抱 这 地面 ；

我像疯了一样抱住了大地；

[ai] [reɪzd] [maɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːmz] [ɒn] [haɪ] ;

**I raised my quivering arms on high ;**

我 提高 我的 颤抖 武器 在 高的 ；

我高举颤抖的双臂；

[ai] [lɑːft] [ænd; ənd] [lɑːft] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

**I laughed and laughed into the sky ,**

我 笑了 和 笑了 进入 这 天空 ，

我对着天空哈哈大笑，

[tɪl] [æt; ət][maɪ] [θrəʊt] [ə; eɪ]['stræŋg(ə)lɪŋ][ˌes əʊ 'biː]

**Till at my throat a strangling sob**

直到 在 我的 喉 一个 勒死 哭泣

直到我喉咙里发出一声哽咽的抽泣

[kɔːt] ['fɪəsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hɑːt] - [θrɒb]

**Caught fiercely , and a great heart - throb**

捕捉 激烈地 ， 和 一个 伟大的 心 - 搏动

被狠狠地抓住了，而且是万人迷

[sent] ['ɪnstənt] [tɪəz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ;

**Sent instant tears into my eyes ;**

发送 立即的 眼泪 进入 我的 眼睛 ；

瞬间让我热泪盈眶；

[əʊ][gɒd] , [ai][kraɪd] , [nəʊ] [dɑːk] [dɪs'gaɪz]

**O God , I cried , no dark disguise**

哦 上帝 ， 我 哭 ， 不 黑暗的 伪装

“哦，上帝，”我哭喊道，“没有黑暗的伪装。”

[kæn; kən] [ɛə] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][haɪd][frɒm; frəm][ˌem 'iː]

**Can e'er hereafter hide from me**

能 曾经 此后 隐藏 从 我

以后还能躲过我的追捕吗？

[ðaɪ] ['reɪdiənt][aɪ'dentəti] !

**Thy radiant identity !**

你的 辐射状 身份 ！

你那光辉灿烂的身份！

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [muːv] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs]

Thou canst not move across the grass

你 罐 不是 移动 穿过 这 草

你不能穿过草地

[bʌt; bət] [maɪ] [kwɪk] [aɪz] [wɪl] [siː] [ðiː] [pɑːs] ,

But my quick eyes will see Thee pass ,

但 我的 快的 眼睛 将要 看 汝 经过 ,

但我眼疾手快，会看到你经过。

[nɔː(r)] [spiːk] , [haʊ'evə(r)] ['saɪləntli] ,

Nor speak , however silently ,

也不 说话 , 然而 默默 ,

即使默默无声，也不要说话。

[bʌt; bət] [maɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðiː] .

But my hushed voice will answer Thee .

但 我的 静静地 嗓音 将要 回答 汝 .

但我会以轻柔的声音回答你。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [telz] [ðaɪ] [wei]

I know the path that tells Thy way

我 知道 这 小路 那 讲述 你的 方式

我知道那条指引你方向的道路。

[θruː] [ðə; ði] [kuːl] [iːv] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] ;

Through the cool eve of every day ;

通过 这 凉爽的 前夕 的 每一个 天 ;

在每个凉爽的傍晚；

[gɒd] , [ai] [kæn; kən] [pʊʃ] [ðə; ði] [grɑːs] [ə'pɑːt]

God , I can push the grass apart

上帝 , 我 能 推 这 草 除

天哪，我可以拨开草丛。

[ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðaɪ] [hɑːt] !

And lay my finger on Thy heart !

和 躺 我的 手指 在 你的 心 !

让我将手指放在你的心上！

[ðə; ði] [wɜːld] [stændz] [aʊt] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd]

The world stands out on either side

这 世界 站立 出去 在 任何一个 边

世界在两边都显得格格不入。

[nəʊ] ['waɪdə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [waɪd] ;

No wider than the heart is wide ;

不 更广泛 比 这 心 是 宽的 ;

宽度不超过心脏的宽度；

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [stretʃt] [ðə; ði] [skaɪ] , —

Above the world is stretched the sky , —

多于 这 世界 是 拉伸 这 天空 , —

世界之上是辽阔的天空，——

[nəʊ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [haɪ] .

No higher than the soul is high .

不 更高 比 这 灵魂 是 高的 .

没有比灵魂更高的境界。

[ðə; ði] [hɑːt] [kæn; kən] [pʊʃ] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [lænd]

The heart can push the sea and land

这 心 能 推 这 海 和 土地

心脏可以推动海洋和陆地

['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ;
**Farther away on either hand ;**
更远 离开 在 任何一个 手 ;

两侧更远的地方;

[ðə; ði] [səʊl] [kæn; kən] [splɪt] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪn] [tuː] ,
**The soul can split the sky in two ,**
这 灵魂 能 分裂 这 天空 在 二 ,

灵魂可以劈开天空,

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ʃaɪn] [θruː] .
**And let the face of God shine through .**
和 让 这 脸 的 上帝 闪耀 通过 .

让上帝的荣光照耀出来。

[bʌt; bət] [iːst] [ænd; ənd] [west] [wɪl] [pɪntʃ] [ðə; ði] [hɑːt]
**But East and West will pinch the heart**
但 东方 和 西方 将要 捏 这 心

但东西方都会触动人心

[ðæt] [kæn; kən] [nɒt] [kiːp] [ðem; ðəm] [pʊʃt] [ə'pɑːt] ;
**That can not keep them pushed apart ;**
那 能 不是 保持 他们 推动 除 ;

但这并不能阻止他们分离;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huːz] [səʊl] [ɪz] [flæt] — [ðə; ði] [skaɪ]
**And he whose soul is flat — the sky**
和 他 谁 灵魂 是 平坦的 — 这 天空

而那灵魂平坦的人——天空

[wɪl] [keɪv] [ɪn] [ɒn] [hɪm] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
**Will cave in on him by and by .**
将要 洞穴 在 在 他 经过 和 经过 .

迟早会屈服的。

['ɪntərɪm]
**Interim**
临时

临时

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! — [æz; əz] [ai] [keɪm] [ɪn]
**The room is full of you ! — As I came in**
这 房间 是 满的 的 你 ! — 作为 我 来了 在

房间里全是你们!——我进来时

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns]
**And closed the door behind me , all at once**
和 关闭 这 门 在后面 我 , 全部 在 一次

然后,他一下子就把门关上了。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] ,
**A something in the air , intangible ,**
一个 某物 在 这 空气 , 无形 ,

空气中弥漫着某种无形的东西,

[jet] [stɪf] [wɪð] ['miːnɪŋ] , [strʌk] [maɪ] ['sensɪz] [sɪk] ! —
**Yet stiff with meaning , struck my senses sick ! —**
然而 僵硬的 和 意义 , 击 我的 感官 生病的 ! —

然而,这僵硬的意义却令我感到恶心!

[ʃɑːp] , [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['əʊdəz] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd]
**Sharp , unfamiliar odors have destroyed**
锋利的 , 陌生 气味 有 损毁

刺鼻、陌生的气味已经破坏了一切。

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [rumz] [dɪə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] .
**Each other room's dear personality .**
每个 其他 房间的 亲爱的 性格 .

每个房间都散发着彼此独特的个性。

---

[ðə; ði] ['hevi] [sent] [ɒv; əv] [dæmp] , [fjuˈnɪəriəl] ['flaʊəz] , —
**The heavy scent of damp , funereal flowers , —**
这 重的 香味 的 潮湿 , 葬礼 花朵 , —

潮湿的、丧葬鲜花的浓烈气味——

---

[ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] , [hʌʃ] - [dɪ'stɪld] , [ɒv; əv] [deθ] —
**The very essence , hush - distilled , of Death —**
这 非常 本质 , 嘘 - 蒸馏 , 的 死亡 —

死亡的本质，经过静默提炼——

---

[hæz; həz] ['stræŋgld] [ðæt] [hə'bɪtʃuəl] [breθ] [ɒv; əv] [həʊm]
**Has strangled that habitual breath of home**
有 被勒死 那 习惯性的 气息 的 家

扼杀了那熟悉的家的气息。

---

[huːz] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [liːvz] [ɔːl] ['haʊzɪz] [ded] ;
**Whose expiration leaves all houses dead ;**
谁 到期日 树叶 全部 房屋 死的 ;

其到期后，所有房屋都将失效；

---

[ænd; ənd] [ˌhwεəsəu'εə] [ai] [lʊk] [ɪz] ['hɪdiəs] [tʃeɪndʒ] .
**And wheresoe'er I look is hideous change .**
和 哪里人 我 看 是 可怕 改变 .

放眼望去，尽是骇人的变化。

---

[seɪv] [hɪə(r)] .
**Save here .**
节省 这里 .

在此处保存。

---

[hɪə(r)] - [twɒz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [wiːd] - [tʃəʊkt] [geɪt]
**Here ' twas as if a weed - choked gate**
这里 - 那是 作为 如果 一个 杂草 - 窒息 门

这里仿佛是一扇杂草丛生的大门。

---

[hæd; həd] ['əʊpənd] [æt; ət] [maɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [stept]
**Had opened at my touch , and I had stepped**
有 打开 在 我的 触碰 , 和 我 有 步

它在我触碰下打开，我迈步走了进去。

---

['ɪntuː] [sʌm; səm] [lɒŋ] - [fə'gɒt] , [ɪn'tʃɑːntɪd] , [streɪndʒ] ,
**Into some long - forgot , enchanted , strange ,**
进入 一些 长的 - 忘了 , 迷人的 , 奇怪的 ,

进入某个早已被遗忘的、充满魔力的、奇异的，

---

[swiːt] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ]
**Sweet garden of a thousand years ago**
甜的 花园 的 一个 千 年 前

千年前的甜蜜花园

---

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] , " [ai] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] !
**And suddenly thought , " I have been here before !**
和 突然 想法 , " 我 有 到过 这里 前 !

突然想到：“我以前来过这里！”

---

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] .
**" You are not here .**
" 你 是 不是 这里 .

你不在这里。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
**I know that you are gone ,**
我 知道 那 你 是 已消失 ,

我知道你已经走了，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] ['evə(r)]['entə(r)][hɪə(r)] [ə'gen] .
**And will not ever enter here again .**
和 将要 不是 曾经 进入 这里 再次 .

我以后绝不会再踏入这里一步。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ,
**And yet it seems to me , if I should speak ,**
和 然而 它 似乎 到 我 , 如果 我 应该 说话 ,

然而，在我看来，如果我要开口说话，

[jɔː(r); jə(r)]['saɪlənt] [step] [mʌst; məst] [weɪk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] ;
**Your silent step must wake across the hall ;**
你的 沉默的 步 必须 唤醒 穿过 这 大厅 ;

你无声的脚步声必须惊醒走廊对面的人；

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [maɪ] [hed] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [aɪz]
**If I should turn my head , that your sweet eyes**
如果 我 应该 转动 我的 头 , 那 你的 甜的 眼睛

如果我转过头，那双甜美的眼睛

[wʊd] [kɪs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] . — [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm]
**Would kiss me from the door . — So short a time**
会 吻 我 从 这 门 . — 所以 短的 一个 时间

他会从门口吻我。——如此短暂的时光

[tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ][laɪf][ɪts][ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]
**To teach my life its transposition to**
到 教 我的 生活 它是 换位 到

教导我的生命如何转变

[ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [kiː] ! —
**This difficult and unaccustomed key ! —**
这 难的 和 不习惯 钥匙 ! —

这把钥匙很难用，而且很不常用！

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ; [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [tʌtʃ] —
**The room is as you left it ; your last touch —**
这 房间 是 作为 你 左边 它 ; 你的 最后的 触碰 —

房间还和你离开时一样；你最后的触碰——

[ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['preʃə(r)] , ['nəʊɪŋ] [nɒt] [ɪt'self]
**A thoughtless pressure , knowing not itself**
一个 轻率 压力 , 会心 不是 本身

一种不假思索的压力，它自身并不知晓。

[æz; əz] ['seɪntli] — [h'æləʊz] [naʊ] [iːtʃ] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] ;
**As saintly — hallows now each simple thing ;**
作为 圣洁的 — 圣徒 现在 每个 简单的 事物 ;

如同圣洁一般——如今每件平凡的事物都被神圣化了；

[h'æləʊz] [ænd; ənd][ 'glɔːrifai ] , [ænd; ənd] [gləʊz] [bɪ'twiːn]
**Hallows and glorifies , and glows between**
万圣节 和 荣耀 , 和 发光 之间

圣化和荣耀，并在两者之间闪耀

[ðə; ði] ['dʌsts] [greɪ] ['fɪŋgəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃiːldɪd] [lait] .
**The dust's grey fingers like a shielded light .**
这 灰尘 灰色的 手指 喜欢 一个 屏蔽 光 .

尘埃灰色的指尖如同被遮蔽的光芒。

[ðeə(r)] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [bʊk] , [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,

**There is your book , just as you laid it down ,**

那里 是 你的 书 , 只是 作为 你 铺设 它 向下 ,

你的书还在那里，就像你放下时一样。

---

[feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , — [ai] ['kænɒt] [bɪ'li:v]

**Face to the table , — I cannot believe**

脸 到 这 桌子 , — 我 不能 相信

面对着桌子，——我简直不敢相信

---

[ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] ! — [dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:]

**That you are gone ! — Just then it seemed to me**

那 你 是 已消失 ! — 只是 然后 它 似乎 到 我

你走了！——就在那时，我突然意识到这一点。

---

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [hɪə(r)] .

**You must be here .**

你 必须 是 这里 .

你一定在这里。

---

[ai] ['ɔ:lməʊst] [lɑ:ft] [tu:; tə] [θɪŋk]

**I almost laughed to think**

我 几乎 笑了 到 思考

想到这儿我差点笑出声来。

---

[haʊ] [laɪk] [ri'æləti] [ðə; ði] [dri:m] [hæd; həd] [bi:n] ;

**How like reality the dream had been ;**

如何 喜欢 现实 这 梦 有 到过 ;

梦境与现实竟如此相似；

---

[jet] [nju:] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] .

**Yet knew before I laughed , and so was still .**

然而 知道 前 我 笑了 , 和 所以 曾是 仍然 .

然而，在我笑之前，我就已经知道了，所以依然保持着平静。

---

[ðæt] [bʊk] , [ˌaʊt'spred] , [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] !

**That book , outspread , just as you laid it down !**

那 书 , 扩张 , 只是 作为 你 铺设 它 向下 !

那本书，摊开着，就像你把它放上去一样！

---

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [θɔ:t] , " [ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] ['kɒmz] [nekst] ,

**Perhaps you thought , " I wonder what comes next ,**

也许 你 想法 , " 我 想知道 什么 来 下一个 ,

或许你会想，“接下来会发生什么呢？”

---

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [end] " ;

**And whether this or this will be the end " ;**

和 无论 这 或者 这 将要 是 这 结尾 " ;

而这是否会是结局，或者这将是结局？

---

[səʊ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .

**So rose , and left it , thinking to return .**

所以 玫瑰 , 和 左边 它 , 思维 到 返回 .

于是起身离开，想着以后再回来。

---

[pə'hæps] [ðæt] [tʃeə(r)] , [wen] [ju:; jʊ] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [pɑ:st]

**Perhaps that chair , when you arose and passed**

也许 那 椅子 , 什么时候 你 出现 和 通过了

或许就是那把椅子，当你起身经过的时候

---

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [rɒkt] ['saɪləntli] [ə; eɪ] [waɪl]

**Out of the room , rocked silently a while**

出去 的 这 房间 , 摇滚 默默 一个 尽管

走出房间，静静地摇晃了一会儿。

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɒz; wəz] [stɪl] .
Ere it again was still .
埃雷 它 再次 曾是 仍然 .

随后一切又恢复了平静。

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn]
When you were gone
什么时候 你 是 已消失

你离开的时候

[fər'evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [pə'hæps] [ðæt] [tʃeə(r)] ,
Forever from the room , perhaps that chair ,
永远 从 这 房间 , 也许 那 椅子 ,

永远地离开这个房间，或许就是那把椅子，

[stɜːd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['muːvmənt] , [rɔkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
Stirred by your movement , rocked a little while ,
搅拌 经过 你的 移动 , 摇滚 一个 小的 尽管 ,

被你的动作所触动，摇晃了一会儿，

['saɪləntli] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] . . .
Silently , to and fro . . .
默默 , 到 和 弗 . . .

默默地，来回走动……

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [rəʊt] ,
And here are the last words your fingers wrote ,
和 这里 是 这 最后的 字 你的 手指 写道 ,

这是你手指写下的最后几个字：

[ skrɔːl ] [ɪn] [brɔːd] ['kærəktəz] [ə'krɒs] [ə; eɪ][peɪdʒ]
Scrawled in broad characters across a page
潦草的 在 广阔 人物 穿过 一个 页

用粗体字潦草地写在一页纸上

[ɪn] [ðɪs] [braʊn] [bʊk] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] .
In this brown book I gave you .
在 这 棕色的 书 我 给予 你 .

在我给你的这本棕色笔记本里。

[hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
Here your hand ,
这里 你的 手 ,

把你的手给我。

['gaɪdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['ræpɪd][pen] , [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
Guiding your rapid pen , moved up and down .
指导 你的 迅速的 笔 , 已搬 向上 和 向下 .

引导你的笔快速上下移动。

[hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['luːpɪŋ] [nɒt] [juː; jʊ] [krɒst] [ə; eɪ] " [tiː] " ,
Here with a looping knot you crossed a " t " ,
这里 和 一个 循环 结 你 交叉 一个 " t " ,

这里用一个环状结，你把一个“t”交叉了起来。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [bɪ'jɒnd]
And here another like it , just beyond
和 这里 其他 喜欢 它 , 只是 超过

这里还有另一个，就在附近。

[ðiːz] [tuː] [ɪk'sentrɪk] " [iːz] " .
These two eccentric " e's " .
这些 二 偏心 " 的 " .

这两个古怪的“e”。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [smɔːl] ,
You were so small ,
你 是 所以 小的 ，

你当时那么小，

[ænd; ənd] [rəʊt] [səʊ] [breɪv] [ə; eɪ][hænd] !
And wrote so brave a hand !
和 写道 所以 勇敢的 一个 手 ！

写出了如此勇敢的字迹！

[haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ]
How strange it seems
如何 奇怪的 它 似乎

真是奇怪。

[ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] [wɜːdz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ] [tʃəʊz] !
That of all words these are the words you chose !
那 的 全部 字 这些 是 这 字 你 选择 ！

在所有词语中，你竟然选择了这些词语！

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [tʃɔɪs] ; [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ]
And yet a simple choice ; you did not know
和 然而 一个 简单的 选择 ； 你 做过 不是 知道

然而，这却是一个简单的选择；你却毫不知情。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [raɪt] [əˈgen] .
You would not write again .
你 会 不是 写 再次 .

你不会再写信了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] —
If you had known —
如果 你 有 已知 —

如果你早知道——

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt][ˈmætə(r)] , — [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd]
But then , it does not matter , — and indeed
但 然后 ， 它 做 不是 事情 ， — 和 的确

但是，这都无关紧要——而且确实如此。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm]
If you had known there was so little time
如果 你 有 已知 那里 曾是 所以 小的 时间

如果你早知道时间如此短暂就好了

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] [jɔː(r); jə(r)][pen][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
You would have dropped your pen and come to me
你 会 有 掉落 你的 笔 和 来 到 我

你会放下笔，来找我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [peɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ˈempti] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [freɪz]
And this page would be empty , and some phrase
和 这 页 会 是 空的 ， 和 一些 短语

这一页会是空白的，只有一些短语。

[ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʊd] [həʊld][maɪ][ˈwʌndə(r)] [naʊ] .
Other than this would hold my wonder now .
其他 比 这 会 抓住 我的 想知道 现在 .

除此之外，就没什么能让我感到惊奇了。

[jet] , [sɪns] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfel]
Yet , since you could not know , and it befell
然而 ， 自从 你 可以 不是 知道 ， 和 它 发生

然而，既然你无法知晓，而事情又发生了，

[ðæt] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:dz] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [rəʊt] ,
**That these are the last words your fingers wrote ,**
那 这些 是 这 最后的 字 你的 手指 写道 ,
这是你手指写下的最后几个字。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dɪgnəti] [sʌm; səm] [mait] [nɒt] [si:]
**There is a dignity some might not see**
那里 是 一个 尊严 一些 可能 不是 看
有些人可能看不到其中的尊严。

[ɪn] [ðɪs] , " [ai] [pɪkt] [ðə; ði][fɜ:st] [swi:t] - [pi:] [tu:; tə] - [deɪ] .
**In this , " I picked the first sweet - pea to - day .**
在 这 , " 我 挑选 这 第一的 甜的 - 豌豆 到 - 天 .
在此，"我今天采摘了第一颗香豌豆。

" [tu:; tə] - [deɪ] !
**" To - day !**
" 到 - 天 !
"今天！

[wɒz; wəz][ðeə(r)][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [bʌd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:]
**Was there an opening bud beside it**
曾是 那里 一个 开幕 芽 旁 它
旁边是不是有个含苞待放的花苞？

[ju:; jʊ] [left] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ? — [əʊ][maɪ] [lʌv] ,
**You left until to - morrow ? — O my love ,**
你 左边 直到 到 - 明天 ? — 哦 我的 爱 ,
你离开到明天吗？——哦，我的爱人，

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['wɪðəd] , — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] [nɒt] [bæk] !
**The things that withered , — and you came not back !**
这 事物 那 干枯 , — 和 你 来了 不是 后退 !
那些凋零的事物，——而你却再也没有回来！

[ðæt] [deɪ] [ju:; jʊ] [fɪld] [ðɪs] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [ɑ:mz]
**That day you filled this circle of my arms**
那 天 你 已填 这 圆圈 的 我的 武器
那天，你填满了我的双臂。

[ðæt] [naʊ] [ɪz] ['empti] .
**That now is empty .**
那 现在 是 空的 .
现在那里是空的。

( [əʊ][maɪ] ['empti] [laɪf] ! )
**( O my empty life ! )**
( 哦 我的 空的 生活 ! )
（啊，我空虚的人生！）

[ðæt] [deɪ] — [ðæt] [deɪ] [ju:; jʊ] [pɪkt] [ðə; ði][fɜ:st] [swi:t] - [pi:] , —
**That day — that day you picked the first sweet - pea , —**
那 天 — 那 天 你 挑选 这 第一的 甜的 - 豌豆 , —
那天——你摘下第一颗香豌豆的那天——

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] !
**And brought it in to show me !**
和 带来 它 在 到 展示 我 !
然后拿进来给我看！

[ai] [rɪ'kɔ:l]
**I recall**
我 记起
我记得

[wɪð] ['terəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [haʊ] [ðə; ði] [smel]
**With terrible distinctness how the smell**
和 糟糕的 明显 如何 这 闻

气味极其清晰地呈现出来。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kuːl] ['gaːdnz] ['drɪftɪd] [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .
**Of your cool gardens drifted in with you .**
的 你的 凉爽的 花园 漂移 在 和 你 .

你凉爽的花园的气息也随之飘来。

[ai] [nəʊ] , [juː; jʊ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː]
**I know , you held it up for me to see**
我 知道 , 你 握住 它 向上 为了 我 到 看

我知道，你把它举起来给我看的。

[ænd; ənd] [flʌʃt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʊkt] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] ,
**And flushed because I looked not at the flower ,**
和 酡 因为 我 看起来 不是 在 这 花 ,

因为我没看那朵花，所以脸红了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [lʊk]
**But at your face ; and when behind my look**
但 在 你的 脸 ; 和 什么时候 在后面 我的 看

但看着你的脸；当我的目光背后……

[juː; jʊ] [sɔː] [sʌtʃ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn'tent]
**You saw such unmistakable intent**
你 锯 这样的 毋庸置疑 意图

你看到了如此明确的意图

[juː; jʊ] [lɑːft] [ænd; ənd] [brʌʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊə(r)] [ə'genst] [maɪ] [lɪps] .
**You laughed and brushed your flower against my lips .**
你 笑了 和 刷过 你的 花 反对 我的 嘴唇 .

你笑着，用手中的花轻轻拂过我的嘴唇。

( [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [θɪŋ] [gɒd] ['evə(r)] [meɪd] ,
**( You were the fairest thing God ever made ,**
( 你 是 这 最公平 事物 上帝 曾经 制成 ,

你是上帝创造的最美好的事物，

[ai] [θɪŋk] . )
**I think . )**
我 思考 . )

我认为。）

[ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ə'bʌv] [maɪ] [hɑːt]
**And then your hands above my heart**
和 然后 你的 双手 多于 我的 心

然后，你的双手放在我的心口上方

[druː] [daʊn] [ɪts] [stem] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɑːsnɪŋ] ,
**Drew down its stem into a fastening ,**
德鲁 向下 它是 干 进入 一个 紧固 ,

将它的茎部拉入一个扣件中，

[ænd; ənd] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [ai] [kɪst] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] .
**And while your head was bent I kissed your hair .**
和 尽管 你的 头 曾是 弯曲 我 亲吻 你的 头发 .

你低着头，我吻了吻你的头发。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] .
**I wonder if you knew .**
我 想知道 如果 你 知道 .

我想知道你是否知道。

( [bɪ'lʌvɪd] [hændz] !
**( Beloved hands !**
( 心爱 双手 !

（亲爱的双手！）

---

['sʌmhaʊ] [ai] ['kænɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [stɪl] .
**Somehow I cannot seem to see them still .**
不知何故 我 不能 似乎 到 看 他们 仍然 .

不知为何，我还是看不到他们。

---

['sʌmhaʊ] [ai] ['kænɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dʌst]
**Somehow I cannot seem to see the dust**
不知何故 我 不能 似乎 到 看 这 灰尘

不知为何，我似乎看不到灰尘。

---

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [heə(r)] . )
**In your bright hair . )**
在 你的 明亮的 头发 . )

在你明亮的头发里。）

---

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
**What is the need of Heaven**
什么 是 这 需要 的 天堂

天需要什么？

---

[wen] [ɜːθ] [kæn; kən][biː; bi][səʊ] [swiːt] ? — [ɪf] ['əʊnli] [gɒd]
**When earth can be so sweet ? — If only God**
什么时候 地球 能 是 所以 甜的 ? — 如果 仅有的 上帝

人间何时才能如此美好？——但愿上帝

---

[hæd; həd] [let] [ˌjuː 'es] [lʌv] , — [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [wei] !
**Had let us love , — and show the world the way !**
有 让 我们 爱 , — 和 展示 这 世界 这 方式 !

让我们去爱，——并向世界展示方向！

---

[streɪndʒ] - [mʌst; məst][ɪŋk]['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːn(ə)l] [bʊks]
**Strange cancellings must ink th ' eternal books**
奇怪的 - 必须 墨水 th - 永恒 图书

奇怪的取消必须铭刻在永恒的书籍上。

---

[wen] [lʌv] - [krɒst] - [aʊt] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [raɪt] !
**When love - crossed - out will bring the answer right !**
什么时候 爱 - 交叉 - 出去 将要 带来 这 回答 正确的 !

当爱被划掉时，答案就会正确！

---

[ðæt] [fɜːst] [swiːt] - [piː] !
**That first sweet - pea !**
那 第一的 甜的 - 豌豆 !

第一颗甜豌豆！

---

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**I wonder where it is .**
我 想知道 在哪里 它 是 .

我想知道它在哪里。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['sʌmweə(r)] ,
**It seems to me I laid it down somewhere ,**
它 似乎 到 我 我 铺设 它 向下 某处 ,

我好像把它放在某个地方了。

---

[ænd; ənd] [jet] , — [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] .
**And yet , — I am not sure .**
和 然而 , — 我 是 不是 当然 .

然而，——我并不确定。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] ,
**I am not sure ,**
我 是 不是 当然 ,

我不知道，

['iːv(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪt] [ɔː(r)][pɪŋk] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðen]
**Even , if it was white or pink ; for then**
甚至 , 如果 它 曾是 白色的 或者 粉色的 ; 为了 然后

即使是白色或粉色的；因为那时

- [twɒz] [mʌtʃ] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)]['flaʊə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**' Twas much like any other flower to me ,**
- 那是 很多 喜欢 任何 其他 花 到 我 ,

在我看来，它和其他花没什么两样。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] .
**Save that it was the first .**
节省 那 它 曾是 这 第一的 .

只不过它是第一部。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,
**I did not know ,**
我 做过 不是 知道 ,

我不知道。

[ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] .
**Then , that it was the last .**
然后 , 那 它 曾是 这 最后的 .

然后，他说这是最后一次了。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] —
**If I had known —**
如果 我 有 已知 —

如果我早知道——

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] .
**But then , it does not matter .**
但 然后 , 它 做 不是 事情 .

但是，这都无关紧要了。

[streɪndʒ] [haʊ] [fjuː] ,
**Strange how few ,**
奇怪的 如何 很少 ,

奇怪的是，数量竟然这么少。

['ɑːftə(r)] [ɔːlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
**After all's said and done , the things that are**
后 一切 说 和 完毕 , 这 事物 那 是

说到底，那些事情

[ɒv; əv]['məʊmənt] .
**Of moment .**
的 片刻 .

此刻。

[fjuː] [ɪn'diːd] !
**Few indeed !**
很少 的确 !

确实寥寥无几！

[wen] [ai][kæn; kən] [meɪk]
**When I can make**
什么时候 我 能 制作

当我可以制作的时候

[ɒv; əv] [ten] [smɔːl] [wɜːdz] [ə; eɪ] [rəʊp] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [wɜːld] !
**Of ten small words a rope to hang the world !**
的 十 小的 字 一个 绳索 到 悬挂 这 世界 !
十个简单的字，就能吊起整个世界!

" [ai] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [juː; jʊ] [naʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] .
**" I had you and I have you now no more .**
" 我 有 你 和 我 有 你 现在 不 更多的 .
我曾经拥有过你，但现在我再也没有你了。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdæŋglz] , — [wɛrz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [truːθ]
**" There , there it dangles , — where's the little truth**
" 那里 , 那里 它 悬挂 , — 在哪里? 这 小的 真相
“它就挂在那儿，——那一点点真相在哪里呢? ”

[ðæt] [kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [kiːp] [ˈfʊtɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ðæt]
**That can for long keep footing under that**
那 能 为了 长的 保持 立足点 在下面 那
那可以长期保持在该基础上。

[wen] [ɪts] [slæk] [ˈsiləblz] [ˈtaɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɔːt] ?
**When its slack syllables tighten to a thought ?**
什么时候 它是 松弛 音节 拧紧 到 一个 想法 ?
当它松散的音节凝聚成一个思想时?

[hɪə(r)] , [let] [ˌem ˈiː] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] !
**Here , let me write it down !**
这里 , 让 我 写 它 向下 !
让我把它写下来!

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]
**I wish to see**
我 希望 到 看
我希望看到

[dʒʌst] [haʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪl] [lʊk] [ɒn] [ˈpeɪpə(r)] !
**Just how a thing like that will look on paper !**
只是 如何 一个 事物 喜欢 那 将要 看 在 纸 !
这样的事情写在纸上会是什么样子呢!

" * [ai] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [juː; jʊ] [naʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] * .
**" * I had you and I have you now no more * .**
" * 我 有 你 和 我 有 你 现在 不 更多的 * .
“我曾经拥有过你，但现在我再也没有你了。”

" [əʊ] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːdz] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [rʌn] [səʊ] [streɪt]
**" O little words , how can you run so straight**
" 哦 小的 字 , 如何 能 你 跑步 所以 直的
“哦，小小的文字，你怎么能跑得这么直呢? ”

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [peɪdʒ] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪt] [juː; jʊ] [beə(r)] ?
**Across the page , beneath the weight you bear ?**
穿过 这 页 , 下面 这 重量 你 熊 ?
在页面的另一边，在你承受的重压之下?

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [fɔːl] [əˈpɑːt] , [huːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm]
**How can you fall apart , whom such a theme**
如何 能 你 落下 除 , 谁 这样的 一个 主题
你怎会崩溃，这样的主题

[hæz; həz] [baʊnd] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] [eɪd]
**Has bound together , and hereafter aid**
有 边界 一起 , 和 此后 援助
已联合起来，并将在以后提供帮助

[ɪn] ['trɪviəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [hæv; həv] [biːn]
**In trivial expression , that have been**
在 琐碎的 表达 , 那 有 到过
简单来说，就是

[səʊ] ['hɪdiəsli] ['dɪgnɪfaɪd] ? — [wʊd] [gɒd]
**So hideously dignified ? — Would God**
所以 极其可怕 凝重 ? — 会 上帝
如此丑陋却又庄严？——上帝会这样说吗？

[ðæt] ['teərɪŋ] [juː; jʊ] [ə'pɑːt] [wʊd] [teə(r); tɪə] [ðə; ði] [θred]
**That tearing you apart would tear the thread**
那 撕裂 你 除 会 撕 这 线
把你撕成碎片，就会撕裂这根线。

[ai] [strʌŋ] [juː; jʊ] [ɒn] !
**I strung you on !**
我 串 你 在 !
我耍了你！

[wʊd] [gɒd] — [əʊ] [gɒd] , [maɪ] [maɪnd]
**Would God — O God , my mind**
会 上帝 — 哦 上帝 , 我的 头脑
上帝啊——哦，上帝，我的心

['stretʃɪz] [ə'sʌndə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['mɜːsɪləs] [ræk]
**Stretches asunder on this merciless rack**
伸展 分离 在 这 无情 架子
在这座无情的刑架上，他被折磨得支离破碎。

[ɒv; əv] ['ɪmɪdʒəri] !
**Of imagery !**
的 图像 !
图像！

[əʊ] , [let] [ˌem 'iː] [sliːp] [ə; eɪ] [waɪl] !
**O , let me sleep a while !**
哦 , 让 我 睡觉 一个 尽管 !
哦，让我睡一会儿吧！

[wʊd] [ai] [kʊd; kəd] [sliːp] , [ænd; ənd] [weɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] [bæk]
**Would I could sleep , and wake to find me back**
会 我 可以 睡觉 , 和 唤醒 到 寻找 我 后退
我多么希望能够安睡，醒来后发现自己已经回来了。

[ɪn] [ðæt] [swiːt] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [juː; jʊ] .
**In that sweet summer afternoon with you .**
在 那 甜的 夏天 下午 和 你 .
那是一个美好的夏日午后，和你在一起。

['sʌmə(r)] ?
**Summer ?**
夏天 ?
夏天？

- [tɪz] ['sʌmə(r)] [stɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['kælɪndə(r)] !
**' Tis summer still by the calendar !**
- 的 夏天 仍然 经过 这 日历 !
现在日历上还显示是夏天呢！

[haʊ] ['iːzəli] [kʊd; kəd] [gɒd] , [ɪf] [hiː; hi] [səʊ] ['wɪld] ,
**How easily could God , if He so willed ,**
如何 容易地 可以 上帝 , 如果 他 所以 意志 ,
如果上帝愿意，他可以多么轻易地做到这一切。

[set] [bæk] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] !
**Set back the world a little turn or two !**
放 后退 这 世界 一个 小的 转动 或者 二 !

让世界倒退一两圈吧!

[kə'rekt] [ɪts] [gɹ'iːfs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪts][dʒɔɪz] [ə'gen] !
**Correct its griefs , and bring its joys again !**
正确的 它是 悲伤 , 和 带来 它是 喜悦 再次 !

抚平它的悲伤，让它重拾快乐!

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['həʊlli] [wʌn][ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt]
**We were so wholly one I had not thought**
我们 是 所以 完全 一 我 有 不是 想法

我们如此融为一体，我竟从未想过

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][daɪ][ə'pɑːt] .
**That we could die apart .**
那 我们 可以 死 除 .

我们可能会相继死去。

[ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt]
**I had not thought**
我 有 不是 想法

我之前没想过

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [muːv] , — [ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi] [stɪf] [ænd; ənd] [stɪl] !
**That I could move , — and you be stiff and still !**
那 我 可以 移动 , — 和 你 是 僵硬的 和 仍然 !

我可以动，而你却僵硬一动!

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [spiːk] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] [pə'fɔːs] [biː; bi] [dʌm] !
**That I could speak , — and you perforce be dumb !**
那 我 可以 说话 , — 和 你 强制 是 哑的 !

我可以说话，——而你却必然是哑巴!

[ai] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [hɑːt] - [strɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , [laɪk] [wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf]
**I think our heart - strings were , like warp and woof**
我 思考 我们的 心 - 字符串 是 , 喜欢 经 和 纬

我觉得我们的心弦就像经纬线一样紧密相连。

[ɪn][sʌm; səm][fɜːm]['fæbrɪk] , ['wəʊv(ə)n][ɪn][ænd; ənd][aʊt] ;
**In some firm fabric , woven in and out ;**
在 一些 公司 织物 , 编织 在 和 出去 ;

在一些结实的织物中，来回编织;

[jɔː(r); jə(r)]['gəʊldən] ['fɪləmənts] [ɪn][feə(r)] [dɪ'zaɪn]
**Your golden filaments in fair design**
你的 金的 丝状物 在 公平的 设计

你金色的丝线设计精美

[ə'krɒs] [maɪ]['dʌlə(r)]['faɪbə(r)] .
**Across my duller fibre .**
穿过 我的 更暗淡 纤维 .

穿过我暗淡的纤维。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ]
**And to - day**
和 到 - 天

而今天

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [strɪp][ɪz][rent] ; [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]
**The shining strip is rent ; the exquisite**
这 灼灼 条 是 租 ; 这 精美的

闪亮的地带破了; 精致

[faɪn] ['pæt(ə)n] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] ; [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]
**Fine pattern is destroyed ; part of your heart**
美好的 图案 是 损毁 ; 部分 的 你的 心

精细的图案被破坏了；你的一部分心

[eɪks] [ɪn][maɪ] [brest] ; [pɑːt][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [laɪz] [tʃɪld]
**Aches in my breast ; part of my heart lies chilled**
疼痛 在 我的 胸部 ; 部分 的 我的 心 谎言 冷藏

胸口隐隐作痛；心头冰冷。

[ɪn][ðə; ði][dæmp] [ɜːθ] [wɪð] [juː; jʊ] .
**In the damp earth with you .**
在 这 潮湿 地球 和 你 .

与你一同埋在潮湿的泥土里。

[ai][hæv; həv] [biːn] [tɔːn]
**I have been torn**
我 有 到过 撕裂

我内心十分纠结。

[ɪn] [tuː] , [ænd; ənd]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**In two , and suffer for the rest of me .**
在 二 , 和 遭受 为了 这 休息 的 我 .

两人一组，其余的人就替我受苦吧。

[wɒt] [ɪz][maɪ][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**What is my life to me ?**
什么 是 我的 生活 到 我 ?

我的生命对我而言意味着什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai]
**And what am I**
和 什么 是 我

那我又是什么呢?

[tuː; tə][laɪf] , — [ə; eɪ] [ʃɪp] [huːz] [stɑː(r)][hæz; həz] [ 'gʌtə ] [aʊt] ?
**To life , — a ship whose star has guttered out ?**
到 生活 , — 一个 船 谁 星星 有 有排水沟的 出去 ?

生命啊，——一艘星光黯淡的飞船?

[ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [naɪt] [stɑːrts] [ə'weɪk]
**A Fear that in the deep night starts awake**
一个 害怕 那 在 这 深的 夜晚 开始 醒

一种在深夜里开始苏醒的恐惧

[pə'petʃuəli] , [tuː; tə][faɪnd][ɪts] ['sensɪz] [streɪnd]
**Perpetually , to find its senses strained**
永恒地 , 到 寻找 它是 感官 紧张

永远地，感觉自己的感官都处于紧张状态

[ə'genst] [ðə; ði] [tɔːt] [strɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [eə(r)] ,
**Against the taut strings of the quivering air ,**
反对 这 紧绷 字符串 的 这 颤抖 空气 ,

在颤抖的空气紧绷的琴弦上，

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dred] [kɔːd] ?
**Awaiting the return of some dread chord ?**
等待中 这 返回 的 一些 恐惧 弦 ?

等待着某个可怕的和弦再次响起?

[dɑːk] , [dɑːk] , [ɪz][ɔːl][ai][faɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['metəfə(r)] ;
**Dark , Dark , is all I find for metaphor ;**
黑暗的 , 黑暗的 , 是 全部 我 寻找 为了 隐喻 ;

我能想到的比喻只有“黑暗，黑暗”；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [els] | [wɜː(r); wə(r)] | [ˈkɒntrɑːst] | , | — | [seɪv] | [ðæt] | [-] | [wɔːl] |
| All | else | were | contrast | , | — | save | that | contrast's | wall |
| 全部 | 别的 | 是 | 对比 | ， | — | 节省 | 那 | 对比 | 墙 |

其他一切都是对比——除了那道对比之墙。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | [daʊn] | , | [ænd; ənd] | [ɔːl] | [əˈpəʊzd] | [θɪŋz] | [fləʊ] | [təˈgeðə(r)] |
| Is | down | , | and | all | opposed | things | flow | together |
| 是 | 向下 | ， | 和 | 全部 | 反对 | 事物 | 流动 | 一起 |

向下，所有对立的事物都汇聚在一起

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈɪntuː] | [ə; eɪ] | [vɑːst] | [məˈnɒtəni] | , | [weə(r)] | [naɪt] |
| Into | a | vast | monotony | , | where | night |
| 进入 | 一个 | 广阔的 | 单调 | ， | 在哪里 | 夜晚 |

进入一片广袤的单调，夜晚

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [deɪ] | , | [ænd; ənd] | [frɒst] | [ænd; ənd] | [θɔː] | , | [ænd; ənd] | [deθ] | [ænd; ənd] | [laɪf] | , |
| And | day | , | and | frost | and | thaw | , | and | death | and | life | , |
| 和 | 天 | ， | 和 | 霜 | 和 | 解冻 | ， | 和 | 死亡 | 和 | 生活 | ， |

还有白昼，霜冻与融化，死亡与生命，

| | | |
|---|---|---|
| [ɑː(r); ə(r)] | [ˈsɪnənɪmz] | . |
| Are | synonyms | . |
| 是 | 同义词 | . |

是同义词。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɒt] | [naʊ] | — | [wɒt] | [naʊ] | [tuː; tə] | [ˌem ˈiː] |
| What | now | — | what | now | to | me |
| 什么 | 现在 | — | 什么 | 现在 | 到 | 我 |

现在怎么办？现在对我来说该怎么办？

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑː(r); ə(r)] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [ˈdʒæbərɪŋ] | [bɝdz] | [ænd; ənd] | [ˈfuːlɪʃ] | [ˈflaʊəz] |
| Are | all | the | jabbering | birds | and | foolish | flowers |
| 是 | 全部 | 这 | 喋喋不休 | 鸟类 | 和 | 愚蠢 | 花朵 |

那些叽叽喳喳的鸟儿和愚蠢的花朵，难道都是些愚笨的花朵吗？

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ˈklʌtə(r)] | [ʌp] | [ðə; ði] | [wɜːld] | ? |
| That | clutter | up | the | world | ? |
| 那 | 杂物 | 向上 | 这 | 世界 | ？ |

那些充斥世界的杂物？

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [wɜː(r); wə(r)] | [maɪ] | [sɒŋ] | ! |
| You | were | my | song | ! |
| 你 | 是 | 我的 | 歌曲 | ！ |

你就是我的歌！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | , | [let] | [ˈdɪskɔːd] | [skriːm] | ! |
| Now | , | let | discord | scream | ! |
| 现在 | ， | 让 | Discord | 尖叫 | ！ |

现在，让混乱尖叫吧！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [wɜː(r); wə(r)] | [maɪ] | [ˈflaʊə(r)] | ! |
| You | were | my | flower | ! |
| 你 | 是 | 我的 | 花 | ！ |

你曾是我的花！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | [let] | [ðə; ði] | [wɜːld] | [grəʊ] | [wiːdz] | ! |
| Now | let | the | world | grow | weeds | ! |
| 现在 | 让 | 这 | 世界 | 生长 | 杂草 | ！ |

现在就让世界杂草丛生吧！

| | | | |
|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | [ai] | [ʃæl; ʃəl] | [nɒt] |
| For | I | shall | not |
| 为了 | 我 | 将 | 不是 |

因为我不会

[plɑːnt] [θɪŋz] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [greɪv] — ( [ðə; ði] ['kɒmən] [bɑːm]
**Plant things above your grave — ( the common balm**
植物 事物 多于 你的 严重 — ( 这 常见的 香脂
在你的坟墓上种些东西——（常见的香脂）

[ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [wəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [wuːnd] ! )
**Of the conventional woe for its own wound ! )**
的 这 传统的 悲哀 为了 它是 自己的 伤口 ! )
真是自怨自艾啊！

[ə'mɪd] [ sen'seiʃən ] ['rendəd] ['negətɪv]
**Amid sensations rendered negative**
之中 感觉 渲染 消极的
在负面情绪之中

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [stændz][tuː; tə] - [deɪ] ,
**By your elimination stands to - day ,**
经过 你的 消除 站立 到 - 天 ,
根据你今天的淘汰结果，

['sɜːt(ə)n] , [ʌn'mɪkst] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [griːf] ;
**Certain , unmixed , the element of grief ;**
肯定 , 未混合的 , 这 元素 的 悲伤 ;
确定的、纯粹的悲伤成分；

[ai] ['sɒrəʊ] ; [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [mɒk] [maɪ] [truːθ]
**I sorrow ; and I shall not mock my truth**
我 悲哀 ; 和 我 将 不是 嘲笑 我的 真相
我悲伤；我不会嘲弄我的真理

[wɪð] ['trævəsti] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [nɔː(r)] [siːk]
**With travesties of suffering , nor seek**
和 滑稽剧 的 痛苦 , 也不 寻找
既不寻求，也不追求苦难的丑恶。

[tuː; tə] ['efɪdʒi] [ɪts] [ˌɪnkɔː'pɔːriəl] [bʌlk]
**To effigy its incorporeal bulk**
到 人偶 它是 无形的 大部分
为了象征其无形的体积

[ɪn]['lɪt(ə)l] [raɪ] - [feɪst] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][wəʊ] .
**In little wry - faced images of woe .**
在 小的 讽刺 - 面对 图片 的 悲哀 .
以略带苦笑的姿态描绘悲伤的小画面。

[ai] ['kænɒt] [kɔːl][juː; jʊ] [bæk] ; [ænd; ənd][ai][dɪ'zaɪə(r)]
**I cannot call you back ; and I desire**
我 不能 称呼 你 后退 ; 和 我 欲望
我无法回电；我渴望

[nəʊ] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɪmə'tɪəriəl] [vɔɪs] .
**No utterance of my immaterial voice .**
不 发声 的 我的 无关紧要 嗓音 .
我无形的声音不会发出。

[ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [tɜːn] [maɪ] [feɪs] [ðɪs] [wei]
**I cannot even turn my face this way**
我 不能 甚至 转动 我的 脸 这 方式
我甚至都无法把脸转向这个方向

[ɔː(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [maɪ] [feɪs] [ɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][juː; jʊ] " ;
**Or that , and say , " My face is turned to you " ;**
或者 那 , 和 说 , " 我的 脸 是 转向 到 你 " ;
或者说，"我的脸转向你了"；

[ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ]
**I know not where you are , I do not know**
我 知道 不是 在哪里 你 是 , 我 做 不是 知道

我不知道你在哪里，我不知道

[ɪf] ['hev(ə)n] [həʊld][juː; jʊ][ɔː(r)] [ɪf] [ɜːθ] [trænz'mjuːt] ,
**If Heaven hold you or if earth transmute ,**
如果 天堂 抓住 你 或者 如果 地球 嬗变 ,

如果上天眷顾你，或者如果大地变迁，

['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [juː; jʊ]['ɪntuː] [ɜːθ] [ə'gen] ;
**Body and soul , you into earth again ;**
身体 和 灵魂 , 你 进入 地球 再次 ;

身心归于尘土；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] : — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['sekəndz] [speɪs]
**But this I know : — not for one second's space**
但 这 我 知道 : — 不是 为了 一 秒 空间

但我知道：——哪怕一秒钟的空间

[ʃæl; ʃəl][ai][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] [saɪt] [wɪð]
**Shall I insult my sight with visionings**
将 我 侮辱 我的 视线 和 愿景

我是否该用幻象来侮辱我的双眼？

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kredʒələs] [kraʊd] [səʊ]['iːgə(r)] - [aɪd]
**Such as the credulous crowd so eager - eyed**
这样的 作为 这 轻信的 人群 所以 渴望的 - 眼睛

例如那些轻信的、眼神渴望的人群

[ bi'həuld ] , [self] - [ 'kʌndʒə, 'kɔn- ] , [ɪn][ðə; ði] ['empti] [eə(r)] .
**Beholds , self - conjured , in the empty air .**
凝视 , 自己 - 召唤 , 在 这 空的 空气 .

看哪，它凭空出现，自行幻化。

[let] [ðə; ði] [wɜːld] [weɪl] !
**Let the world wail !**
让 这 世界 哀号 !

让世界哀嚎吧！

[let] [drɪp][ɪts] ['iːzi] [tɪəz] !
**Let drip its easy tears !**
让 滴 它是 简单的 眼泪 !

让它轻轻流下眼泪吧！

[maɪ] ['sɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌm] !
**My sorrow shall be dumb !**
我的 悲哀 将 是 哑的 !

我的悲伤将变得沉默！

— [wɒt] [duː; də][ai] [seɪ] ?
**— What do I say ?**
— 什么 做 我 说 ?

我该说什么呢？

[gɒd] !
**God !**
上帝 !

上帝！

[gɒd] ! — [gɒd] ['pɪti] [ˌem 'iː] !
**God ! — God pity me !**
上帝 ! — 上帝 遗憾 我 !

天哪！——上帝啊，可怜我吧！

[ˌeɪ ˈem][ai] [gɒn] [mæd]
**Am I gone mad**
是 我 已消失 疯狂的

我疯了吗?

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [spɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['rəʊzəri] ?
**That I should spit upon a rosary ?**
那 我 应该 吐 之上 一个 念珠 ?

我应该朝念珠吐口水吗?

[ˌeɪ ˈem][ai] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['ʃrʌŋkən] ?
**Am I become so shrunken ?**
是 我 变得 所以 缩小 ?

我变得如此渺小了吗?

[wʊd] [tuː; tə] [gɒd]
**Would to God**
会 到 上帝

愿上帝保佑

[ai] [tuː] [mait] [fiːl] [ðæt] ['frenzid] [feɪθ] [huːz] [tʌtʃ]
**I too might feel that frenzied faith whose touch**
我 也 可能 感觉 那 丧心病狂 信仰 谁 触碰

我或许也能感受到那种狂热的信仰，它的触碰

[meɪks] ['tempərəl] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'djʊərɪŋ] [griːf] ;
**Makes temporal the most enduring grief ;**
制作 颞 这 最多 持久 悲伤 ;

短暂的悲伤是最持久的悲伤;

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [wɔːk] [ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [ɪz] [ɪts] [wəʊnt] ,
**Though it must walk a while , as is its wont ,**
尽管 它 必须 走 一个 尽管 , 作为 是 它是 惯于 ,

虽然它必须走一段路，就像它一贯的作风一样，

[wɪð] [waɪld] [lə'mentɪŋ] !
**With wild lamenting !**
和 荒野 哀叹 !

发出凄厉的哀嚎!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 复兴及其他诗歌(Renascence, and Other Poems)
## 第2/3页

[wʊd] [ai] [tuː] [mait] [wiːp]
**Would I too might weep**
会 我 也 可能 哭泣

我也会哭泣吗?

[weə(r)] [ wiːp ] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [hæŋz] [ɪts] ['pɪtiəs] [riːðz; riːθs]
**Where weeps the world and hangs its piteous wreaths**
在哪里 哭泣 这 世界 和 悬挂 它是 可怜的 花圈

世界在哭泣，哀悼的花圈悬挂于此。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [njuː] [ded] !
**For its new dead !**
为了 它是 新的 死的 !

为了它新近死去的人们!

[nɒt] [truːθ] , [bʌt; bət] [feɪθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]
**Not Truth , but Faith , it is**
不是 真相 , 但 信仰 , 它 是

不是真理，而是信仰。

[ðæt] [kiːps] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'laɪv] .
**That keeps the world alive .**
那 保持 这 世界 活 .

正是它让世界得以运转。

[ɪf] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns]
**If all at once**
如果 全部 在 一次

如果同时发生

[feɪθ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['slækən] , — [ðæt] [ʌn'kɒnʃəs] [feɪθ]
**Faith were to slacken , — that unconscious faith**
信仰 是 到 放松 , — 那 无意识 信仰

信仰若有所松懈，——那无意识的信仰

[wɪtʃ] [mʌst; məst] , [ai] [nəʊ] , [jet] [biː; bi] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] - [stəʊn]
**Which must , I know , yet be the corner - stone**
哪个 必须 , 我 知道 , 然而 是 这 角落 - 石头

我知道，这必定是基石。

[ɒv; əv] [ɔːl] [bɪ'liːvɪŋ] , — [bɝdz] [naʊ] ['flaɪɪŋ] ['fɪələs]
**Of all believing , — birds now flying fearless**
的 全部 相信 , — 鸟类 现在 飞行 无畏

所有相信的人，——鸟儿们现在无所畏惧地飞翔

[ə'krɒs] [wʊd] [drɒp] [ɪn] ['terə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] ;
**Across would drop in terror to the earth ;**
穿过 会 降低 在 恐怖 到 这 地球 ;

横渡会惊恐地坠落到地上;

['fɪʃɪz] [wʊd] [draʊn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːl] - ['gʌvənɪŋ] [reɪnz]
**Fishes would drown ; and the all - governing reins**
鱼类 会 溺水 ; 和 这 全部 - 治理 缰绳

鱼儿会溺水；以及至高无上的缰绳

[wʊd] ['tæŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['fræntɪk] [hændz] [ɒv; əv] [gɒd]
**Would tangle in the frantic hands of God**
会 纠纷 在 这 疯狂的 双手 的 上帝

会纠缠在上帝疯狂的手中

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] ['gæləp] ['hedlɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] !
**And the worlds gallop headlong to destruction !**
和 这 世界 驰骋 一头扎 到 破坏 !

世界正飞速驶向毁灭!

[əʊ] [gɒd] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [maɪ] [sɪk] [breɪn]
**O God , I see it now , and my sick brain**
哦 上帝 , 我 看 它 现在 , 和 我的 生病的 脑

哦，上帝，我现在明白了，还有我那病态的大脑

['stægəz] [ænd; ənd] [ swuːn ] !
**Staggers and swoons !**
踉跄 和 晕倒 !

踉跄跄，昏厥过去!

[haʊ] ['ɒf(ə)n] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː]
**How often over me**
如何 经常 超过 我

我多久会遇到这种情况?

['flæʃɪz] [ðɪs] ['breθləsnəs] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [saɪt]
**Flashes this breathlessness of sudden sight**
闪光灯 这 呼吸困难 的 突然 视线

突然的喘息和视觉冲击瞬间袭来

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [siː] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ ˌʌn'rəul ]
**In which I see the universe unrolled**
在 哪个 我 看 这 宇宙 展开

我从中看到了宇宙的展开

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [skrəʊl] [ænd; ənd] [riːd] [ˌðeər'ɒn]
**Before me like a scroll and read thereon**
前 我 喜欢 一个 滚动 和 读 其上

眼前宛如一卷卷轴，我要细细品读。

['keɪɒs] [ænd; ənd] [duːm] , [weə(r)] ['helpləs] ['plænɪts] [wɜːl]
**Chaos and Doom , where helpless planets whirl**
混乱 和 厄运 , 在哪里 无助 行星 旋转

混乱与毁灭，无助的星球旋转

['dɪzɪli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
**Dizzily round and round and round and round ,**
晕眩地 圆形的 和 圆形的 和 圆形的 和 圆形的 ,

晕眩地转啊转啊转啊转啊转啊转啊转，

[laɪk] [tɒps] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , ['gæðərɪŋ] [spiːd]
**Like tops across a table , gathering speed**
喜欢 最高额 穿过 一个 桌子 , 采集 速度

就像陀螺在桌面上滚动，速度越来越快

[wɪð] ['evri] [spɪn] , [tuː; tə] ['weɪvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ]
**With every spin , to waver on the edge**
和 每一个 旋转 , 到 动摇 在 这 边缘

每一次旋转，都在边缘摇摆不定

[wʌn] ['ɪnstənt] — ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst]
**One instant — looking over — and the next**
一 立即的 — 寻找 超过 — 和 这 下一个

前一刻——瞥了一眼——然后下一刻

[tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] ['fɔːwəd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] —
**To shudder and lurch forward out of sight —**
到 不寒而栗 和 困境 向前 出去 的 视线 —
浑身颤抖，踉跄着向前，消失在视线之外——

[ɑː] , [ai][ˌeɪ 'em] [wɔːn] [aʊt] — [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪərid] [aʊt] —
**Ah , I am worn out — I am wearied out —**
啊 , 我 是 磨损 出去 — 我 是 疲惫 出去 —
啊，我累坏了——我筋疲力尽了——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] — [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
**It is too much — I am but flesh and blood ,**
它 是 也 很多 — 我 是 但 肉 和 血 ,
这太过分了——我不过是血肉之躯而已。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [sliːp] .
**And I must sleep .**
和 我 必须 睡觉 .
我该睡觉了。

[ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] [ə'gen] ,
**Though you were dead again ,**
尽管 你 是 死的 再次 ,
虽然你再次死去，

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [sliːp] .
**I am but flesh and blood and I must sleep .**
我 是 但 肉 和 血 和 我 必须 睡觉 .
我不过是血肉之躯，我终究要睡觉。

[ðə; ði]['suːɪsaɪd]
**The Suicide**
这 自杀
自杀

" [kɜːs] [ðiː] , [laɪf] , [ai] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðiː] [nəʊ][mɔː(r)] !
**" Curse thee , Life , I will live with thee no more !**
" 诅咒 你 , 生活 , 我 将要 居住 和 你 不 更多的 !
“诅咒你，生命，我再也不想和你一起生活了！”

[ðaʊ] [hæst] [mɒkt] [ˌem 'iː] , [stɑːvd] [ˌem 'iː] , [biːt] [maɪ] ['bɒdi] [sɔː(r)] !
**Thou hast mocked me , starved me , beat my body sore !**
你 哈斯特 嘲笑 我 , 饥饿 我 , 打 我的 身体 疮 !
你嘲笑我，让我挨饿，把我打得遍体鳞伤！

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [pledʒd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
**And all for a pledge that was not pledged by me ,**
和 全部 为了 一个 保证 那 曾是 不是 承诺 经过 我 ,
而这一切，都源于一项我并未做出的承诺。

[ai][hæv; həv] [kɪst] [ðaɪ] [krʌst] [ænd; ənd]['iːt(ə)n] ['speərɪŋli]
**I have kissed thy crust and eaten sparingly**
我 有 亲吻 你的 地壳 和 吃 少量地
我亲吻过你的饼皮，只吃了一点点。

[ðæt] [ai] [mait] [iːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [met] [ðaɪ] [ sniə ]
**That I might eat again , and met thy sneers**
那 我 可能 吃 再次 , 和 遇见 你的 冷笑
好让我能再次进食，并面对你的嘲讽

[wɪð] [ ,depri'keiʃən ] , [ænd; ənd][ðaɪ] [bləʊz] [wɪð] [tɪəz] , —
**With deprecations , and thy blows with tears , —**
和 弃用 , 和 你的 打击 和 眼泪 , —
带着责备，带着泪水，——

[aɪ] , [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['glʌtɪd] [læʃ] , [glæd] , [ krɔːl ] [ə'weɪ] ,
**Aye , from thy glutted lash , glad , crawled away ,**
是的 , 从 你的 饱食 睫毛 , 高兴的 , 爬行 离开 ,

是啊，从你饱受鞭笞的鞭笞中，我欣喜地爬走了。

[æz; əz] [ɪf] [spent] ['pæʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] !
**As if spent passion were a holiday !**
作为 如果 花费 热情 是 一个 假期 !

仿佛耗尽激情就是一种假期!

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [gəʊ] .
**And now I go .**
和 现在 我 去 .

现在我要走了。

[nɔː(r)] [θret] , [nɔː(r)] ['iːzi] [vaʊ]
**Nor threat , nor easy vow**
也不 威胁 , 也不 简单的 发誓

既非威胁，也非轻易的誓言

[ɒv; əv] ['tɑːdi] ['kaɪndnəs] [kæn; kən] [ə'veɪl] [ðiː] [naʊ]
**Of tardy kindness can avail thee now**
的 迟迟 仁慈 能 可用 你 现在

迟来的善意如今也能对你有所帮助。

[wɪð] [ˌem 'iː] , [wens] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [feɪθ] [ə'laɪk] [ɑː(r); ə(r)] [fləʊn] ;
**With me , whence fear and faith alike are flown ;**
和 我 , 何处 害怕 和 信仰 同样 是 飞行 ;

在我这里，恐惧和信仰都已消逝;

['ləʊnli] [ai] [keɪm] , [ænd; ənd] [ai] [dɪ'pɑːt] [ə'ləʊn] ,
**Lonely I came , and I depart alone ,**
孤独 我 来了 , 和 我 离开 独自的 ,

我孤独地来，也将孤独地离开。

[ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [nɔː(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] [ai] [gəʊ] ;
**And know not where nor unto whom I go ;**
和 知道 不是 在哪里 也不 到 谁 我 去 ;

我不知道自己要去哪里，也不知道自己要去向谁;

[bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [ai] [nəʊ] .
**But that thou canst not follow me I know .**
但 那 你 罐 不是 跟随 我 我 知道 .

但我知道你不能跟随我。

" [ðʌs] [ai] [tuː; tə] [laɪf] , [ænd; ənd] [siːst] ; [bʌt; bət] [θruː] [maɪ] [breɪn]
**" Thus I to Life , and ceased ; but through my brain**
" 因此 我 到 生活 , 和 停止 ; 但 通过 我的 脑

“就这样，我走向生命，然后消逝；但透过我的大脑

[maɪ] [θɔːt] [ræn] [stɪl] , [ʌn'tɪl] [ai] [speɪk] [ə'gen] :
**My thought ran still , until I spake again :**
我的 想法 跑 仍然 , 直到 我 说 再次 :

我的思绪停滞不前，直到我再次开口:

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ai] [gəʊ] [nɒt] [æz; əz] [ai] [keɪm] , — [nəʊ] [treɪs]
**" Ah , but I go not as I came , — no trace**
" 啊 , 但 我 去 不是 作为 我 来了 , — 不 痕迹

啊，但我离开时已不再如来时那般，——不留痕迹。

[ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [beə(r)] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [greɪs]
**Is mine to bear away of that old grace**
是 矿 到 熊 离开 的 那 老的 优雅

我是否要背负那古老的恩典?

[ai] [brɔːt] !
I brought !
我 带来 !

我带来了！

[ai][hæv; həv] [biːn] ['hiːtɪd] [ɪn] [ðaɪ] ['faɪərz] ,
I have been heated in thy fires ,
我 有 到过 加热 在 你的 火灾 ,

我曾在你的烈火中受过炙烤，

[bent] [baɪ] [ðaɪ] [hændz] , ['fæʃ(ə)nd] [tuː; tə] [ðaɪ] [dɪ'zaɪr] ,
Bent by thy hands , fashioned to thy desires ,
弯曲 经过 你的 双手 , 造型 到 你的 欲望 ,

经你亲手弯曲，按你的意愿塑造，

[ðaɪ] [mɑːk] [ɪz] [ɒn] [ˌem 'iː] !
Thy mark is on me !
你的 标记 是 在 我 !

你的印记在我身上！

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm]
I am not the same
我 是 不是 这 相同的

我已不再是原来的我。

[nɔː(r)] ['evə(r)] [mɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , [æz; əz] [wen] [ai] [keɪm] .
Nor ever more shall be , as when I came .
也不 曾经 更多的 将 是 , 作为 什么时候 我 来了 .

以后再也不会像我来时那样了。

['æʃɪz] [ˌeɪ 'em] [ai] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌns] [ai] [siːmd] .
Ashes am I of all that once I seemed .
灰烬 是 我 的 全部 那 一次 我 似乎 .

我已化为灰烬，昔日的一切皆已消逝。

[ɪn] [ˌem 'iː] [ɔːlz] [sʌŋk] [ðæt] [lept] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [driːmd]
In me all's sunk that leapt , and all that dreamed
在 我 一切 沉没 那 跳跃 , 和 全部 那 梦见

所有曾经跃动的，以及所有曾经的梦想，都已沉入我的心底。

[ɪz] ['weɪkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] , — [əʊ] , [ʃeɪm] [tuː; tə] [ðiː] ,
Is wakeful for alarm , — oh , shame to thee ,
是 清醒 为了 警报 , — 哦 , 耻辱 到 你 ,

时刻警惕警报？——哦，你真该感到羞愧！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪl] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [rɔːt] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
For the ill change that thou hast wrought in me ,
为了 这 患病的 改变 那 你 哈斯特 锻 在 我 ,

因你对我造成的邪恶改变，

[huː] [lɑːf] [nəʊ] [mɔː(r)] [nɔː(r)] [lɪft] [maɪ] [θrəʊt] [tuː; tə] [sɪŋ] !
Who laugh no more nor lift my throat to sing !
WHO 笑 不 更多的 也不 举起 我的 喉 到 唱歌 !

谁不再欢笑，谁也不再放声歌唱！

[ɑː] , [laɪf] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ]
Ah , Life , I would have been a pleasant thing
啊 , 生活 , 我 会 有 到过 一个 令人愉快的 事物

啊，人生啊，我本该是个令人愉快的人。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [grəʊn]
To have about the house when I was grown
到 有 关于 这 房子 什么时候 我 曾是 生长

长大后，家里到处都有这样的东西

[ɪf] [ðaʊ] [hædst] [left] [maɪ]['lɪt(ə)l][dʒɔɪz][ə'ləʊn] !
**If thou hadst left my little joys alone !**
如果 你 哈斯特 左边 我的 小的 喜悦 独自的 !

如果你当初没有打扰我的小确幸!

[ai] [ɑ:skt] [ɒv; əv] [ði:] [nəʊ]['feɪvə(r)] [seɪv] [ðɪs] [wʌn] :
**I asked of thee no favor save this one :**
我 问 的 你 不 偏爱 节省 这 一 :

我只求你一件事:

[ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [li:v] [ˌem 'i:] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] !
**That thou wouldst leave me playing in the sun !**
那 你 会 离开 我 玩耍 在 这 太阳 !

你竟然让我独自在阳光下玩耍!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'naɪ] , ['kɔ:lɪŋ] [maɪ] [neɪm]
**And this thou didst deny , calling my name**
和 这 你 迪斯特 否定 , 呼叫 我的 姓名

而你却否认了这一点，呼唤我的名字

[ɪn'sɪstəntli] , [ʌn'tɪl] [ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] .
**Insistently , until I rose and came .**
坚持不懈 , 直到 我 玫瑰 和 来了 .

坚持不懈，直到我起身前来。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [sʌn]
**I saw the sun**
我 锯 这 太阳

我看到了太阳

[nəʊ][mɔ:(r)] . — [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [wel]
**no more . — It were not well**
不 更多的 . — 它 是 不是 出色地

不再是了。——情况不太好。

[səʊ] [lɒŋ] [ɒn] [ði:z] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔ:ts] [tu:; tə] [dwel] ,
**So long on these unpleasant thoughts to dwell ,**
所以 长的 在 这些 令人不快的 想法 到 住 ,

别再沉溺于这些不愉快的想法中了。

[ni:d] [ai][ə'raɪz][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'nju:]
**Need I arise to - morrow and renew**
需要 我 出现 到 - 明天 和 更新

我明天需要起身重新开始吗?

[ə'gen] [maɪ] [ heit ] [tɑ:sks] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [θru:]
**Again my hated tasks , but I am through**
再次 我的 憎恨 任务 , 但 我 是 通过

我又得做我最讨厌的任务了，但我已经完成了。

[wɪð] [ɔ:l] [θɪŋz] [seɪv] [maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] ,
**With all things save my thoughts and this one night ,**
和 全部 事物 节省 我的 想法 和 这 一 夜晚 ,

除了我的思绪和这一个夜晚，一切都已成空。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [tru:θ] [ai] [si:m] [ɔ:l'redi] [kwaɪt]
**So that in truth I seem already quite**
所以 那 在 真相 我 似乎 已经 相当

所以实际上我似乎已经相当

[fri:] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ði:] , — [ai] [fi:l] [nəʊ] [heɪst]
**Free and remote from thee , — I feel no haste**
自由的 和 偏僻的 从 你 , — 我 感觉 不 匆忙

远离你，自由自在，——我并不感到匆忙。

[ænd; ənd][nəʊ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ; [ai] [teɪst]
**And no reluctance to depart ; I taste**
和 不 不情愿 到 离开 ; 我 品尝

并不恋恋不舍；我尝到了。

['mɪəli] , [wɪð] ['θɔːtf(ə)l] [miːn] , [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [drɑːft] ,
**Merely , with thoughtful mien , an unknown draught ,**
仅仅 , 和 周到 面容 , 一个 未知 草稿 ,

只是，带着沉思的神情，一杯未知的饮品，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ kwɑːf, kwɔf ] .
**That in a little while I shall have quaffed .**
那 在 一个 小的 尽管 我 将 有 畅饮 .

过一会儿我就能把那杯酒喝光了。

" [ðʌs] [ai][tuː; tə] [laɪf] , [ænd; ənd] [siːst] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [smaɪld] ,
**" Thus I to Life , and ceased , and slightly smiled ,**
" 因此 我 到 生活 , 和 停止 , 和 轻微地 微笑 ,

“就这样，我走向生命，停止了呼吸，微微一笑。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][maɪ] [θɪn] [driːmz] [faɪld]
**Looking at nothing ; and my thin dreams filed**
寻找 在 没有什么 ; 和 我的 薄的 梦境 已提交

目光空洞；我那渺小的梦境也随之消逝

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][wʌn][baɪ][wʌn] [tɪl] [wʌns] [ə'gen]
**Before me one by one till once again**
前 我 一 经过 一 直到 一次 再次

在我面前，一个接一个，直到再次

[ai][set] [njuː] [wɜːdz] ['ʌntə; 'ʌntu][æn; ən][əʊld] [rɪ'freɪn] :
**I set new words unto an old refrain :**
我 放 新的 字 到 一个 老的 避免 :

我为一句古老的歌词配上了新的词句：

" ['treʒəz] [ðaʊ] [hæst] [ðæt] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [maɪn] !
**" Treasures thou hast that never have been mine !**
" 宝藏 你 哈斯特 那 绝不 有 到过 矿 !

“你拥有的宝藏，从未属于我！”

[wɔːm] [laɪts] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['siːkrət]['tʃeɪmbə(r)] [ʃaɪn]
**Warm lights in many a secret chamber shine**
温暖的 灯 在 许多 一个 秘密 房间 闪耀

许多密室里都亮着暖光。

[ɒv; əv][ðaɪ] [gɔːnt] [haʊs] , [ænd; ənd] [ gʌst ] [ɒv; əv] [sɒŋ] [hæv; həv] [bləʊn]
**Of thy gaunt house , and gusts of song have blown**
的 你的 瘦削 房子 , 和 阵风 的 歌曲 有 吹

你那破败的房屋，以及阵阵歌声，都已吹拂开来。

[laɪk] ['blɔsəmz] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sæt] [ə'ləʊn] !
**Like blossoms out to me that sat alone !**
喜欢 花朵 出去 到 我 那 卫星 独自的 !

就像盛开的花朵向我这独自坐着的人绽放！

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [ʃəʊ]
**And I have waited well for thee to show**
和 我 有 等待 出色地 为了 你 到 展示

我一直等你现身

[ɪf] ['eni] [ʃeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] , — [ænd; ənd] [naʊ] [ai][gəʊ] !
**If any share were mine , — and now I go !**
如果 任何 分享 是 矿 , — 和 现在 我 去 !

如果其中有任何股份是我的，——现在我要走了！

['nʌθɪŋ] [ai] [liːv] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [nɔːt] [ə'teɪn]
**Nothing I leave , and if I naught attain**
没有什么 我 离开 , 和 如果 我 零 达到

我一无所有，即便我一无所获。

[ai][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪn] [əʊn] [ə'gen] !
**I shall but come into mine own again !**
我 将 但 来 进入 矿 自己的 再次 !

我终将重拾自我!

" [ðʌs] [ai][tuː; tə] [laɪf] , [ænd; ənd] [siːst] , [ænd; ənd] [speɪk] [nəʊ][mɔː(r)] ,
**" Thus I to Life , and ceased , and spake no more ,**
" 因此 我 到 生活 , 和 停止 , 和 说 不 更多的 ,

"就这样，我走向了生命，停止了说话，不再开口。"

[bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] , ['streɪtˌweɪ] , [sɔːt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][dɔː(r)]
**But turning , straightway , sought a certain door**
但 转弯 , 立刻 , 寻求 一个 肯定 门

但他立刻转身，寻找着那扇门。

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [wɔːl] .
**In the rear wall .**
在 这 后部 墙 .

在后墙上。

['hevi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ləʊ]
**Heavy it was , and low**
重的 它 曾是 , 和 低的

它很重，而且很低。

[ænd; ənd] [dɑːk] , — [ə; eɪ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [nʌn] [ɛə] [wʊd] [gəʊ]
**And dark , — a way by which none e'er would go**
和 黑暗的 , — 一个 方式 经过 哪个 没有任何 曾经 会 去

黑暗笼罩着一切，一条无人愿意走的路。

[ðæt] ['ʌðə(r)]['eksɪt][hæd; həd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [nɒk]
**That other exit had , and never knock**
那 其他 出口 有 , 和 绝不 敲

另一个出口曾经存在，而且从未敲过。

[wɒz; wəz] [hɜːd] [ðeər'æt] , — ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [lɒk]
**Was heard thereat , — bearing a curious lock**
曾是 听到 那里 , — 轴承 一个 好奇的 锁

据说在那里，——带着一把奇特的锁

[sʌm; səm] [tʃɑːns] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] ['fæʃ(ə)nd] ['fɔːltɪli] ,
**Some chance had shown me fashioned faultily ,**
一些 机会 有 所示 我 造型 错误地 ,

某种偶然的机会让我意识到自己有缺陷，

[weər'ɒv] [laɪf] [held] ['kɒntent ][ðə; ði] ['juːsləs] [kiː] ,
**Whereof Life held content the useless key ,**
其中 生活 握住 内容 这 无用 钥匙 ,

其中，生活把满足感当作无用的钥匙，

[ænd; ənd] [greɪt] [kɔːs] ['hɪndʒɪz] , [θɪk] [ænd; ənd] [rʌf] [wɪð] [rʌst] ,
**And great coarse hinges , thick and rough with rust ,**
和 伟大的 粗 铰链 , 厚的 和 粗糙的 和 锈 ,

还有又大又粗糙的铰链，又厚又粗糙，锈迹斑斑。

[huːz] ['sʌd(ə)n] [vɔɪs] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['saɪləns][mʌst; məst] ,
**Whose sudden voice across a silence must ,**
谁 突然 嗓音 穿过 一个 沉默 必须 ,

谁的声音突然打破了寂静?

[ai] [njuː] , [biː; bi] [hɑːʃ] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] , —
**I knew , be harsh and horrible to hear , —**
我 知道 , 是 残酷的 和 可怕 到 听到 , —

我知道，这听起来会很刺耳、很可怕——

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɔː(r)] , ['ʌgli] [laɪk] [ə; eɪ] [dwɔːf] . — [səʊ] [nɪə(r)]
**A strange door , ugly like a dwarf . — So near**
一个 奇怪的 门 , 丑陋的 喜欢 一个 矮人 . — 所以 靠近

一扇怪异的门，丑陋得像个矮人。——如此之近

[ai] [keɪm] [ai] [felt] [ə'pɒn] [maɪ] [fiːt] [ðə; ði] [tʃɪl]
**I came I felt upon my feet the chill**
我 来了 我 毛毡 之上 我的 脚 这 寒意

我来了，感到脚下一阵寒意

[ɒv; əv] ['æsɪd] [wɪnd] ['kriːpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sɪl] .
**Of acid wind creeping across the sill .**
的 酸 风 爬行 穿过 这 窗台 .

酸风悄然爬过窗台。

[səʊ] [stʊd] ['lɒŋtaɪm] , [tɪl] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑːst]
**So stood longtime , till over me at last**
所以 站立 很久 , 直到 超过 我 在 最后的

就这样站了很久，直到最后才落到我身上。

[keɪm] ['wɪərinəs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] ['ʌðə(r)] [pɑːst]
**Came weariness , and all things other passed**
来 疲劳 , 和 全部 事物 其他 通过了

疲惫袭来，其他一切都过去了。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ruːm] ; [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] ['drɪftɪd] [diːp]
**To make it room ; the still night drifted deep**
到 制作 它 房间 ; 这 仍然 夜晚 漂移 深的

为了腾出空间；寂静的夜色渐渐深沉。

[laɪk] [snəʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .
**Like snow about me , and I longed for sleep .**
喜欢 雪 关于 我 , 和 我 渴望 为了 睡觉 .

周围像下雪了一样，我渴望入睡。

[bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] , ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)] ,
**But , suddenly , marking the morning hour ,**
但 , 突然 , 标记 这 早晨 小时 ,

但突然间，标志着清晨的时刻，

[ bei ] [ðə; ði] [diːp] - [ θrəut ] [bel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] !
**Bayed the deep - throated bell within the tower !**
海湾 这 深的 - 喉咙 钟 之内 这 塔 !

塔楼里传来低沉的钟声！

['stɑːtld] , [ai] [reɪzd] [maɪ] [hed] , — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt]
**Startled , I raised my head , — and with a shout**
惊慌 , 我 提高 我的 头 , — 和 和 一个 喊

我吓了一跳，抬起头，——然后大喊

[leɪd] [həʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lætʃ] , — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] .
**Laid hold upon the latch , — and was without .**
铺设 抓住 之上 这 闩锁 , — 和 曾是 没有 .

抓住门闩，——却被关在外面。

[ɑː] , [lɒŋ] - [fə'gɒtn] , [wel] - [rɪ'membəd] [rəʊd] ,
**Ah , long - forgotten , well - remembered road ,**
啊 , 长的 - 被遗忘的 , 出色地 - 记得 路 ,

啊，那条早已被人遗忘，却又令人记忆犹新的道路。

['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] [əʊld] [ə'bəʊd] ,
**Leading me back unto my old abode ,**
领导 我 后退 到 我的 老的 住所 ，

引领我回到我曾经的家，

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] !
**My father's house !**
我的 父亲的 房子 ！

我父亲的房子！

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ai] [keɪm] ,
**There in the night I came ,**
那里 在 这 夜晚 我 来了 ，

夜里我来到这里，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['fiːstɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] [seɪm]
**And found them feasting , and all things the same**
和 成立 他们 盛宴 ， 和 全部 事物 这 相同的

看见他们正在宴饮，一切都和以前一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .
**As they had been before .**
作为 他们 有 到过 前 .

和以前一样。

[ə; eɪ] ['splendə(r)] [hʌŋ]
**A splendour hung**
一个 辉煌 悬挂

华丽的悬挂

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [swiːt] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ]
**Upon the walls , and such sweet songs were sung**
之上 这 墙壁 ， 和 这样的 甜的 歌曲 是 唱

墙上写满了甜美的歌谣

[æz; əz] , ['ekəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
**As , echoing out of very long ago ,**
作为 ， 回声 出去 的 非常 长的 前 ，

仿佛从很久以前传来回响

[hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [laɪf] , [ai] [nəʊ] .
**Had called me from the house of Life , I know .**
有 称为 我 从 这 房子 的 生活 ， 我 知道 .

我知道，祂是从生命之屋给我打来的电话。

[səʊ] [feə(r)] [ðeə(r)] ['reɪmənt] [ʃɒn] [ai] [lʊkt] [ɪn] [ʃeɪm]
**So fair their raiment shone I looked in shame**
所以 公平的 他们的 服饰 闪耀 我 看起来 在 耻辱

他们衣着如此光彩夺目，我羞愧地看着他们。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] [gɑːb] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [keɪm] ;
**On the unlovely garb in which I came ;**
在 这 不可爱 外衣 在 哪个 我 来了 ；

我穿着那身并不好看的衣服来到这里；

[ðen] ['streɪtˌweɪ] [æt; ət] [maɪ] ['hezɪtənsi] [mɒkt] :
**Then straightway at my hesitancy mocked :**
然后 立刻 在 我的 犹豫 嘲笑 ：

然后，他立刻嘲笑了我的犹豫：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] !
**" It is my father's house !**
" 它 是 我的 父亲的 房子 ！

"这是我父亲的房子！"

" [ai] [sed] [ænd; ənd] [nɒkt] ;
**" I said and knocked ;**
" 我 说 和 敲门 ;

我说道并敲了敲门;

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .
**And the door opened .**
和 这 门 打开 .

门开了。

---

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kraʊd]
**To the shining crowd**
到 这 灼灼 人群

致闪耀的人群

---

['tætəd] [ænd; ənd] [dɑːk] [ai] ['entəd] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
**Tattered and dark I entered , like a cloud ,**
破烂 和 黑暗的 我 进入 , 喜欢 一个 云 ,

我衣衫褴褛、身形阴暗地走了进去，像一团乌云。

---

['siːɪŋ] [nəʊ] [feɪs] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ; [tuː; tə] [hɪm] [ai] [krept] ,
**Seeing no face but his ; to him I crept ,**
看到 不 脸 但 他的 ; 到 他 我 悄悄地爬 ,

除了他的脸，我什么也看不到；我悄悄地爬向他。

---

[ænd; ənd] " ['fɑːðə(r)] !
**And " Father !**
和 " 父亲 !

还有“父亲！

---

" [ai] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ klɑːsp, klæsp ] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [wept] .
**" I cried , and clasped his knees , and wept .**
" 我 哭 , 和 紧握 他的 膝盖 , 和 哭泣 .

我哭了，抱住他的膝盖，痛哭起来。

---

[ɑː] , [deɪz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] ['fɒləʊd] !
**Ah , days of joy that followed !**
啊 , 天 的 喜悦 那 随后 !

啊，随之而来的是无比欢乐的日子！

---

[ɔːl] [ə'ləʊn]
**All alone**
全部 独自的

独自一人

---

[ai] [ 'wɔndə ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
**I wandered through the house .**
我 漫步 通过 这 房子 .

我在房子里闲逛。

---

[maɪ] [əʊn] , [maɪ] [əʊn] ,
**My own , my own ,**
我的 自己的 , 我的 自己的 ,

我自己的，我自己的，

---

[maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [teɪst] [ænd; ənd] [smel] ,
**My own to touch , my own to taste and smell ,**
我的 自己的 到 触碰 , 我的 自己的 到 品尝 和 闻 ,

我自己的，可以触摸，可以品尝，可以嗅闻，

---

[ɔːl] [ai] [hæd; həd] [lækt] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [lʌvd] [səʊ] [wel] !
**All I had lacked so long and loved so well !**
全部 我 有 缺乏 所以 长的 和 喜爱 所以 出色地 !

我一直以来所缺乏的，也是我如此深爱的！

[nʌn] [ʃʊk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [sliːp] , [nɔː(r)] [hʌʃt] [maɪ] [sɒŋ] ,
None shook me out of sleep , nor hushed my song ,
没有任何 摇晃 我 出去 的 睡觉 ， 也不 静静地 我的 歌曲 ，

没有人把我从睡梦中摇醒，也没有人阻止我的歌声。

[nɔː(r)] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
Nor called me in from the sunlight all day long .
也不 称为 我 在 从 这 阳光 全部 天 长的 .

诺尔一整天都没把我从阳光下叫进来。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wen] [ðə; ði] [ˈwʌndə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]
I know not when the wonder came to me
我 知道 不是 什么时候 这 想知道 来了 到 我

我不知道这种惊奇感是什么时候降临到我身上的。

[ɒv; əv] [wɒt] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈbɪznəs] [mait] [biː; bi] ,
Of what my father's business might be ,
的 什么 我的 父亲的 商业 可能 是 ，

至于我父亲的生意究竟是什么，

[ænd; ənd] [ˈwɪðə(r)] [ˈfeəd] [ænd; ənd] [ɒn] [wɒt] [ˈerəndz] [bent]
And whither fared and on what errands bent
和 往哪里去 表现 和 在 什么 跑腿 弯曲

他们去了哪里，又做了什么差事

[ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs] [ˈmesndʒər] [hiː; hi] [sent] .
The tall and gracious messengers he sent .
这 高的 和 亲切 信使 他 发送 .

他派出的那些身材高大、举止优雅的使者。

[jet] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [nəʊ] [sɒŋ] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tɪl] [naɪt]
Yet one day with no song from dawn till night
然而 一 天 和 不 歌曲 从 黎明 直到 夜晚

然而有一天，从黎明到夜晚，没有一首歌。

[ˈwʌndərɪŋ] , [ai] [sæt] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
Wondering , I sat , and watched them out of sight .
好奇 ， 我 卫星 ， 和 观看 他们 出去 的 视线 .

我疑惑地坐着，看着他们消失在视线之外。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ai] [kɔːld] ; [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd]
And the next day I called ; and on the third
和 这 下一个 天 我 称为 ； 和 在 这 第三

第二天我打了电话；第三天

[ɑːskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ai] [mait] [gəʊ] , — [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hɜːd] .
Asked them if I might go , — but no one heard .
问 他们 如果 我 可能 去 ， — 但 不 一 听到 .

我问他们我能不能去，——但没人听见。

[ðen] , [sɪk] [wɪð] [ˈlɒŋɪŋ] , [ai] [əˈraʊz] [æt; ət] [lɑːst]
Then , sick with longing , I arose at last
然后 ，生病的 和 渴望 ， 我 出现 在 最后的

然后，我因思念而痛苦不堪，终于起身。

[ænd; ənd] [went] [ˈʌntə; ˈʌntu] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] , — [ɪn] [ðæt] [vɑːst]
And went unto my father , — in that vast
和 去 到 我的 父亲 ， — 在 那 广阔的

然后我去了我父亲那里，——在那浩瀚的……

[ˈtʃeɪmbə(r)] [weərˈɪn] [hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [jˈiəz]
Chamber wherein he for so many years
商会 其中 他 为了 所以 许多 年

他多年来一直待的那个房间

[hæz; həz][sæt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [sfɪrz] .
**Has sat , surrounded by his charts and spheres .**
有 卫星 , 包围 经过 他的 图表 和 球体 .

他坐在那里，周围摆满了图表和球体。

" ['fɑːðə(r)] , " [ai] [sed] , " ['fɑːðə(r)] , [ai] ['kænɒt] [pleɪ]
**" Father , " I said , " Father , I cannot play**
" 父亲 , " 我 说 , " 父亲 , 我 不能 玩

“父亲，”我说，“父亲，我不会演奏。”

[ðə; ði] [hɑːp] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ]
**The harp that thou didst give me , and all day**
这 竖琴 那 你 迪斯特 给 我 , 和 全部 天

你送给我的那把竖琴，以及整天

[ai][sɪt][ɪn] ['aɪdlnəs] , [waɪl] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
**I sit in idleness , while to and fro**
我 坐 在 懒惰 , 尽管 到 和 弗

我闲坐着，来回走动

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [sə'riːn] , [greɪv] ['sɜːvənts] [gəʊ] ;
**About me thy serene , grave servants go ;**
关于 我 你的 安详 , 严重 仆人 去 ;

你那些沉稳庄重的仆人围绕着我；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv][maɪ] ['ləʊnli] [iːz] .
**And I am weary of my lonely ease .**
和 我 是 厌倦 的 我的 孤独 舒适 .

我厌倦了这种孤独的安逸。

['betə(r)][ə; eɪ] ['perələs] ['dʒɜːni] [ˌəʊvə'siːz]
**Better a perilous journey overseas**
更好的 一个 危险的 旅行 海外

宁愿进行一次危险的海外之旅。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiː] , [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðə; ði][laɪf][ai] [liːd] ,
**Away from thee , than this , the life I lead ,**
离开 从 你 , 比 这 , 这 生活 我 带领 ,

比起现在的生活，我宁愿远离你。

[tuː; tə][sɪt][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪk][ə; eɪ] [wiːd]
**To sit all day in the sunshine like a weed**
到 坐 全部 天 在 这 阳光 喜欢 一个 杂草

像野草一样整天躺在阳光下

[ðæt] [grəuz] [tuː; tə] [nɔːt] , — [ai] [lʌv] [ðiː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ]
**That grows to naught , — I love thee more than they**
那 生长 到 零 , — 我 爱 你 更多的 比 他们

这一切都将化为乌有——我爱你胜过他们

[huː] [sɜːv] [ðiː] [məʊst] ; [jet] [sɜːv] [ðiː] [ɪn][nəʊ] [wei] .
**Who serve thee most ; yet serve thee in no way .**
WHO 服务 你 最多 ; 然而 服务 你 在 不 方式 .

他们最尽心尽力为你服务；却丝毫没有为你服务。

['fɑːðə(r)] , [ai][beg][ɒv; əv] [ðiː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɑːsk]
**Father , I beg of thee a little task**
父亲 , 我 求 的 你 一个 小的 任务

父亲，我求你帮我一件小事。

[tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][maɪ] [deɪz] , — - [tɪz] [ɔːl][ai][ɑːsk]
**To dignify my days , — ' tis all I ask**
到 赋予尊严 我的 天 , — - 的 全部 我 问

只求我的生命有尊严。

[fər'evə(r)] , [bʌt; bət][fər'evə(r)] , [ðɪs] [dɪ'naɪd] ,
**Forever , but forever , this denied ,**
永远 , 但 永远 , 这 否认 ,

永远，永远，这都被否认了。

[ai] ['perɪʃ] . "
**I perish . "**
我 沦 . "

我死了。

" [tʃaɪld] , " [maɪ] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ,
**" Child , " my father's voice replied ,**
" 孩子 , " 我的 父亲的 嗓音 回复 ,

“孩子,”父亲的声音回答道。

" [ɔːl] [θɪŋz] [ðaɪ] ['fænsi] [hæθ] [dɪ'zaɪəd] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
**" All things thy fancy hath desired of me**
" 全部 事物 你的 想要 有 想要的 的 我

“你梦寐以求的一切我都满足。”

[ðaʊ] [hæst] [rɪ'siːvd] .
**Thou hast received .**
你 哈斯特 已收到 .

你已经收到。

[ai][hæv; həv] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
**I have prepared for thee**
我 有 准备 为了 你

我已经为你预备好了。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [haʊs] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)]
**Within my house a spacious chamber , where**
之内 我的 房子 一个 宽敞 房间 , 在哪里

我的房子里有一间宽敞的房间，那里

[ɑː(r); ə(r)] ['delɪkət] [θɪŋz] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][weə(r)] ,
**Are delicate things to handle and to wear ,**
是 精美的 事物 到 处理 和 到 穿 ,

都是些娇贵易损的物品，需要小心处理和佩戴。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] .
**And all these things are thine .**
和 全部 这些 事物 是 你的 .

这一切都是你的。

[dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [sɒŋ] ?
**Dost thou love song ?**
多斯特 你 爱 歌曲 ?

你喜欢歌吗?

[maɪ] ['mɪnstrəl] [ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [ðiː] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
**My minstrels shall attend thee all day long .**
我的 吟游诗人 将 出席 你 全部 天 长的 .

我的乐师们将整日侍奉你。

[ɔː(r)] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] ?
**Or sigh for flowers ?**
或者 叹 为了 花朵 ?

还是叹息鲜花?

[maɪ][f'eəɹəst] ['gaːdnz] [stænd]
**My fairest gardens stand**
我的 最公平 花园 站立

我最美的花园屹立不倒

['əʊpən][æz; əz] ['fiːldz] [tuː; tə] [ðiː] [ɒn] ['evri] [hænd] .
**Open as fields to thee on every hand .**
打开 作为 字段 到 你 在 每一个 手 .

四面八方都像田野一样向你敞开。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [deɪz] [ðɪs] [wɜːd] [ʃæl; ʃəl][həʊld][ðə; ði] [seɪm] :
**And all thy days this word shall hold the same :**
和 全部 你的 天 这 单词 将 抓住 这 相同的 :

你一生都要谨记这句话:

[nəʊ] ['pleʒə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [læk] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [neɪm] .
**No pleasure shalt thou lack that thou shalt name .**
不 乐趣 应 你 缺少 那 你 应 姓名 .

凡你所能说出的快乐,你都不会缺少。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][tɑːsks] — " [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;
**But as for tasks — " he smiled , and shook his head ;**
但 作为 为了 任务 — " 他 微笑 , 和 摇晃 他的 头 ;

但至于任务——"他笑了笑,摇了摇头;

" [ðaʊ] [hædst] [ðaɪ] [tɑːsk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] " , [hiː; hi] [sed] .
**" Thou hadst thy task , and laidst it by " , he said .**
" 你 哈斯特 你的 任务 , 和 躺着 它 经过 " , 他 说 .

他说:"你肩负着使命,却把它搁置了。"

[gɑːdz] [wɜːld]
**God's World**
神的 世界

上帝的世界

[əʊ] [wɜːld] , [ai] ['kænɒt] [həʊld] [ðiː] [kləʊz] [ɪ'nʌf] !
**O world , I cannot hold thee close enough !**
哦 世界 , 我 不能 抓住 你 关闭 足够的 !

世界啊,我无法将你拥入怀中!

[ðaɪ] [wɪndz; waɪndz] , [ðaɪ] [waɪd] [greɪ] [skaɪz] !
**Thy winds , thy wide grey skies !**
你的 风 , 你的 宽的 灰色的 天空 !

你的风,你广阔的灰色天空!

[ðaɪ] [mɪsts] , [ðæt] [rəʊl][ænd; ənd][raɪz] !
**Thy mists , that roll and rise !**
你的 薄雾 , 那 卷 和 上升 !

你的迷雾,翻滚升腾!

[ðaɪ] [wʊdz] , [ðɪs] ['ɔːtəm] [deɪ] , [ðæt] [eɪk] [ænd; ənd][sæg]
**Thy woods , this autumn day , that ache and sag**
你的 树林 , 这 秋天 天 , 那 疼痛 和 下垂

秋日里,你的树林,疲惫而下垂

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][kraɪ] [wɪð] ['kʌlə(r)] !
**And all but cry with colour !**
和 全部 但 哭 和 颜色 !

几乎要被色彩感动哭了!

[ðæt] [gɔːnt] [kræg]
**That gaunt crag**
那 瘦削 岩

那座嶙峋的峭壁

[tuː; tə] [krʌʃ] !
**To crush !**
到 压碎 !

粉碎!

[tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [liːn] [ɒv; əv] [ðæt] [blæk] [blʌf] !
**To lift the lean of that black bluff !**
到 举起 这 倾斜 的 那 黑色的 虚张声势 !

抬起那黑色峭壁的倾斜!

[wɜːld] , [wɜːld] , [ai] ['kænɒt] [get] [ðiː] [kləʊz] [ɪ'nʌf] !
**World , World , I cannot get thee close enough !**
世界 , 世界 , 我 不能 得到 你 关闭 足够的 !

世界啊，世界啊，我无法将你带到你身边!

[lɒŋ] [hæv; həv] [ai] [nəʊn] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
**Long have I known a glory in it all ,**
长的 有 我 已知 一个 荣耀 在 它 全部 ,

我早已从中体会到荣耀,

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [njuː] [ai] [ðɪs] ;
**But never knew I this ;**
但 绝不 知道 我 这 ;

但我之前从未知道这件事;

[hɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪz]
**Here such a passion is**
这里 这样的 一个 热情 是

这里就有这样的热情。

[æz; əz] [strɛtʃɪθ] [ˌem 'iː] [ə'pɑːt] , — [lɔːd] , [ai] [duː; də] [fɪə(r)]
**As stretcheth me apart , — Lord , I do fear**
作为 伸展 我 除 , — 主 , 我 做 害怕

主啊，你使我四肢舒展，我惧怕

[ðaʊst] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] [jɪə(r)] ;
**Thou'st made the world too beautiful this year ;**
汝 制成 这 世界 也 美丽的 这 年 ;

今年你把世界变得太美好了;

[maɪ] [səʊl] [ɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , — [let] [fɔːl]
**My soul is all but out of me , — let fall**
我的 灵魂 是 全部 但 出去 的 我 , — 让 落下

我的灵魂几乎已经离我而去，——任其坠落

[nəʊ] ['bɜːnɪŋ] [liːf] ; ['prɪðiː] , [let] [nəʊ] [bɜːd] [kɔːl] .
**No burning leaf ; prithee , let no bird call .**
不 燃烧 叶子 ; 普里西 , 让 不 鸟 称呼 .

不要焚烧树叶；求求你，不要让鸟儿鸣叫。

[ˌɑːftə'nuːn] [ɒn] [ə; eɪ] [hɪl]
**Afternoon on a Hill**
下午 在 一个 爬坡道

山上的午后

[ai] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['glædɪst] [θɪŋ]
**I will be the gladdest thing**
我 将要 是 这 最高兴 事物

我将是最高兴的事

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] !
**Under the sun !**
在下面 这 太阳 !

在阳光下!

[ai] [wɪl] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['flaʊəz]
**I will touch a hundred flowers**
我 将要 触碰 一个 百 花朵

我将触摸一百朵花

[ænd; ənd] [nɒt] [pɪk] [wʌn] .
**And not pick one .**
和 不是 挑选 一 .

而且不要只选一个。

---

[ai] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [klɪfs] [ænd; ənd] [klaʊdz]
**I will look at cliffs and clouds**
我 将要 看 在 悬崖 和 云

我会看看悬崖和云朵。

---

[wɪð] ['kwaɪət] [aɪz] ,
**With quiet eyes ,**
和 安静的 眼睛 ,

眼神平静，

---

[wɒtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [grɑ:s] ,
**Watch the wind bow down the grass ,**
手表 这 风 弓 向下 这 草 ,

看风吹弯了草地，

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grɑ:s] [raɪz] .
**And the grass rise .**
和 这 草 上升 .

草儿长起来了。

---

[ænd; ənd] [wen] [laɪts] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ʃəʊ]
**And when lights begin to show**
和 什么时候 灯 开始 到 展示

当灯光开始显现时

---

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] ,
**Up from the town ,**
向上 从 这 镇 ,

从镇上往上走，

---

[ai] [wɪl] [mɑ:k] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [maɪn] ,
**I will mark which must be mine ,**
我 将要 标记 哪个 必须 是 矿 ,

我会标记哪些是我的，

---

[ænd; ənd] [ðen] [stɑ:t] [daʊn] !
**And then start down !**
和 然后 开始 向下 !

然后开始往下走！

---

['sɒrəʊ]
**Sorrow**
悲哀

悲哀

---

['sɒrəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['si:sləs] [reɪn]
**Sorrow like a ceaseless rain**
悲哀 喜欢 一个 不停歇 雨

悲伤如连绵不断的雨

---

[bi:ts] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑ:t] .
**Beats upon my heart .**
节拍 之上 我的 心 .

它敲击着我的心脏。

---

['pi:p(ə)l] [twɪst] [ænd; ənd] [skri:m] [ɪn] [peɪn] , —
**People twist and scream in pain , —**
人们 捻 和 尖叫 在 疼痛 , —

人们痛苦地扭动和尖叫，——

[dɔːn] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [stɪl] [ə'gen] ;
**Dawn will find them still again ;**
黎明 将要 寻找 他们 仍然 再次 ;

黎明时分，他们依然会在那里；

[ðɪs] [hæz; həz]['naɪðə(r)][wæks][nɔː(r)] [weɪn] ,
**This has neither wax nor wane ,**
这 有 两者都不 蜡 也不 衰落 ,

它既不兴衰，也不衰落。

['naɪðə(r)] [stɒp] [nɔː(r)] [stɑːt] .
**Neither stop nor start .**
两者都不 停止 也不 开始 .

既不停止也不启动。

['piːp(ə)l] [dres] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [taʊn] ;
**People dress and go to town ;**
人们 裙子 和 去 到 镇 ;

人们穿戴整齐后前往城镇；

[ai][sɪt][ɪn][maɪ][tʃeə(r)] .
**I sit in my chair .**
我 坐 在 我的 椅子 .

我坐在椅子上。

[ɔːl] [maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] :
**All my thoughts are slow and brown :**
全部 我的 想法 是 慢的 和 棕色的 :

我的思绪缓慢而黯淡：

['stændɪŋ] [ʌp] [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn]
**Standing up or sitting down**
常设 向上 或者 坐着 向下

站立或坐着

['lɪt(ə)l] ['mætəz] , [ɔː(r)] [wɒt] [gaʊn]
**Little matters , or what gown**
小的 事情 , 或者 什么 袍

小事无关紧要，或者什么礼服也无关紧要。

[ɔː(r)] [wɒt] ['ʃuːz] [ai][weə(r)] .
**Or what shoes I wear .**
或者 什么 鞋 我 穿 .

或者我穿什么鞋子。

['tævən]
**Tavern**
酒馆

酒馆

[aɪl] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tævən]
**I'll keep a little tavern**
患病的 保持 一个 小的 酒馆

我会开一家小酒馆

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [haɪ] ['hɪlz] [krest] ,
**Below the high hill's crest ,**
以下 这 高的 丘陵 波峰 ,

在高山山顶下方，

[weər'ɪn] [ɔːl] [greɪ] - [aɪd] ['piːp(ə)l]
**Wherein all grey - eyed people**
其中 全部 灰色的 - 眼睛 人们

其中所有灰眼睛的人

[meɪ] [set][ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .
**May set them down and rest .**
可能 放 他们 向下 和 休息 .

可以把它们放下休息一下。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pleɪts] [ə; eɪ] - ['plenti] ,
**There shall be plates a - plenty ,**
那里 将 是 盘子 一个 - 很多 ,

餐盘会非常充足，

[ænd; ənd] [mʌgz] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [tʃɪl]
**And mugs to melt the chill**
和 马克杯 到 熔化 这 寒意

还有用来驱散寒意的马克杯

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪ] - [aɪd] ['piːp(ə)l]
**Of all the grey - eyed people**
的 全部 这 灰色的 - 眼睛 人们

在所有灰眼睛的人中

[huː] ['hæpən] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
**Who happen up the hill .**
WHO 发生 向上 这 爬坡道 .

谁碰巧上了山。

[ðeə(r)] [saʊnd] [wɪl] [sliːp] [ðə; ði]['trævələ(r)] ,
**There sound will sleep the traveller ,**
那里 声音 将要 睡觉 这 游客 ,

那里的声音会让旅人入睡。

[ænd; ənd] [driːm] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] ,
**And dream his journey's end ,**
和 梦 他的 旅程 结尾 ,

并梦见他旅程的终点，

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [raʊz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]
**But I will rouse at midnight**
但 我 将要 唤醒 在 午夜

但我会在午夜醒来

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['faɪə(r)][tuː; tə] [tend] .
**The falling fire to tend .**
这 坠落 火 到 趋向 .

照看正在燃烧的火苗。

[aɪ] , - [tɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['fænsi] —
**Aye , ' tis a curious fancy —**
是的 , - 的 一个 好奇的 想要 —

是啊，这真是个奇特的想法——

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ai] [nəʊ]
**But all the good I know**
但 全部 这 好的 我 知道

但我知道的所有美好事物

[wɒz; wəz] [tɔːt] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [tuː] [greɪ] [aɪz]
**Was taught me out of two grey eyes**
曾是 教授 我 出去 的 二 灰色的 眼睛

我从两只灰色的眼睛里学到了东西

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] .
**A long time ago .**
一个 长的 时间 前 .

很久以前。

['æʃɪz] [ɒv; əv] [laɪf]
**Ashes of Life**
灰烬 的 生活

生命的灰烬

---

[lʌv] [hæz; həz] [gɒn] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] ;
**Love has gone and left me and the days are all alike ;**
爱 有 已消失 和 左边 我 和 这 天 是 全部 同样 ;

爱情已离我而去，日子日复一日，毫无变化；

---

[iːt] [ai] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [sliːp] [ai]
**Eat I must , and sleep I**
吃 我 必须 , 和 睡觉 我

我必须吃饭，我必须睡觉。

---

[wɪl] , — [ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] !
**will , — and would that night were here !**
将要 , — 和 会 那 夜晚 是 这里 !

真希望，——但愿那晚就在这里！

---

[bʌt; bət] [ɑː] ! — [tuː; tə] [laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sləʊ] ['aʊəz] [straɪk] !
**But ah ! — to lie awake and hear the slow hours strike !**
但 啊 ! — 到 说谎 醒 和 听到 这 慢的 小时 罢工 !

但是啊！——躺在床上，听着时光缓缓流逝！

---

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [deɪ] [ə'gen] ! — [wɪð] ['twaɪlaɪt] [nɪə(r)] !
**Would that it were day again ! — with twilight near !**
会 那 它 是 天 再次 ! — 和 暮 靠近 !

但愿天亮的时候已经是白天了！——尽管暮色将至！

---

[lʌv] [hæz; həz] [gɒn] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ;
**Love has gone and left me and I don't know what to do ;**
爱 有 已消失 和 左边 我 和 我 不 知道 什么 到 做 ;

爱情已经离我而去，我不知道该怎么办；

---

[ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
**This or that or what you will is all the same to me ;**
这 或者 那 或者 什么 你 将要 是 全部 这 相同的 到 我 ;

这个、那个，或者你想怎样都行，对我来说都一样；

---

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [bɪ'gɪn] [ai] [liːv] [bɪ'fɔː(r)] [aɪm] [θruː] , —
**But all the things that I begin I leave before I'm through , —**
但 全部 这 事物 那 我 开始 我 离开 前 我是 通过 , —

但我所有开始做的事情，都会在完成之前就放弃。

---

[ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ɪn] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [siː] .
**There's little use in anything as far as I can see .**
有 小的 使用 在 任何事物 作为 远的 作为 我 能 看 .

在我看来，这些东西几乎没什么用处。

---

[lʌv] [hæz; həz] [gɒn] [ænd; ənd] [left]
**Love has gone and left**
爱 有 已消失 和 左边

爱已离去

---

[ˌem 'iː] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbəz] [nɒk] [ænd; ənd] ['bɒrəʊ] ,
**me , — and the neighbors knock and borrow ,**
我 , — 和 这 邻居 敲 和 借 ,

我，——还有邻居们敲门借钱，

---

[ænd; ənd] [laɪf] [gəʊz] [ɒn] [fər'evə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maʊs] , —
**And life goes on forever like the gnawing of a mouse , —**
和 生活 去 在 永远 喜欢 这 啃咬 的 一个 老鼠 , —

生命就像老鼠啃噬食物一样，永无止境地延续下去——

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
**And to - morrow and to - morrow and to - morrow and to - morrow**
和 到 - 明天 和 到 - 明天 和 到 - 明天 和 到 - 明天

明天，明天，明天，明天

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [striːt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .
**There's this little street and this little house .**
有 这 小的 街道 和 这 小的 房子 .

这里有一条小街和一栋小房子。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gəʊst]
**The Little Ghost**
这 小的 鬼

小幽灵

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gəʊst]
**I knew her for a little ghost**
我 知道 她 为了 一个 小的 鬼

我认识她的时候，她就像个小幽灵。

[ðæt] [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] [wɔːkt] ;
**That in my garden walked ;**
那 在 我的 花园 步行 ;

它在我的花园里走来走去；

[ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [haɪ] — ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][məʊst] —
**The wall is high — higher than most —**
这 墙 是 高的 — 更高 比 最多 —

这堵墙很高——比大多数墙都高——

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [geɪt] [wɒz; wəz] [lɒkt] .
**And the green gate was locked .**
和 这 绿色的 门 曾是 已锁定 .

绿色的大门锁上了。

[ænd; ənd] [jet] [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt]
**And yet I did not think of that**
和 然而 我 做过 不是 思考 的 那

但我却没想到这一点。

[tɪl] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] —
**Till after she was gone —**
直到 后 她 曾是 已消失 —

直到她离开之后——

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [hæt] ,
**I knew her by the broad white hat ,**
我 知道 她 经过 这 广阔 白色的 帽子 ,

我认出她来是因为她戴着一顶宽边白帽子。

[ɔːl] ['rʌfld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn] .
**All ruffled , she had on .**
全部 褶皱的 , 她 有 在 .

她衣衫不整。

[baɪ][ðə; ði][dɪə(r)]['rʌf(ə)lz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
**By the dear ruffles round her feet ,**
经过 这 亲爱的 褶边 圆形的 她 脚 ,

透过她脚边的精致褶边，

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz] [ðæt] [hʌŋ]
**By her small hands that hung**
经过 她 小的 双手 那 悬挂

她的小手悬在空中

[ɪn] [ðeə(r)] [leɪs] [mɪts] , [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] [swiːt] ,
**In their lace mitts , austere and sweet ,**
在 他们的 蕾丝 手套 ， 简朴 和 甜的 ，

戴着蕾丝手套，既朴素又甜美，

[hɜː(r); hə(r)] [-] [waɪt] [fəʊldz] [ə'mʌŋ] .
**Her gown's white folds among .**
她 礼服的 白色的 折叠 之中 .

她白色长袍的褶皱间。

[ai] [wɒtʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] ,
**I watched to see if she would stay ,**
我 观看 到 看 如果 她 会 停留 ，

我观察着她是否会留下来。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] — [ænd; ənd] [əʊ] !
**What she would do — and oh !**
什么 她 会 做 — 和 哦 ！

她会做什么——哦！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [wei]
**She looked as if she liked the way**
她 看起来 作为 如果 她 喜欢 这 方式

她看上去好像很喜欢这种方式

[ai] [let] [maɪ] ['gɑːd(ə)n] [grəʊ] !
**I let my garden grow !**
我 让 我的 花园 生长 ！

我让我的花园自由生长！

[ʃiː; ʃi] [bent] [ə'bʌv] [maɪ] ['feɪvərɪt] [mɪnt]
**She bent above my favourite mint**
她 弯曲 多于 我的 最喜欢的 薄荷

她弯下腰，俯身靠近我最喜欢的薄荷糖。

[wɪð] ['kɒnʃəs] ['gɑːd(ə)n] [greɪs] ,
**With conscious garden grace ,**
和 有意识的 花园 优雅 ，

带着自觉的花园优雅，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hɪnt]
**She smiled and smiled — there was no hint**
她 微笑 和 微笑 — 那里 曾是 不 暗示

她一直笑着——没有丝毫暗示。

[ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**Of sadness in her face .**
的 悲伤 在 她 脸 .

她脸上带着悲伤的神情。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd]
**She held her gown on either side**
她 握住 她 袍 在 任何一个 边

她双手拢着长袍。

[tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] [ʃəʊ] ,
**To let her slippers show ,**
到 让 她 拖鞋 展示 ，

为了让她的拖鞋露出来，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [praɪd] ,
**And up the walk she went with pride ,**
和 向上 这 走 她 去 和 自豪 ,

她骄傲地沿着小路走去。

[ðə; ði] [wei] [greɪt] ['leɪdɪz] [gəʊ] .
**The way great ladies go .**
这 方式 伟大的 女士们 去 .

这就是伟大女性的行事方式。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [bɪlt] [ɪn] [njuː]
**And where the wall is built in new**
和 在哪里 这 墙 是 建造 在 新的

而墙体则是在新的地方建造的。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɒv; əv] ['aɪvi] [beə(r)]
**And is of ivy bare**
和 是 的 常春藤 裸

而且是光秃秃的常春藤。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] — [ðen] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː]
**She paused — then opened and passed through**
她 暂停 — 然后 打开 和 通过了 通过

她停顿了一下——然后打开门走了进去。

[ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [wʌns] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
**A gate that once was there .**
一个 门 那 一次 曾是 那里 .

曾经在那里的大门。

[kɪn] [tuː; tə] ['sɒrəʊ]
**Kin to Sorrow**
亲属 到 悲哀

与悲伤同在

[ˌeɪ ˈem] [ai] [kɪn] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] ,
**Am I kin to Sorrow ,**
是 我 亲属 到 悲哀 ,

我与悲伤有血缘关系吗?

[ðæt] [səʊ] [ɒft]
**That so oft**
那 所以 经常

如此频繁

[fɔːls] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [dɔː(r)] —
**Falls the knocker of my door —**
瀑布 这 敲击器 的 我的 门 —

我的门被敲响了——

['naɪðə(r)] [laʊd] [nɔː(r)] [sɒft] ,
**Neither loud nor soft ,**
两者都不 大声 也不 柔软的 ,

既不响亮也不轻柔

[bʌt; bət] [æz; əz] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] ,
**But as long accustomed ,**
但 作为 长的 习惯 ,

但长期以来,

['ʌndə(r)] ['sɔːroʊz] [hænd] ?
**Under Sorrow's hand ?**
在下面 悲伤的 手 ?

在悲伤之手下?

['mærɪgəʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [step]
**Marigolds around the step**
万寿菊 大约 这 步

台阶周围的万寿菊

[ænd; ənd] ['rəʊzməri] [stænd] ,
**And rosemary stand ,**
和 迷迭香 站立 ，

还有迷迭香摊位，

[ænd; ənd] [ðen] ['kɒmz] ['sɒrəʊ] —
**And then comes Sorrow —**
和 然后 来 悲哀 —

然后，悲伤随之而来——

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] ['sɒrəʊ] [keə(r)]
**And what does Sorrow care**
和 什么 做 悲哀 关心

悲伤又在乎什么呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rəʊzməri]
**For the rosemary**
为了 这 迷迭香

迷迭香

[ɔː(r)][ðə; ði]['mærɪgəʊld][ðeə(r)] ?
**Or the marigolds there ?**
或者 这 万寿菊 那里 ?

或者那里的万寿菊?

[ˌeɪ 'em][ai][kɪn][tuː; tə] ['sɒrəʊ] ?
**Am I kin to Sorrow ?**
是 我 亲属 到 悲哀 ?

我与悲伤有血缘关系吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][kɪn] ?
**Are we kin ?**
是 我们 亲属 ?

我们是亲戚吗?

[ðæt] [səʊ] [ɒft] [ə'pɒn] [maɪ] [dɔː(r)] —
**That so oft upon my door —**
那 所以 经常 之上 我的 门 —

那东西经常出现在我的门上——

* [əʊ] , [kʌm] [ɪn] * !
*** Oh , come in * !**
* 哦 , 来 在 * !

*哦，请进！ *

[θriː] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['ʃætərɪŋ]
**Three Songs of Shattering**
三 歌曲 的 破碎

三首破碎之歌

[ai]
**I**
我

我

[ðə; ði] [fɜːst] [rəʊz] [ɒn] [maɪ] [rəʊz] - [triː]
**The first rose on my rose - tree**
这 第一的 玫瑰 在 我的 玫瑰 - 树

我玫瑰树上的第一朵玫瑰

['bʌdɪd] , [bluːmd] , [ænd; ənd] ['ʃætəd] ,
**Budded , bloomed , and shattered ,**
萌芽 , 盛开 , 和 破碎 ,

含苞待放，盛开绽放，最终凋零。

['djʊərɪŋ][sæd] [deɪz] [wen] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**During sad days when to me**
期间 伤心 天 什么时候 到 我

在那些悲伤的日子里，对我来说

['nʌθɪŋ] ['mætəd] .
**Nothing mattered .**
没有什么 重要 .

一切都无关紧要了。

[griːf] [ɒv; əv] [griːf] [hæz; həz] [dreɪnd] [ˌem 'iː] [kliːn] ;
**Grief of grief has drained me clean ;**
悲伤 的 悲伤 有 排水 我 干净的 ;

极度的悲痛让我精疲力竭；

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ə; eɪ] ['pɪti]
**Still it seems a pity**
仍然 它 似乎 一个 遗憾

但还是觉得很可惜。

[nəʊ][wʌn] [sɔː] , — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]
**No one saw , — it must have been**
不 一 锯 , — 它 必须 有 到过

没人看见——一定是……

['veri] ['prɪti] .
**Very pretty .**
非常 漂亮的 .

很漂亮。

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[let] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɝdz] [sɪŋ] ;
**Let the little birds sing ;**
让 这 小的 鸟类 唱歌 ;

让小鸟歌唱吧；

[let] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læmz] [pleɪ] ;
**Let the little lambs play ;**
让 这 小的 羔羊 玩 ;

让小羊羔们玩耍吧；

[sprɪŋ] [ɪz][hɪə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] - [tɪz] [sprɪŋ] ; —
**Spring is here ; and so ' tis spring ; —**
春天 是 这里 ; 和 所以 - 的 春天 ; —

春天来了；春天就是这样；——

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [wei] !
**But not in the old way !**
但 不是 在 这 老的 方式 !

但不是以过去的方式！

[ai] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [pleɪs]
**I recall a place**
我 记起 一个 地方

我记得一个地方

[weə(r)] [ə; eɪ] [plʌm] - [triː] [gruː] ;
**Where a plum - tree grew ;**
在哪里 一个 李子 - 树 生长 ;

曾生长过李子树的地方；

[ðeə(r)] [juː; jʊ] ['lɪftɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
**There you lifted up your face ,**
那里 你 抬起 向上 你的 脸 ,

你抬起了脸，

[ænd; ənd] ['blɔsəmz] ['kʌvəd] [juː; jʊ] .
**And blossoms covered you .**
和 花朵 涵盖 你 .

鲜花将你簇拥着。

[ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɝdz] [sɪŋ] ,
**If the little birds sing ,**
如果 这 小的 鸟类 唱歌 ,

如果小鸟歌唱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læmz] [pleɪ] ,
**And the little lambs play ,**
和 这 小的 羔羊 玩 ,

小羊羔们玩耍起来，

[sprɪŋ] [ɪz] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [səʊ] - [tɪz] [sprɪŋ] —
**Spring is here ; and so ' tis spring —**
春天 是 这里 ; 和 所以 - 的 春天 —

春天来了；春天就是这样——

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [wei] !
**But not in the old way !**
但 不是 在 这 老的 方式 !

但不是以过去的方式！

[θriː]
**III**
三、

三

[ɔːl] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊd] ['blɔsəmz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [triː] !
**All the dog - wood blossoms are underneath the tree !**
全部 这 狗 - 木头 花朵 是 下 这 树 !

山茱萸的花都在树下！

[eə(r)] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] — [ɑː] , [sprɪŋ] [ɪz] [gɒn] !
**Ere spring was going — ah , spring is gone !**
埃雷 春天 曾是 去 — 啊 , 春天 是 已消失 !

春天即将过去——啊，春天已经过去了！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kɒmz] [nəʊ] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , —
**And there comes no summer to the like of you and me , —**
和 那里 来 不 夏天 到 这 喜欢 的 你 和 我 , —

而你我这样的人，却不会迎来属于我们的夏天。

['blɒsəm] [taɪm] [ɪz] ['ɜːli] , [bʌt; bət] [nəʊ] [fruːt] [sets] [ɒn] .
**Blossom time is early , but no fruit sets on .**
开花 时间 是 早期的 , 但 不 水果 套 在 .

花期早，但尚未结果。

[ɔːl] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊd] ['blɔsəmz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [triː] ,
**All the dog - wood blossoms are underneath the tree ,**
全部 这 狗 - 木头 花朵 是 下 这 树 ,

山茱萸的花都开在树下。

[braʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] , [tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ;
**Browned at the edges , turned in a day ;**
棕色 在 这 边缘 , 转向 在 一个 天 ;

边缘呈褐色，一天之内翻面;

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ðeɪ] [trɪmd] [ə; eɪ] [maʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,
**And I would with all my heart they trimmed a mound for me ,**
和 我 会 和 全部 我的 心 他们 修剪过的 一个 冢 为了 我 ,

我真心希望他们能为我修整一个土堆,

[ænd; ənd] [wiːdz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːðz] [ðæt] [led] [ðæt] [wei] !
**And weeds were tall on all the paths that led that way !**
和 杂草 是 高的 在 全部 这 路径 那 引领 那 方式 !

通往那条路的路上都长满了高高的杂草!

[ðə; ði] [ʃraʊd]
**The Shroud**
这 裹尸布

裹尸布

[deθ] , [ai] [seɪ] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [baʊd]
**Death , I say , my heart is bowed**
死亡 , 我 说 , 我的 心 是 鞠躬

死亡啊，我说，我的心已屈服。

['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪn] , — [əʊ] ['mʌðə(r)] !
**Unto thine , — O mother !**
到 你的 , — 哦 母亲 !

致你，——哦，母亲!

[ðɪs] [red] [gaʊn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd]
**This red gown will make a shroud**
这 红色的 袍 将要 制作 一个 裹尸布

这件红色长袍将成为一件裹尸布。

[gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] !
**Good as any other !**
好的 作为 任何 其他 !

和其他的一样好!

( [ai] , [ðæt] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [weə(r)]
**( I , that would not wait to wear**
( 我 , 那 会 不是 等待 到 穿

(我，不会等到穿

[maɪ] [əʊn] ['braɪdl] [θɪŋz] ,
**My own bridal things ,**
我的 自己的 新娘 事物 ,

我自己的婚纱用品,

[ɪn][ə; eɪ] [dres] [dɑːk] [æz; əz][maɪ][heə(r)]
**In a dress dark as my hair**
在 一个 裙子 黑暗的 作为 我的 头发

穿着和我头发一样黑的裙子

[meɪd] [maɪ] .
**Made my answerings .**
制成 我的 回答 .

我已经作答了。

[ai] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm]
**I , to - night , that till he came**
我 , 到 - 夜晚 , 那 直到 他 来了

我，今晚，直到他到来

[kʊd; kəd] [nɒt] , [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪt] ,
**Could not , could not wait ,**
可以 不是 , 可以 不是 等待 ,

等不及了，等不及了

[ɪn] [ə; eɪ] [gaʊn] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [fleɪm]
**In a gown as bright as flame**
在 一个 袍 作为 明亮的 作为 火焰

身着如火焰般耀眼的礼服

[held] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [geɪt] . )
**Held for them the gate . )**
握住 为了 他们 这 门 . )

（为他们守住了大门。）

[deθ] , [ai] [seɪ] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [baʊd]
**Death , I say , my heart is bowed**
死亡 , 我 说 , 我的 心 是 鞠躬

死亡啊，我说，我的心已屈服。

['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪn] , — [əʊ] ['mʌðə(r)] !
**Unto thine , — O mother !**
到 你的 , — 哦 母亲 !

致你，——哦，母亲！

[ðɪs] [red] [gaʊn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd]
**This red gown will make a shroud**
这 红色的 袍 将要 制作 一个 裹尸布

这件红色长袍将成为一件裹尸布。

[gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] !
**Good as any other !**
好的 作为 任何 其他 !

和其他的一样好！

[ðə; ði] [driːm]
**The Dream**
这 梦

梦境

[lʌv] , [ɪf] [ai] [wiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] ['mætə(r)] ,
**Love , if I weep it will not matter ,**
爱 , 如果 我 哭泣 它 将要 不是 事情 ,

爱，即使我哭泣也无关紧要，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lɑːf] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [keə(r)] ;
**And if you laugh I shall not care ;**
和 如果 你 笑 我 将 不是 关心 ;

如果你笑了，我不会在意；

['fuːlɪʃ] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Foolish am I to think about it ,**
愚蠢 是 我 到 思考 关于 它 ,

我真傻，居然会想到这件事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .
**But it is good to feel you there .**
但 它 是 好的 到 感觉 你 那里 .

但能感受到你的存在真好。

[lʌv] , [ɪn] [maɪ] [sliːp] [ai] [driːmd] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] , —
**Love , in my sleep I dreamed of waking , —**
爱 , 在 我的 睡觉 我 梦见 的 醒来 , —

爱，我在睡梦中梦见醒来——

[waɪt] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [riːtʃt]
White and awful the moonlight reached
白色的 和 可怕 这 月光 达到

皎洁而凄凉的月光洒了下来

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] , ['sʌmweə(r)] ,
Over the floor , and somewhere , somewhere ,
超过 这 地面 ， 和 某处 ， 某处 ，

在地板上，在某个地方，某个地方，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [luːs] , — [ˌaɪ 'tiː] [skriːtʃt] !
There was a shutter loose , — it screeched !
那里 曾是 一个 快门 松动的 ， — 它 尖叫 ！

快门松了，——它发出刺耳的尖叫声！

[swʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , — [ænd; ənd] [nəʊ] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] ! —
Swung in the wind , — and no wind blowing ! —
摇摆 在 这 风 ， — 和 不 风 吹 ！ —

随风摇摆，——可明明没有风！——

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I was afraid , and turned to you ,
我 曾是 害怕的 ， 和 转向 到 你 ，

我当时很害怕，于是转向你。

[pʊt] [aʊt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] , —
Put out my hand to you for comfort , —
放 出去 我的 手 到 你 为了 舒适 ， —

向你伸出我的手，给你安慰，——

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] !
And you were gone !
和 你 是 已消失 ！

然后你就消失了！

[kəʊld] , [kəʊld] [æz; əz] [djuː] ,
Cold , cold as dew ,
寒冷的 ， 寒冷的 作为 露 ，

冷，像露水一样冷，

['ʌndə(r)] [maɪ] [hænd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [leɪ] !
Under my hand the moonlight lay !
在下面 我的 手 这 月光 躺 ！

月光就在我的手下！

[lʌv] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɑːf] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [keə(r)] ,
Love , if you laugh I shall not care ,
爱 ， 如果 你 笑 我 将 不是 关心 ，

亲爱的，如果你笑了，我不会在意。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [wiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] ['mætə(r)] , —
But if I weep it will not matter , —
但 如果 我 哭泣 它 将要 不是 事情 ， —

但即便我哭泣，也无关紧要。——

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ] [ðeə(r)] !
Ah , it is good to feel you there !
啊 ， 它 是 好的 到 感觉 你 那里 ！

啊，能感受到你的存在真好！

[ɪn'dɪfrəns]
Indifference
漠不关心

漠不关心

[ai] [sed] , — [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] ['læɡəd] , [əʊ] , [lʌv] [wɒz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə] [kʌm] , —
**I said , — for Love was laggard , O , Love was slow to come , —**
我 说 , — 为了 爱 曾是 落后者 , 哦 , 爱 曾是 慢的 到 来 , —

我说，——因为爱来得太慢，哦，爱来得太慢，——

" [aɪl] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [step] [ænd; ənd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [step] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [wɔːm] [ɪn] [bed] ;
**" I'll hear his step and know his step when I am warm in bed ;**
" 患病的 听到 他的 步 和 知道 他的 步 什么时候 我 是 温暖的 在 床 ;

"当我躺在温暖的床上时，我会听到他的脚步声，认出他的脚步声；

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevə(r)] [liːv] [maɪ] ['pɪləʊ] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [biː; bi] [sʌm; səm]
**But I'll never leave my pillow , though there be some**
但 患病的 绝不 离开 我的 枕头 , 尽管 那里 是 一些

但我永远不会离开我的枕头，即使有些……

[æz; əz] [wʊd] [let] [hɪm] [ɪn] — [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [ɪn] [wɪð] [tɪəz] !
**As would let him in — and take him in with tears !**
作为 会 让 他 在 — 和 拿 他 在 和 眼泪 !

就像要让他进来一样——带着泪水接纳他！

" [ai] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

[ai] [leɪ] , — [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] ['læɡəd] , [əʊ] , [hiː; hi] [keɪm] [nɒt] [ʌn'tɪl] [dɔːn] , —
**I lay , — for Love was laggard , O , he came not until dawn , —**
我 躺 , — 为了 爱 曾是 落后者 , 哦 , 他 来了 不是 直到 黎明 , —

我躺着，——因为爱人迟迟不来，哦，直到黎明他才出现，——

[ai] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [step] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɡet] [tuː; tə] [sliːp] ;
**I lay and listened for his step and could not get to sleep ;**
我 躺 和 听着 为了 他的 步 和 可以 不是 得到 到 睡觉 ;

我躺着，听着他的脚步声，却怎么也睡不着；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] [maɪ] [bɪɡ] [kləʊk] [ɒn] ,
**And he found me at my window with my big cloak on ,**
和 他 成立 我 在 我的 窗户 和 我的 大的 披风 在 ,

他发现我穿着大斗篷站在窗边，

[ɔːl] ['sɒri] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [sʌm; səm] [fəʊks] [mait] [wiːp] !
**All sorry with the tears some folks might weep !**
全部 对不起 和 这 眼泪 一些 各位 可能 哭泣 !

非常抱歉，有些人可能会流泪！

[wɪtʃ] - [waɪf]
**Witch - Wife**
巫婆 - 妻子

女巫妻子

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['naɪðə(r)] [pɪŋk] [nɔː(r)] [peɪl] ,
**She is neither pink nor pale ,**
她 是 两者都不 粉色的 也不 苍白 ,

她的肤色既不红润也不苍白。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [maɪn] ;
**And she never will be all mine ;**
和 她 绝不 将要 是 全部 矿 ;

她永远不会完全属于我；

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] ['feəri] - [teɪl] ,
**She learned her hands in a fairy - tale ,**
她 学习 她 双手 在 一个 仙女 - 故事 ,

她在童话故事里学会了做手工，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɒn][ə; eɪ]['væləntaɪn] .
**And her mouth on a valentine .**
和 她 嘴 在 一个 情人节 .
还有她那张印在情人节卡片上的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][mɔː(r)][heə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [niːdz] ;
**She has more hair than she needs ;**
她 有 更多的 头发 比 她 需求 ;
她的头发太多了；

[ɪn][ðə; ði][sʌn] - [tɪz][ə; eɪ][wəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] !
**In the sun ' tis a woe to me !**
在 这 太阳 - 的 一个 悲哀 到 我 !
在阳光下，我感到很痛苦！

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌləd] [biːdz] ,
**And her voice is a string of colored beads ,**
和 她 嗓音 是 一个 细绳 的 有色 珠子 ,
她的声音就像一串彩色珠子，

[ɔː(r)][steps] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
**Or steps leading into the sea .**
或者 步骤 领导 进入 这 海 .
或者通往大海的台阶。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ,
**She loves me all that she can ,**
她 爱 我 全部 那 她 能 ,
她尽她所能地爱我，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [tuː; tə][maɪ] [weɪz] [rɪ'zaɪn] ;
**And her ways to my ways resign ;**
和 她 方式 到 我的 方式 辞职 ;
她的方式与我的方式相符；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] ,
**But she was not made for any man ,**
但 她 曾是 不是 制成 为了 任何 男人 ,
但她并非为任何男人而生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [maɪn] .
**And she never will be all mine .**
和 她 绝不 将要 是 全部 矿 .
她永远不会完全属于我。

[blaɪt]
**Blight**
枯萎病
枯萎病

[hɑːd] [siːdz] [ɒv; əv] [heɪt] [ai]['plɑːntɪd]
**Hard seeds of hate I planted**
难的 种子 的 恨 我 已种植
我种下了仇恨的种子。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][baɪ] [naʊ] [biː; bi] [grəʊn] , —
**That should by now be grown , —**
那 应该 经过 现在 是 生长 , —
现在应该已经长成大了。

[rʌf] [stɔːks] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [θɪk] [st'eɪmɛnz]
**Rough stalks , and from thick stamens**
粗糙的 茎 , 和 从 厚的 雄蕊
茎秆粗糙，雄蕊粗壮

[ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['pɒlən] [bləʊn] ,
**A poisonous pollen blown ,**
一个 有毒 花粉 吹 ,

随风飘散的有毒花粉

---

[ænd; ənd]['əudəz][ræŋk] , [ˌʌn'bri:ðəbl] ,
**And odors rank , unbreathable ,**
和 气味 秩 , 无法呼吸 ,

气味难闻，令人窒息。

---

[frɒm; frəm] [dɑ:k] [kə'rɒlə] [θrəʊn] !
**From dark corollas thrown !**
从 黑暗的 花冠 抛掷 !

从深色的花冠中抛掷而出!

---

[æt; ət] [dɔ:n] [frɒm; frəm][maɪ][dæmp]['gɑ:d(ə)n]
**At dawn from my damp garden**
在 黎明 从 我的 潮湿 花园

黎明时分，我从潮湿的花园里望出去。

---

[ai] [ʃʊk] [ðə; ði] ['tʃɪli] [dju:] ;
**I shook the chilly dew ;**
我 摇晃 这 寒冷 露 ;

我抖了抖身上的冰冷露水;

---

[ðə; ði] [θɪn] [ bau ] [lɒkt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:]
**The thin boughs locked behind me**
这 薄的 树枝 已锁定 在后面 我

身后的细枝紧紧锁住了我。

---

[ðæt] [spræŋ] [tu:; tə][let][ˌem 'i:] [θru:] ;
**That sprang to let me through ;**
那 弹簧 到 让 我 通过 ;

它跳起来放我过去;

---

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [slept] , — [ai] [sɔ:t] [ə; eɪ] [pleɪs]
**The blossoms slept , — I sought a place**
这 花朵 睡着了 , — 我 寻求 一个 地方

花朵沉睡着了，——我寻找着一个地方

---

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] ['lʌvli] [gru:] .
**Where nothing lovely grew .**
在哪里 没有什么 迷人的 生长 .

这里寸草不生。

---

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [wen] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,
**And there , when day was breaking ,**
和 那里 , 什么时候 天 曾是 打破 ,

当黎明破晓之时,

---

[ai] [nelt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] :
**I knelt and looked around :**
我 跪下 和 看起来 大约 :

我跪下来环顾四周:

---

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz][nɪə(r)] , [ðə; ði]['saɪləns]
**The light was near , the silence**
这 光 曾是 靠近 , 这 沉默

光线渐近，寂静笼罩。

---

[wɒz; wəz]['pælpɪtənt] [wɪð] [saʊnd] ;
**Was palpitant with sound ;**
曾是 心悸 和 声音 ;

心跳加速，声音洪亮;

[ai] [dru:] [maɪ] [heɪt] [frɒm; frəm] [aʊt] [maɪ] [brest]
**I drew my hate from out my breast**
我 画 我的 恨 从 出去 我的 胸部
我从胸膛里汲取了仇恨

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .
**And thrust it in the ground .**
和 推力 它 在 这 地面 .
然后把它插进土里。

[əʊ] , [jiː; ji] [səʊ] ['fɪəsli] [ tend ] ,
**Oh , ye so fiercely tended ,**
哦 , 是的 所以 激烈地 倾向于 ,
哦，你们如此悉心照料，

[jiː; ji] ['lɪt(ə)l] [siːdz] [ɒv; əv] [heɪt] !
**Ye little seeds of hate !**
叶 小的 种子 的 恨 !
仇恨的小种子！

[ai] [bent] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['grəʊɪŋ]
**I bent above your growing**
我 弯曲 多于 你的 生长
我俯身在你不断成长的上方

['ɜːli] [ænd; ənd] [nuːn] [ænd; ənd] [leɪt] ,
**Early and noon and late ,**
早期的 和 中午 和 晚的 ,
清晨、中午和深夜

[jet] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [ druːp ] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] , —
**Yet are ye drooped and pitiful , —**
然而 是 是的 下垂 和 可怜 , —
然而，你们却垂头丧气，可怜兮兮的——

[ai] ['kænɒt] [rɪə(r)] [jiː; ji] [streɪt] !
**I cannot rear ye straight !**
我 不能 后部 是的 直的 !
我无法把你训练正直！

[ðə; ði] [sʌn] [ siːk ] [aʊt] [maɪ] ['gɑːd(ə)n] ,
**The sun seeks out my garden ,**
这 太阳 寻找 出去 我的 花园 ,
阳光眷顾我的花园，

[nəʊ] [nʊk] [ɪz] [left] [ɪn] [ʃeɪd] ,
**No nook is left in shade ,**
不 角落 是 左边 在 阴影 ,
没有一处角落处于阴凉处。

[nəʊ] [mɪst] [nɔː(r)] [məʊld] [nɔː(r)] ['mɪldjuː]
**No mist nor mold nor mildew**
不 薄雾 也不 模具 也不 霉菌
无雾、无霉、无霉斑

[ in'djuə ] [ɒn] ['eni] [bleɪd] ,
**Endures on any blade ,**
持续 在 任何 刀刃 ,
适用于任何刀刃，

[swiːt] [reɪn] [ slɑːnt, slænt ] ['ʌndə(r)] ['evri] [baʊ] :
**Sweet rain slants under every bough :**
甜的 雨 斜面 在下面 每一个 买 :
甘甜的雨水斜斜地落在每一棵树枝下：

[jiː; ji]['fɔːltə(r)] , [ænd; ənd][jiː; ji] [feɪd] .
**Ye falter , and ye fade .**
叶 犹豫不决 , 和 是的 褪色 .

你们动摇，你们衰落。

[wen] [ðə; ði][jɪə(r)] [grəuz] [əʊld]
**When the Year Grows Old**
什么时候 这 年 生长 老的

当岁月流逝

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət][rɪ'membə(r)]
**I cannot but remember**
我 不能 但 记住

我无法不记得

[wen] [ðə; ði][jɪə(r)] [grəuz] [əʊld] —
**When the year grows old —**
什么时候 这 年 生长 老的 —

当岁月流逝——

[ɒk'təʊbə(r)] — [nəʊ'vembə(r)] —
**October — November —**
十月 — 十一月 —

十月—十一月—

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][kəʊld] !
**How she disliked the cold !**
如何 她 不喜欢 这 寒冷的 !

她多么讨厌寒冷啊!

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['swɔləuz]
**She used to watch the swallows**
她 用过的 到 手表 这 燕子

她过去常常观察燕子。

[gəʊ] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,
**Go down across the sky ,**
去 向下 穿过 这 天空 ,

划过天空，向下飞去，

[ænd; ənd] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
**And turn from the window**
和 转动 从 这 窗户

然后转身离开窗户。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [saɪ] .
**With a little sharp sigh .**
和 一个 小的 锋利的 叹 .

她轻轻叹了口气。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wen] [ðə; ði] [braʊn] [liːvz]
**And often when the brown leaves**
和 经常 什么时候 这 棕色的 树叶

而且通常当树叶变黄的时候

[wɜː(r); wə(r)]['brɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
**Were brittle on the ground ,**
是 脆 在 这 地面 ,

掉落在地上，易碎。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni]
**And the wind in the chimney**
和 这 风 在 这 烟囱

还有烟囱里的风

| [meɪd] | [ə; eɪ] | ['melənkəli] | [saʊnd] | , |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Made** | **a** | **melancholy** | **sound** | **,** |
| 制成 | 一个 | 忧郁 | 声音 | , |

发出忧郁的声音，

| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [lʊk] | [ə'baʊt] | [hɜː(r); hə(r)] |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **She** | **had** | **a** | **look** | **about** | **her** |
| 她 | 有 | 一个 | 看 | 关于 | 她 |

她环顾四周。

| [ðæt] | [ai] | [wɪʃ] | [ai] | [kʊd; kəd] | [fə'get] | — |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **That** | **I** | **wish** | **I** | **could** | **forget** | **—** |
| 那 | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 忘记 | — |

我真希望自己能忘记——

| [ðə; ði] | [lʊk] | [ɒv; əv] | [ə; eɪ] | [skeəd] | [θɪŋ] |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **The** | **look** | **of** | **a** | **scared** | **thing** |
| 这 | 看 | 的 | 一个 | 害怕的 | 事物 |

受惊之物的表情

| ['sɪtɪŋ] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [net] | ! |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sitting** | **in** | **a** | **net** | **!** |
| 坐着 | 在 | 一个 | 网 | ! |

坐在网里！

| [əʊ] | , | ['bjuːtɪf(ə)l] | [æt; ət] | ['naɪtfɔːl] |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Oh** | **,** | **beautiful** | **at** | **nightfall** |
| 哦 | , | 美丽的 | 在 | 黄昏 |

哦，夜幕降临真美。

| [ðə; ði] | [sɒft] | ['spɪtɪŋ] | [snəʊ] | ! |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **The** | **soft** | **spitting** | **snow** | **!** |
| 这 | 柔软的 | 吐痰 | 雪 | ! |

轻柔飘落的雪花！

| [ænd; ənd] | ['bjuːtɪf(ə)l] | [ðə; ði] | [beə(r)] | [ bau ] |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **And** | **beautiful** | **the** | **bare** | **boughs** |
| 和 | 美丽的 | 这 | 裸 | 树枝 |

光秃秃的树枝也很美。

| ['rʌbɪŋ] | [tuː; tə] | [ænd; ənd] | [frəʊ] | ! |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Rubbing** | **to** | **and** | **fro** | **!** |
| 擦 | 到 | 和 | 弗 | ! |

来回摩擦！

| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | ['rɔːrɪŋ] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['faɪə(r)] | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **But** | **the** | **roaring** | **of** | **the** | **fire** | **,** |
| 但 | 这 | 咆哮 | 的 | 这 | 火 | , |

但是，熊熊烈火，

| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [wɔːmθ] | [ɒv; əv] | [fɜː(r)] | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **And** | **the** | **warmth** | **of** | **fur** | **,** |
| 和 | 这 | 温暖 | 的 | 毛皮 | , |

还有皮毛带来的温暖，

| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['bɔɪlɪŋ] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['ket(ə)l] |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **And** | **the** | **boiling** | **of** | **the** | **kettle** |
| 和 | 这 | 沸腾 | 的 | 这 | 壶 |

还有水壶烧开的那一刻。

| [wɜː(r); wə(r)] | ['bjuːtɪf(ə)l] | [tuː; tə] | [hɜː(r); hə(r)] | ! |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Were** | **beautiful** | **to** | **her** | **!** |
| 是 | 美丽的 | 到 | 她 | ! |

在她眼里，我们都很美！

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət][rɪ'membə(r)]
I cannot but remember
我 不能 但 记住

我无法不记得

[wen] [ðə; ði][jɪə(r)] [grəuz] [əʊld] —
When the year grows old —
什么时候 这 年 生长 老的 —

当岁月流逝——

[ɒk'təʊbə(r)] — [nəʊ'vembə(r)] —
October — November —
十月 — 十一月 —

十月—十一月—

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][kəʊld] !
How she disliked the cold !
如何 她 不喜欢 这 寒冷的 !

她多么讨厌寒冷啊!

['sɒnɪts]
Sonnets
十四行诗

十四行诗

[ai]
I
我

我

[ðaʊ] [ɑ:t] [nɒt] [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən]['laɪləks] , — [nəʊ] ,
Thou art not lovelier than lilacs , — no ,
你 艺术 不是 更可爱 比 丁香 , — 不 ,

你并不比紫丁香更美丽，——不，

[nɔ:(r)] ['hʌnisʌkl] ; [ðaʊ] [ɑ:t] [nɒt] [mɔ:(r)][feə(r)]
Nor honeysuckle ; thou art not more fair
也不 金银花 ; 你 艺术 不是 更多的 公平的

金银花，你也不比你更美。

[ðæn; ðən] [smɔ:l] [waɪt] ['sɪŋg(ə)l] ['pɔpi:z] , — [ai][kæn; kən][beə(r)]
Than small white single poppies , — I can bear
比 小的 白色的 单身的 罂粟花 , — 我 能 熊

比起小小的白色单朵罂粟花，——我更能忍受

[ðaɪ] ['bju:ti] ; [ðəʊ] [ai] [bend] [bɪ'fɔ:(r)] [ði:] , [ðəʊ]
Thy beauty ; though I bend before thee , though
你的 美丽 ; 尽管 我 弯曲 前 你 , 尽管

你的美丽；即使我向你俯首，即使

[frɒm; frəm] [left] [tu:; tə] [raɪt] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] ,
From left to right , not knowing where to go ,
从 左边 到 正确的 , 不是 会心 在哪里 到 去 ,

从左到右，不知该往哪里走，

[ai] [tɜ:n] [maɪ] ['trʌbld] [aɪz] , [nɔ:(r)][hɪə(r)][nɔ:(r)][ðeə(r)]
I turn my troubled eyes , nor here nor there
我 转动 我的 麻烦 眼睛 , 也不 这里 也不 那里

我转过忧虑的目光，既不在这里，也不在那里。

[faɪnd] ['eni] ['refju:dʒ][frɒm; frəm] [ði:] , [jet] [ai][sweə(r)]
Find any refuge from thee , yet I swear
寻找 任何 避难所 从 你 , 然而 我 发誓

即使找到任何避难所躲避你，我发誓

[səʊ][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [wɪð] [mɪst] , — [wɪð] [ˈmuːnlaɪt] [səʊ] .
**So has it been with mist , — with moonlight so .**
所以 有 它 到过 和 薄雾 , — 和 月光 所以 .

薄雾如此，月光亦如此。

[laɪk] [hɪm] [huː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪz; ɪz] [drɑːft]
**Like him who day by day unto his draught**
喜欢 他 WHO 天 经过 天 到 他的 草稿

就像他日复一日地喝着他的水一样

[ɒv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈpɔɪz(ə)n] [ædz] [hɪm][wʌn][drɒp][mɔː(r)]
**Of delicate poison adds him one drop more**
的 精美的 毒 添加 他 一 降低 更多的

那滴精致的毒药又给他加了一滴。

[tɪl] [hiː; hi] [meɪ] [drɪŋk] [ʌnˈhɑːmd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ten] ,
**Till he may drink unharmed the death of ten ,**
直到 他 可能 喝 毫发无损 这 死亡 的 十 ,

直到他能毫发无损地饮下十人的死亡，

[ˈiːv(ə)n][səʊ] , [ɪˈnjʊəd] [tuː; tə] [ˈbjuːti] , [huː] [hæv; həv][ kwɑːf, kwɔf ]
**Even so , inured to beauty , who have quaffed**
甚至 所以 , 受伤 到 美丽 , WHO 有 畅饮

即便如此，那些对美貌习以为常、畅饮美酒的人

[iːtʃ] [ˈaʊə(r)][mɔː(r)] [ˈdiːpli] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈaʊə(r)][bɪˈfɔː(r)] ,
**Each hour more deeply than the hour before ,**
每个 小时 更多的 深 比 这 小时 前 ,

每小时都比前一小时更深，

[ai] [drɪŋk] — [ænd; ənd][lɪv; laɪv] — [wɒt] [hæz; həz] [dɪˈstrɔɪd] [sʌm; səm] [men] .
**I drink — and live — what has destroyed some men .**
我 喝 — 和 居住 — 什么 有 损毁 一些 男人 .

我喝着——并且活在——那些摧毁了一些人的东西里。

[ˌaɪ ˈaɪ]
**II**
二

二

[taɪm] [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] [rɪˈliːf] ; [juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv][laɪd; liːd]
**Time does not bring relief ; you all have lied**
时间 做 不是 带来 宽慰 ; 你 全部 有 撒谎了

时间并不能带来解脱；你们都撒谎了。

[huː] [təʊld][ˌem ˈiː][taɪm] [wʊd] [iːz] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ][peɪn] !
**Who told me time would ease me of my pain !**
WHO 讲述 我 时间 会 舒适 我 的 我的 疼痛 !

谁告诉我时间会减轻我的痛苦！

[ai] [mɪs] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ;
**I miss him in the weeping of the rain ;**
我 错过 他 在 这 哭泣 的 这 雨 ;

我在雨中哭泣，思念着他；

[ai] [wɒnt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] ;
**I want him at the shrinking of the tide ;**
我 想 他 在 这 收缩 的 这 潮 ;

我希望他能在潮水退去的时候出现；

[ðə; ði][əʊld] [snoʊz] [melt] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈmaʊntən] - [saɪd] ,
**The old snows melt from every mountain - side ,**
这 老的 雪 熔化 从 每一个 山 - 边 ,

山坡上的积雪都在融化，

[ænd; ənd][lɑ:st] [jɪrz] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [sməʊk] [ɪn] ['evri] [leɪn] ;
**And last year's leaves are smoke in every lane ;**
和 最后的 年 树叶 是 抽烟 在 每一个 车道 ;

去年落叶化作缕缕青烟，弥漫在每条小路上；

[bʌt; bət][lɑ:st] [jɪrz] ['bɪtə(r)] ['lʌvɪŋ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn]
**But last year's bitter loving must remain**
但 最后的 年 苦的 爱 必须 保持

但去年的苦涩爱情必须保留下来。

[hi:pt] [ɒn][maɪ] [hɑ:t] , [ænd; ənd][maɪ][əʊld] [θɔ:ts] [ə'baɪd] !
**Heaped on my heart , and my old thoughts abide !**
堆积如山 在 我的 心 , 和 我的 老的 想法 遵守 !

心中充满回忆，旧日的思绪依然萦绕！

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ai][fɪə(r)]
**There are a hundred places where I fear**
那里 是 一个 百 地方 在哪里 我 害怕

我害怕的地方有上百个。

[tu:; tə][gəʊ] , — [səʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðeɪ] [brɪm] !
**To go , — so with his memory they brim !**
到 去 , — 所以 和 他的 记忆 他们 帽檐 !

去吧，——他的记忆如此丰富！

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [wɪð] [rɪ'li:f] [sʌm; səm]['kwaɪət] [pleɪs]
**And entering with relief some quiet place**
和 进入 和 宽慰 一些 安静的 地方

带着如释重负的心情，走进了一处静谧之地。

[weə(r)] ['nevə(r)] [fel] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɔ:(r)] [ʃɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs]
**Where never fell his foot or shone his face**
在哪里 绝不 跌倒 他的 脚 或者 闪耀 他的 脸

他的脚从未跌倒过，他的脸也从未闪耀过。

[ai] [seɪ] , " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['meməri] [ɒv; əv][hɪm][hɪə(r)] !
**I say , " There is no memory of him here !**
我 说 , " 那里 是 不 记忆 的 他 这里 !

我说：“这里没有人记得他！”

" [ænd; ənd][səʊ][stænd] ['strɪkən] , [səʊ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪm] !
**" And so stand stricken , so remembering him !**
" 和 所以 站立 受打击的 , 所以 记住 他 !

“于是，我们悲痛欲绝，如此缅怀他！”

[θri:]
**III**
三、

三

['maɪndfl] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ðə; ði] ['sɒd(ə)n] [ɜ:θ] [ɪn] [sprɪŋ] ,
**Mindful of you the sodden earth in spring ,**
正念 的 你 这 烂 地球 在 春天 ,

想起你，想起春天里湿漉漉的土地，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [grəʊ] ,
**And all the flowers that in the springtime grow ,**
和 全部 这 花朵 那 在 这 春天 生长 ,

还有春天盛开的所有花朵，

[ænd; ənd] ['dʌsti] [rəʊdz] , [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ]
**And dusty roads , and thistles , and the slow**
和 尘土飞扬 道路 , 和 蓟 , 和 这 慢的

还有尘土飞扬的道路、蓟草和缓慢的

['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [muːn] , [ɔːl] [θrəʊt] [ðæt] [sɪŋ]
**Rising of the round moon , all throats that sing**
崛起 的 这 圆形的 月亮 , 全部 喉咙 那 唱歌

圆月升起，万声齐鸣

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [θruː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [wɪŋ] ,
**The summer through , and each departing wing ,**
这 夏天 通过 , 和 每个 离开 翼 ,

整个夏天，以及每一对离去的翅膀，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nests] [ðæt] [ðə; ði] [b'eəd] ['brɑːntʃɪz] [ʃəʊ] ,
**And all the nests that the bared branches show ,**
和 全部 这 巢穴 那 这 裸露 分支 展示 ,

光秃秃的树枝上露出的所有鸟巢，

[ænd; ənd][ɔːl][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['weðə(r)] [bləʊ] ,
**And all winds that in any weather blow ,**
和 全部 风 那 在 任何 天气 吹 ,

以及任何天气中吹来的所有风，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [stɔːrmz] [ðæt] [ðə; ði][fɔː(r)] ['siːz(ə)nz] [brɪŋ] .
**And all the storms that the four seasons bring .**
和 全部 这 暴风雨 那 这 四 季节 带来 .

以及四季带来的所有风暴。

[juː; jʊ][gəʊ][nəʊ][mɔː(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zʌltənt] [fiːt]
**You go no more on your exultant feet**
你 去 不 更多的 在 你的 眉飞色舞 脚

你不再兴高采烈地踱步了

[ʌp] [pɑːðz] [ðæt] ['əʊnli] [mɪst] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [njuː] ,
**Up paths that only mist and morning knew ,**
向上 路径 那 仅有的 薄雾 和 早晨 知道 ,

沿着只有薄雾和晨曦知晓的小路，

[ɔː(r)] [wɒtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɔː(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [biːt]
**Or watch the wind , or listen to the beat**
或者 手表 这 风 , 或者 听 到 这 打

或者看看风，或者听听节拍

[ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːrdz] [wɪŋz] [tuː] [haɪ] [ɪn][eə(r)][tuː; tə] [vjuː] , —
**Of a bird's wings too high in air to view , —**
的 一个 鸟类 翅膀 也 高的 在 空气 到 看法 , —

鸟儿的翅膀飞得太高，看不见了，——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 复兴及其他诗歌(Renascence, and Other Poems)



[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [jʌŋ] [ænd; ənd] [swiːt]
**But you were something more than young and sweet**
但 你 是 某物 更多的 比 年轻的 和 甜的

但你不仅仅是年轻甜美而已。

[ænd; ənd][feə(r)] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [jɪə(r)] [ ri'membə ] [juː; jʊ] .
**And fair , — and the long year remembers you .**
和 公平的 , — 和 这 长的 年 记得 你 .

而且很公平，——漫长的一年会记住你。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[nɒt] [ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)]['əʊnli][æt; ət][maɪ] [bɜːθ] —
**Not in this chamber only at my birth —**
不是 在 这 房间 仅有的 在 我的 出生 —

不只是在我出生时，这间房间——

[wen] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [naɪt]
**When the long hours of that mysterious night**
什么时候 这 长的 小时 的 那 神秘 夜晚

在那神秘夜晚的漫长时光里

[wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] —
**Were over , and the morning was in sight —**
是 超过 , 和 这 早晨 曾是 在 视线 —

一切都结束了，黎明就在眼前——

[ai] [kraɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] , [step] [ænd; ənd] [fɜːθ]
**I cried , but in strange places , steppe and firth**
我 哭 , 但 在 奇怪的 地方 , 草原 和 弗斯

我哭了，但却是在陌生的地方，草原和海湾。

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] , [θruː] ['eɪliən] [griːf] [ænd; ənd] [mɜːθ] ;
**I have not seen , through alien grief and mirth ;**
我 有 不是 已见 , 通过 外星人 悲伤 和 欢笑 ;

我没有看到，透过异乡的悲伤和欢乐;

[ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][wʌn] [ruːm] [kən'teɪn] [ˌem 'iː] [kwaɪt]
**And never shall one room contain me quite**
和 绝不 将 一 房间 包含 我 相当

永远也容不下我，一个房间无法完全容纳我。

[huː] [ɪn][səʊ] ['meni] [rʊmz; ruːmz][fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [lait] ,
**Who in so many rooms first saw the light ,**
WHO 在 所以 许多 房间 第一的 锯 这 光 ,

在那么多房间里，是谁第一个看到了光明?

[tʃaɪld] [ɒv; əv][ɔːl] ['mʌðəz] , ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
**Child of all mothers , native of the earth .**
孩子 的 全部 母亲们 , 本国的 的 这 地球 .

万母之子，大地之子。

[səʊ][ɪz][nəʊ] [wɔːmθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][æt; ət]['eni]['faɪə(r)]
**So is no warmth for me at any fire**
所以 是 不 温暖 为了 我 在 任何 火

所以，无论在哪片火堆旁，我都感受不到一丝温暖。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrldz]['faɪə(r)][hæz; həz] [bɜːnd] [səʊ] [ləʊ] ;
**To - day , when the world's fire has burned so low ;**
到 - 天 , 什么时候 这 世界的 火 有 烧伤 所以 低的 ;

今天，当世界之火燃烧得如此微弱时；

[aɪ] [niːl] , ['spendɪŋ] [maɪ] [breθ] [ɪn] [veɪn][dɪ'zaɪə(r)] ,
**I kneel , spending my breath in vain desire ,**
我 下跪 , 开支 我的 气息 在 徒劳 欲望 ,

我跪下，徒劳地呼吸着欲望，

[æt; ət] [ðæt] [kəʊld] [hɑːθ] [wɪtʃ] [wʌn] [taɪm] [rɔːd] [səʊ] [strɒŋ] ,
**At that cold hearth which one time roared so strong ,**
在 那 寒冷的 炉 哪个 一 时间 咆哮 所以 强的 ,

在那曾经熊熊燃烧、如今却已冰冷的壁炉旁，

[ænd; ənd] ['streɪtn] [bæk] [ɪn] ['wɪərinəs] , [ænd; ənd] [lɒŋ]
**And straighten back in weariness , and long**
和 拉直 后退 在 疲劳 , 和 长的

疲惫地挺直身子，久久不愿离去

[tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][maɪ]['lɪt(ə)l][gɒdz][ænd; ənd][gəʊ] .
**To gather up my little gods and go .**
到 收集 向上 我的 小的 神 和 去 .

召集我的小神们，然后出发。

[viː]
**V**
V

V

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] , [ɪn][sʌm; səm][kwaɪt]['kæʒuəl] [weɪ] ,
**If I should learn , in some quite casual way ,**
如果 我 应该 学习 , 在 一些 相当 随意的 方式 ,

如果我能以某种相当随意的方式了解到，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] —
**That you were gone , not to return again —**
那 你 是 已消失 , 不是 到 返回 再次 —

你走了，再也没有回来——

[riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] - [peɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)] , [seɪ] ,
**Read from the back - page of a paper , say ,**
读 从 这 后退 - 页 的 一个 纸 , 说 ,

例如，从报纸的最后一页开始阅读。

[held] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [treɪn] ,
**Held by a neighbor in a subway train ,**
握住 经过 一个 邻居 在 一个 地铁 火车 ,

在地铁车厢里被邻座乘客拿着

[haʊ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ævənjuː]
**How at the corner of this avenue**
如何 在 这 角落 的 这 大街

就在这条大道拐角处

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːt] ( [səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['peɪpəz] [fɪld] )
**And such a street ( so are the papers filled )**
和 这样的 一个 街道 ( 所以 是 这 文件 已填 )

这样的街道（报纸上也刊登了这样的报道）

[ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] [mæn] — [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] —
**A hurrying man — who happened to be you —**
一个 匆忙 男人 — WHO 发生 到 是 你 —

一个匆匆忙忙的男人——碰巧就是你——

[æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ,
**At noon to - day had happened to be killed ,**
在 中午 到 - 天 有 发生 到 是 被杀 ，

今天中午不幸遇害，

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][kraɪ][ə'laʊd] — [ai][kʊd; kəd][nɒt][kraɪ]
**I should not cry aloud — I could not cry**
我 应该 不是 哭 大声 — 我 可以 不是 哭

我不该放声大哭——我哭不出来

[ə'laʊd] , [ɔː(r)] [rɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] —
**Aloud , or wring my hands in such a place —**
大声 ， 或者 拧 我的 双手 在 这样的 一个 地方 —

在这种地方，我会大声说出来，或者双手紧握——

[ai][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] [wɒtʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [laɪts] [rʌʃ] [baɪ]
**I should but watch the station lights rush by**
我 应该 但 手表 这 车站 灯 匆忙 经过

我应该看着车站的灯光飞驰而过。

[wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)]['keəf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɒn][maɪ] [feɪs] ,
**With a more careful interest on my face ,**
和 一个 更多的 小心 兴趣 在 我的 脸 ，

我脸上露出更加专注的神情，

[ɔː(r)] [reɪz] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [riːd] [wɪð] ['greɪtə(r)][keə(r)]
**Or raise my eyes and read with greater care**
或者 增加 我的 眼睛 和 读 和 更大的 关心

或者抬起头，更仔细地阅读。

[weə(r)] [tuː; tə][stɔː(r)][fɜːrz][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði][heə(r)] .
**Where to store furs and how to treat the hair .**
在哪里 到 店铺 毛皮 和 如何 到 对待 这 头发 .

皮草应该存放在哪里？皮草应该如何处理？

['sɪksθ] ['bluːbɪəd]
**VI Bluebeard**
六年级 蓝胡子

VI 蓝胡子

[ðɪs] [dɔː(r)][juː; jʊ] [mait] [nɒt]['əʊpən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] ;
**This door you might not open , and you did ;**
这 门 你 可能 不是 打开 ， 和 你 做过 ；

这扇门你或许不会打开，但你却打开了；

[səʊ]['entə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [slaɪt] [θɪŋ]
**So enter now , and see for what slight thing**
所以 进入 现在 ， 和 看 为了 什么 轻微 事物

所以现在就进去看看，看看究竟是什么小事。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'treɪd] . . . .
**You are betrayed . . . .**
你 是 背叛 . . . .

你被背叛了……

[hɪə(r)][ɪz][nəʊ] ['treʒə(r)] [hɪd] ,
**Here is no treasure hid ,**
这里 是 不 宝藏 隐藏 ，

这里没有隐藏的宝藏。

[nəʊ] ['kɔːldrən] , [nəʊ][klɪə(r)]['krɪst(ə)l] ['mɪrərɪŋ]
**No cauldron , no clear crystal mirroring**
不 釜 , 不 清除 水晶 镜像

没有坩埚，也没有清晰的水晶镜

[ðə; ði] [sɔːt] - [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] , [nəʊ] [hedz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [sleɪn]
**The sought - for truth , no heads of women slain**
这 寻求 - 为了 真相 , 不 头部 的 女性 被杀

所寻求的真相，没有女性被杀害

[fɔː(r); fə(r)] [griːd] [laɪk] [jɔːz] , [nəʊ] [raɪðɪŋz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ,
**For greed like yours , no writhings of distress ,**
为了 贪婪 喜欢 你的 , 不 扭动 的 痛苦 ,

对于像你这样贪婪的人来说，没有丝毫痛苦的挣扎。

[bʌt; bət]['əʊnli] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] . . . .
**But only what you see . . . .**
但 仅有的 什么 你 看 . . . .

但你看到的只是冰山一角……

[lʊk] [jet] [ə'gen] —
**Look yet again —**
看 然而 再次 —

再仔细看看——

[æn; ən] ['empti] [ruːm] , ['kɒbwebd] [ænd; ənd] ['kʌmfətləs] .
**An empty room , cobwebbed and comfortless .**
一个 空的 房间 , 蛛网密布 和 无安慰 .

一间空荡荡的房间，蛛网密布，毫无舒适感。

[jet] [ðɪs] [ə'ləʊn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ai] [kept]
**Yet this alone out of my life I kept**
然而 这 独自的 出去 的 我的 生活 我 保留

然而，唯独这件事，我一直都刻意回避。

['ʌntə; 'ʌntu][maɪ'self] , [lest] ['eni] [nəʊ] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ;
**Unto myself , lest any know me quite ;**
到 我 , 免得 任何 知道 我 相当 ;

只为自己，免得有人真正了解我；

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][səʊ] [prə'feɪn] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [krept]
**And you did so profane me when you crept**
和 你 做过 所以 亵渎 我 什么时候 你 悄悄地爬

你偷偷摸摸地接近我，真是亵渎了我。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt]
**Unto the threshold of this room to - night**
到 这 临界点 的 这 房间 到 - 夜晚

今晚来到这间房间的门槛前

[ðæt] [ai][mʌst; məst]['nevə(r)][mɔː(r)][bɪ'həʊld][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
**That I must never more behold your face .**
那 我 必须 绝不 更多的 看哪 你的 脸 .

我再也不能见到你的容颜了。

[ðɪs] [naʊ] [ɪz] [jɔːz] .
**This now is yours .**
这 现在 是 你的 .

现在这是你的了。

[ai] [siːk] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .
**I seek another place .**
我 寻找 其他 地方 .

我另寻他处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神